

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων,	οὐκ οἶδα·	ἔγω
dass zwar ihr, o Männer Athener,	habt erfahren	von den meinen der Ankläger,	nicht ich weiß-	ich
that indeed you, O men Athenians,	you have suffered	of the of me accusers,	not I know-	I
δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγους ἔμαυτοῦ	ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς	ἔπειτα	ἔλεγον.	
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst	vergaß, so überzeugend		sagten sie.	
but now and myself by them a little of my self	I forgot, so persuasively		they were speaking.	
καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν	εἰρήκασιν.	μάλιστα δὲ	αὐτῶν ἐν	
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts	haben gesagt.	am meisten aber	von ihnen eines	
and yet true at least as word to say nothing	they have said.	most indeed	of them one	
ἔθαύμασα τῶν πολλῶν ὃν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὦ	ἔλεγον	ἔγω		
wunderte ich mich der vielen deren sie logen,	dieses in welchem	sie sagten	dass	
I marvelled of the many of which they lied,	this in which	they were saying	that	
χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι	μὴ ὑπ' ἔμοι	ἔξαπατηθῆτε	ώς [17b]	δεινοῦ
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir	getäuscht werdet	als	eines Gewandten	
it was necessary you to beware not by me	you be deceived	as	of a clever	
ὄντος λέγειν.	τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι	ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἔμοι	ἔξελεγχθήσονται	ἔργῳ,
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass	sogleich von mir	widerlegt werden		in der Tat,
being to speak. the for not to be ashamed that	straightway by me	they will be refuted		in deed,
ἔπειδαν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι	δεινὸς λέγειν,	τοῦτο μοι ἔδοξεν	αὐτῶν	
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine	gewandt zu reden,	dieses mir schien	von ihnen	
whenever nor even in any way I appear	clever to speak,	this to me seemed	of them	
ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν	οὗτοι λέγειν,	τὸν τάληθη		
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen	zu reden,	den die Wahren		
most shameless to be, if not then clever	these to speak	the the true things		
λέγοντα εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν,	όμολογοίην	ἄν	ἔγωγε	οὐ κατὰ
sagenden wenn zwar denn dieses sie sagen,	würde zugestehen	wohl ich ja	not nicht	gemäß
saying if indeed for this they say,	I would agree	at least I	not	according to
τούτους εἶναι	ρήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ	ἢ τι	οὐδὲν	ἀληθὲς
diesen zu sein Redner. diese zwar nun, so wie	ich sage,	entweder etwas oder nichts	oder nichts	Wahres
these to be orator. these indeed then, just as	I say,	either something or nothing	or nothing	true
εἰρήκασιν , ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε	τὴν ἀλήθειαν—	οὐ μέντοι μὰ Δία,	ὦ ἄνδρες	
haben gesagt, ihr aber meiner werdet hören	die Wahrheit—	nicht jedoch bei Zeus,	o Männer	
they have said, you but of me you will hear	all the truth—	not however by Zeus,	O men	
Αθηναῖοι , κεκαλλιεπημένους	εἴκῇ	καὶ		
Atheners, ausgeschmückte doch Reden,	λεγόμενα	τε καὶ		
Athenians, having been finely adorned at least speeches,	PräM/P	und auch		
ὄνόμασιν οὐδὲ κεκοσμημένους,	τούτων,	τοῖς		
Benennungen auch nicht geschmückt,	ρήμασί	gesagt werden		
with names not even having been arranged,	[17c] τε καὶ	den		
ἐπιτυχοῦσιν ὄνόμασιν— πιστεύω	τῆς	λεγόμενα		
sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht	τῆς	gesagt werden		
occurring names— I believe for just things	τῆς	den		
προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἀν δῆπου	τῆς	λεγόμενα		
soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch	τῆς	gesagt werden		
expect otherwise· nor for would indeed	τῆς	den		
ὥσπερ μειρακίω πλάττοντι	καὶ μέντοι καὶ πάνυ,	τοῖς		
so wie einem Jüngling gestaltend fashioning	τῆς	gesagt werden		
just as for a youth	τῆς	den		

Αθηναῖοι, τοῦτο	ύμῶν	δέομαι	καὶ	παρίεμαι	έὰν	διὰ	τῶν	αὐτῶν	λόγων
Atheners, Athener, Athenians, this	dieses von euch of you	erbitte ich I ask	und and	erbitte ich zusätzlich. I beseech.	wenn if	durch through	der of the	selben same	Reden words
άκούητέ	μου	ἀπολογουμένου	δι'	ῶνπερ	εἴωθα	λέγειν	καὶ	ἐν	
hören you may hear	meiner of me	sich Verteidigenden defending myself	durch through	deren gerade of which indeed	gewohnt bin I am accustomed	zu reden to speak	sowohl and	in in	
ἀγορᾶ	ἐπὶ	τῶν	τραπεζῶν,	ἴνα	ύμῶν	πολλοὶ	ἀκηκόασι,	καὶ	ἄλλοθι, μήτε
Markt marketplace	auf on	den of the	Tischen, tables,	damit in order that	von euch of you	viele many	gehört haben, have heard,	als auch and	anderswo, weder elsewhere, neither
Θαυμάζειν	[17d]	μήτε	θορυβεῖν	τούτου	ἔνεκα.	ἔχει	γὰρ	οὐτωσί.	νῦν ἐγὼ
sich wundern to wonder		noch nor	lärmeln to make noise	dessen of this	wegen. wegen.	es verhält sich it holds	denn for	so eben. thus.	jetzt now ich I
πρῶτον	ἐπὶ	δικαστήριον	ἀναβέβηκα,	ἔτη	γεγονώς	ἔβδομήκοντα·	ἀτεχνῶς	οὖν	
zuerst first	auf onto	Gericht law court	hinaufgestiegen bin, I have gone up,	Jahre years	geworden seiend having become	siebzig· seventy·	einfach simply	also then	
ξένως	ἔχω	τῆς	ἐνθάδε	λέξεως.	ώσπερ	οὖν	ἄν,	εἰ	τῷ
fremd as a stranger	stehe ich I am	der of the	hier here	Redeweise. speech.	wie just as	nun then	wohl would,	wenn if	dem to the
ῶν,	συνεγιγνώσκετε	δῆπου	ἄν	μοι	εἰ	ἐν	ἔκείνη	τῇ	φωνῇ
seiend, being,	ihr hätten zugestimmt you were allowing	wohl doch surely	wohl	mir to me	Wenn in	jener that	der the	stimme voice	τε καὶ τῷ τρόπῳ

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἵσπερ	ἔτεθράμμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ύμῶν
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und and	ja indeed	doch and	jetzt now	dies this	von euch of you
δέομαι	δίκαιον,	ῶς γέ	μοι δοκῶ,	τὸν μὲν	τρόπον	τῆς λέξεως	ἔᾶν—		
ich bitte I ask	gerecht, just,	wie as	mir scheine ich, to me I seem,	den zwar	Weise manner	der of the Redeweise	zu lassen— speech		
ἴσως	μὲν	γὰρ χείρων,	ἴσως δὲ βελτίων	ἄν εἴη—	αὐτὸ δὲ	τοῦτο σκοπεῖν	καὶ τούτῳ		
vielleicht	zwar	denn schlechter,	vielleicht aber besser	wohl wäre—	selbst aber	dies zu prüfen	und diesem		
perhaps	indeed	for worse,	perhaps but better	wohl would be—	itself but	this to consider	and to this		
τὸν νοῦν	προσέχειν,	εἰ δίκαια	λέγω	ἢ μή· δικαστοῦ	μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή,	ρήτορος			
den Sinn the mind	hin zuwenden, to apply,	ob if	gerechte just things	ich sage oder nicht· I say or not·	des Richters	zwar denn diese Tugend,			
δὲ τάληθῃ	λέγειν.	πρῶτον	μὲν οὖν δίκαιός	εἰμι	ἀπολογήσασθαι,	ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,			
aber die Wahren but the true things	zu sagen.	zuerst	zwar nun gerecht	bin ich I am	mich zu verteidigen,	ο Männer O men			
πρὸς τὰ πρῶτά μου	ψευδῆ	κατηγορημένα	καὶ τοὺς	πρώτους κατηγόρους,	ἔπειτα δὲ				
gegen die ersten as to the first	meiner of me	Falschen false things	angeklagt Gewesenen having been charged	und die ersten	Ankläger, accusers,	dann then	aber but		
πρὸς τὰ ύστερον	καὶ τοὺς	ύστερους.	[18b] ἔμοι γὰρ πολλοὶ	κατήγοροι	γεγόνασι	πρὸς οὓς			
gegen die späteren towards the	und die later	späteren.	meiner denn viele	Ankläger accusers	sind geworden sind geworden	gegen gegen	euch euch		
καὶ πάλαι	πολλὰ	ἥδη	ἔτη καὶ οὐδὲν	λέγοντες,	οὓς ἔγω	μᾶλλον φοβοῦμαι			
und seit langem and long ago	vieles many	schon already	Jahre und nichts years and nothing	Wahres sagend,	die ich mehr	fürchte fürchte			
ἢ τοὺς ἀμφὶ	Ἄνυτον,	καίπερ	ὄντας	λέγοντες,	whom I more	I fear I fear			
als die um than the around	Anytos, Anytos,	obwohl although	seiend being	aus dies furchtbar·	aber jene	furchtbarer, more terrible,			
οἱ ύμῶν	τοὺς πολλοὺς	ἐκ παίδων	παραλαμβάνοντες	τούθον	ἐπειθόν	δεινότεροι,			
die von euch who of you	die the	vielen many	von Knaben of children	übernehmend taking over	überredeten sie were persuading	deinōteroi, klagten sie an			

έμοϊ	μᾶλλον	ούδεν	άληθές,	ώς	ἔστιν _{Prä}	τις	Σωκράτης	σοφὸς	ἀνήρ,	τά	τε	μετέωρα
meiner	mehr	nichts	Wahres,	dass	es gibt	ein	Sokrates	weiser	Mann,	die	und auch	Himmels dinge
of me	more	nothing	true,	as	there is	some	Socrates	wise	man,	the	and	things aloft
φροντιστής	καὶ	τὰ	ύπὸ	γῆς	πάντα	ἀνεζητηκὼς			καὶ	τὸν	ἡττω	λόγον
Grübler	und	die	unter	Erde	alle	durch erforscht habend			und	den	schwächeren	Logos Rede
thinker	and	the	under	earth	all	having searched out			and	the	weaker	argument
ποιῶν. _{Prä}	[18c]	οὗτοι,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	[οἱ]	ταύτην	τὴν	φήμην	κατασκεδάσαντες,	οἱ	δεινοί
machend.		diese,	o	Männer	Athenier,	[die]	diese	die	Kunde	ausgestreut habend,	die	gefährdeten
making.		these,	O	men	Athenians,	[the]	this	the	rumor	having spread,	the	terrible
εἰσίν _{Prä}	μου	κατήγοροι	οἱ	γὰρ	ἀκούοντες _{Prä}	ἡγοῦνται _{PräM/P}			τοὺς	ταῦτα	ζητοῦντας _{Prä}	οὐδὲ
sind	meiner	Ankläger-	die	denn	Hörenden	halten dafür			die	diese	suchenden	auch nicht
are	of me	accusers-	those	for	hearing	think			the	these	seeking	not even
θεοὺς	νομίζειν. _{Prä}	ἔπειτά	εἰσιν _{Prä}	οὗτοι	οἱ	κατήγοροι	πολλοὶ	καὶ	πολὺν	χρόνον	ἥδη	
Götter	zu meinen.	dann	sind	diese	die	Ankläger	viele	und	lange	Zeit	schon	
gods	to believe.	then	are	these	the	accusers	many	and	much	time	already	
κατηγορηκότες,	ἔτι	δὲ	καὶ	ἐν	ταύτῃ	τῇ	ἡλικίᾳ	λέγοντες _{Prä}	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	ἢ
angeklagt habend,	noch	aber	auch	in	dieser	der	Lebenszeit	redend	zu	euch	in	welcher
having accused,	still	but	and	in	this	the	age	speaking	towards	you	in	which
μάλιστα	ἔπιστεύσατε,	παῖδες	ὄντες _{Prä}	ἔνιοι	ὑμῶν	καὶ	μειράκια,	ἀτεχνῶς		έρήμην		
am meisten	glaubtet ihr,	Knaben	seiend	einige	von euch	und	Jünglinge,	einfach	in Abwesenheit			
most	you believed,	boys	being	some	of you	and	youths,	simply	in absence			
κατηγοροῦντες _{Prä}	ἀπολογουμένου _{PräM/P}			οὐδενός.		ὅ	δὲ	πάντων	ἀλογώτατον,	ὅτι		
anklagend	eines sich Verteidigenden			keines.		was	aber	von allen	un logisch stes,		dass	
accusing	of no one			defending himself.		which	but	of all	most irrational,		that	
οὐδὲ	τὰ	όνόματα	[18d]	οἶν	τε	αὐτῶν	εἰδέναι		καὶ	εἰπεῖν,	πλὴν	εἴ
aucn nicht	die	Namen		möglich	ja	ihrer	gewusst zu haben		und	zu sagen,	außer	wenn
not even	the	names		possible	indeed	of them	to know		and	to say,	except	if
κωμωδοποιὸς	τυγχάνει _{Prä}	ῶν. _{Prä}	ὅσοι	δὲ	φθόνω	καὶ	διαβολῆ	χρώμενοι _{PräM/P}	ὑμᾶς			
Komödiendichter	trifft es sich	seiend.	so viele	aber	Neid	und	Verleumdung	sich bedienend				
comic poet	happens	being.	as many as	but	with envy	and	with slander	using				
ἀνέπειθον—	οἱ	δὲ	καὶ	αὐτοὶ	πεπεισμένοι _{M/P}	ἄλλους	πείθοντες— _{Prä}	οὗτοι	πάντες			
überredeten—	die	aber	auch	selbst	überzeugt Gewordene	andere	überzeugend—	diese	alle			
they were urging—	the	but	even	themselves	having been persuaded	others	persuading—	these	all			
ἀπορώταοι	εἰσιν _{Prä}	οὐδὲ	γάρ	ἀναβιβάσασθαι	οἶν	τ'	ἔστιν _{Prä}	αὐτῶν	ἐνταυθοῖ			
am schwierigsten	sind-	doch	auch nicht	denn	hinauf zu führen	möglich	ja	ihrer	hier			
most hard to deal with	are-	not even	not even	for	to bring up	possible	indeed	of them	here			
οὐδ'	έλεγξαι	οὐδένα,	ἄλλ'	ἀνάγκη	ἀτεχνῶς	ώσπερ	σκιαμαχεῖν _{Prä}					
aucn nicht	zu widerlegen	niemanden,	sondern	Notwendigkeit	einfach	gleichwie	Schatten zu kämpfen					
nor even	to refute	no one,	but	necessity	simply	just as	to fight shadows					
ἀπολογούμενόν _{PräM/P}	τε	καὶ	ἔλεγχειν _{Prä}	μηδενὸς	ἀποκρινομένου. _{PräM/P}	άξιώσατε	οὖν	καὶ				
sich verteidigenden	und auch	zu überführen	von keinem		Antwortenden.	haltet für recht						
defending oneself	and also	to test	of no one		answering.	deem worthy						
ὑμεῖς,	ώσπερ	ἐγὼ	λέγω, _{Prä}	διπτούς	μού	τοὺς	κατηγόρους	γεγονέναι,	ἔτερους	μὲν	τοὺς	
ihr,	so wie	ich	sage,	zweifach	meiner	die	Ankläger	geworden zu sein,	andere	zwar	die	
you,	just as	I	say,	twofold	of me	the	accusers	to have become,	others	indeed	the	
ἄρτι	κατηγορήσαντας,	ἔτερους	δὲ	τοὺς	[18e]	πάλαι	οὖς	ἐγὼ	λέγω, _{Prä}	καὶ	οἰήθητε	
soeben	angeklagt habenden,	andere	aber	die		längst	die	ich	nenne,	und	haltet dafür	
just now	having accused,	others	but	the		long ago	whom	I	say,	and	think	
δεῖν _{Prä}	πρὸς	έκείνους	πρώτον	με	ἀπολογήσασθαι·	καὶ	γὰρ	ὑμεῖς	ἔκείνων	πρότερον		
nötig zu sein	gegenüber	jenen	zuerst	mirch	mich zu verteidigen·	und	denn	ihr	jener	früher		
it to be necessary	towards	those	first	me	to make a defense·	and	for	you	of those	earlier		
ήκούσατε	κατηγορύντων _{Prä}	καὶ	πολὺ	μᾶλλον	ἢ	τῶνδε	τῶν	ὕστερον.	εἴεν· _{Prä}	ἀπολογητέον		
hörtest ihr	Anklagender	und	viel	mehr	als	der	der	späteren.	sei es·	zu verteidigen gilt		
you heard	of accusing	and	much	more	than	of these	of the	later.	so be it·	to be defended		

δῆ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον

ja, o Männer Athener, und zu unternehmen gilt
indeed, O men Athenians, and to be attempted

St. 19a

ύμῶν	έξελέσθαι	τὴν διαβολὴν	ἥν ύμεῖς	ἐν πολλῷ χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν οὕτως	όλιγῳ
von euch	heraus nehmen	die Verleumding	die ihr	in viel Zeit	erlangt	diese	in so	wenig little
of you	to take out	the slander	which you	in much	you held	this	in so	
χρόνῳ.	βουλοίμην _{PräM/P}	μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως γενέσθαι,			εἴ τι ἀμεινον	καὶ ὑμῖν		
Zeit.	würde wünschen	zwar nun wohl dies so zu werden,			wenn etwas besser		und euch	
time.	I wish	indeed then would thus to come to be,			if something better		and to you	
καὶ ἔμοι, καὶ πλέον	τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον. _{PräM/P}				οἶμαι _{PräM/P}	δὲ αὐτὸς χαλεπὸν		
und mir,	und mehr etwas mich machen	sich verteidigend-			ich meine aber	es schwierig		
and to me,	and more something me to do	defending myself.			I think but	it difficult		
εἶναι. _{Prä}	καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει _{Prä}	οἷον ἐστιν. _{Prä}	ὅμως τοῦτο μὲν ιτώ _{Prä}	ὅπῃ				
zu sein,	und nicht sehr mich entgeht wie beschaffen	ist.	gleichwohl		dies zwar es gehe			
to be,	and not very me it escapes of what sort	it is.	however		this indeed let it go			
τῷ θεῷ φίλον,	τῷ δὲ νόμῳ πειστέον	καὶ ἀπολογητέον.			ἀναλάβωμεν	οὖν ἐξ		
dem Gott lieb,	dem aber Gesetz zu gehorchen ist	und zu verteidigen gilt.			nehmen wir auf	nun aus		
to the god dear,	to the but law must be obeyed	and to be defended.			let us take up	then from		
ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία	ἐστὶν _{Prä}	ἔξ ἡς ἡ [19b]	ἔμῇ διαβολῇ	γέγονεν,	ἢ	δὴ		
Anfangs welche die	Anklage ist	aus welcher die	meine Verleumding	ist geworden,	wodurch ja			
beginning what the	charge	is from which the	my slander	has arisen,	by which indeed			
καὶ πιστεύων _{Prä}	Μέλητός με ἐγράψατο	τὴν γραφὴν ταύτην.	εἰεν. _{Prä}	τί δὴ λέγοντες _{Prä}				
auch glaubend	Meletos mich anzeigte	die Ankageschrift diese.	sei es·	was ja				
and believing	Meletus me he brought suit	the indictment this.	so be it·	what indeed				
διέβαλλον	οἱ διαβάλλοντες; _{Prä}	ώσπερ οὖν	κατηγόρων	τὴν ἀντωμοσίαν	δεῖ _{Prä}			
verleumdeten	die Verleumdenden;	so wie nun	der Ankläger	Gegen Eid	ist nötig			
they were slandering	the slandering;	just as then	of the accusers	sworn statement	it is necessary			
ἀναγνῶναι αὐτῶν.	Σωκράτης ἀδικεῖ _{Prä}	καὶ περιεργάζεται _{PräM/P}	ζητῶν _{Prä}	τά τε ὑπὸ γῆς				
vor lesen ihrer-	Sokrates tut Unrecht	und sich einmischt	suchend	die und unter der Erde				
to read out of them:	Socrates does wrong	and busies himself	seeking	the things and under earth				
καὶ οὐράνια	καὶ τὸν ἥττω λόγον	κρείττω ποιῶν _{Prä}	[19c]	καὶ ἄλλους ταύτα				
auch Himmels dinge	und den schwächeren weaker	stärkeren Logos Rede argument	machend	und andere others	die selben die selben			
also heavenly	and the	stronger	making	and	and the same things			
ταῦτα διδάσκων. _{Prä}	τοιαύτη τίς ἐστιν. _{Prä}	ταῦτα γάρ εώρατε		καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ				
diese lehrend.	so geartet etwas ist·	diese denn saht ihr	you have seen	aus selbst in der				
these teaching.	such a one is·	these for	for you	and yourselves in the				
Ἀριστοφάνους κωμῳδία, Σωκράτη	τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, _{PräM/P}			φάσκοντά _{Prä} τε				
des Aristophanes	Komödie, Sokrates einen gewissen	dort umher getragen werden,	being carried around,	behauptend				
of Aristophanes	comedy, Socrates some	there		and asserting				
ἀεροβατεῖν _{Prä}	καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα, _{Prä}	ῶν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε						
Luft wandeln	und andere viel Geschwätz	schwatzend,	deren of which	ich nichts weder groß noch				
to air walk	and other much nonsense	babbling,	I	nothing neither great nor				
μικρὸν πέρι	έπαίω. _{Prä}	καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων _{Prä} λέγω _{Prä}	τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην,	εἴ τις				
klein über verstehe ich.	und nicht als ob verachtend	sage ich I say	die solche Kenntnis,	wenn jemand if someone				
small about I know about.	and not as dishonoring	die sage ich I say	such knowledge,					
περὶ τῶν τοιούτων σοφός	ἐστιν— _{Prä}	μή πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας						
über die solcher weise ist—	nicht irgendwie I	ich von Meletos	so viele Klagen					
about the such things wise is—	lest somehow I	by Meletus	so many suits					
φεύγοιμι— _{Prä}	ἄλλᾳ γάρ ἐμοὶ τούτων, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν. _{Prä}			μάρτυρας				
flöhe ich—I might be prosecuted—	aber denn mir dieser, o Männer Athener,	o Männer Athenians,	nichts nothing	ist Anteil.				
	but for to me of these, O men	nothing	is a share to me.	witnesses				

[19d]	δὲ	αὖ	ύμῶν	τοὺς	πολλοὺς	παρέχομαι,	PräM/P	καὶ	ἀξιῶ	Prä	ύμᾶς	ἀλλήλους	διδάσκειν	Prä	
	aber	wieder	von euch	die	vielen	stelle ich bei,		und	fordere ich	euch	einander		zu lehren		
	but	again	of you	the	many	I provide,		and	I request	you	one another		to teach		
τε	καὶ	φράζειν,	Prä	ὅσοι	ἐμοῦ	πώποτε		ἀκηκόατε	διαλεγομένου—	PräM/P	πολλοὶ	δὲ	ύμῶν		
und	auch	zu sagen,		so viele wie	meiner	jemals	habt gehört	sich Unterhaltenden—	viele	aber	von euch				
and	also	to declare,		as many as	of me	ever	you have heard	conversing—	many	but	of you				
οἱ	τοιοῦτοί	εἰσιν—	Prä	φράζετε	Prä	οὖν	ἀλλήλοις	εἰ	πώποτε	ἢ	μικρὸν	ἢ	μέγα	ήκουσε	
die	solchen	sind—		sagt	nun	einander	ob	jemals	oder	klein	oder	groß	hörte		
the	such	are—		tell	then	to each other	if	ever	either	small	or	great	heard		
τις		ύμῶν	ἐμοῦ	περὶ	τῶν	τοιούτων	διαλεγομένου,	PräM/P	καὶ	ἐκ	τούτου	γνώσεσθε	ὅτι		
irgend	wer	von euch	meiner	über	die	solcher	sich Unterhaltenden,		und	aus	diesem	werdet erkennen	dass		
someone	of you	of you	of me	about	the	such things	conversing,		and	from	this	you will know	that		
τοιαῦτ'	ἐστὶ	Prä	καὶ	τὰλλα	περὶ	ἐμοῦ	ἃ	οἱ	πολλοὶ	λέγουσιν.	Prä	ἀλλὰ	γάρ	οὔτε	
solches	ist	auch	die anderen	über	von mir	was die	vielen	sagen.	aber	denn	weder				
such things	is	and	the other things	about	of me	which the	many	say.	but	for	neither				
τούτων	οὐδέν	ἐστιν,	Prä	οὐδέ	γ'	εἴ	τινος		ἀκηκόατε	ώς	ἔγώ	παιδεύειν	Prä		
dieser	nichts	ist,		auch nicht	ja	wenn	eines	habt gehört	dass	ich	zu bilden				
of these	nothing	is,		nor	at least	if	of someone	you have heard	that	I	to educate				
ἐπιχειρῶ	Prä	ἀνθρώπους	καὶ	χρήματα	πράττομαι,	PräM/P									
unternehme	ich	Menschen	und	Geld	verdiene ich,										
I attempt	people	and	money		I collect,										
τοῦτο	γέ	μοι	δοκεῖ	Prä	καλὸν	εἶναι,	Prä	εἴ	τις	οἷός	τ'	εἴη	Prä	παιδεύειν	Prä
dies	ja	mir	scheint	schön	zu sein,	wenn	jemand	fähig	und	wäre	zu bilden				Menschen
this	at least	to me	seems	fine	to be,	if	someone	able to	and	might be	to educate	people			
ώσπερ	Γοργίας	τε	ὁ	Λεοντίνος	καὶ	Πρόδικος	ὁ	Κεῖος	καὶ	Ιππίας	ὁ	Ἴλεϊος.	τούτων	γάρ	
so wie	Gorgias	und	der	Leontiner	und	Prodikos	der	Keier	und	Hippias	der	Eleer.	von diesen	denn	
just as	Gorgias	and	the	Leontine	and	Prodicus	the	Cean	and	Hippias	the	Elean.	of these	for	
ἔκαστος,	ὦ	ἄνδρες,	οἴός	τ'	ἐστὶν	Prä	Ιὼν	Prä	εἰς	ἐκάστην	τῶν	πόλεων	τοὺς	νέους—	οῖς
jeder,	o	Männer,	fähig	und	ist	gehend	in	jede	der	Städte	die	Jungen—	denen		
each,	O	men,	able to	and	is	going	into	each	of the	cities	the	youths—	to whom		
ἔξεστι	Prä	τῶν	ἐσαυτῶν	πολιτῶν	προϊκά		συνεῖναι	Prä							
es ist erlaubt		der	eigenen	Bürger	umsonst		zusammen zu sein								
it is permitted	of the	their own	citizens	for free											
τούτους		πείθουσι	Prä												
diese		überreden													
these		they persuade													

St. 20a

τὰς	ἐκείνων	συνουσίας	ἀπολιπόντας	σφίσιν		συνεῖναι	Prä	χρήματα	διδόντας	Prä	καὶ	χάριν
die	jener	Zusammenkünfte	verlassend	ihnen		zusammen zu sein		Geld	gebend		und	Dank
the	of those	associations	having left behind	to them		to be with		money	giving		and	favor
προσειδέναι.	ἐπεὶ	καὶ	ἄλλος	ἄνήρ	ἐστι	Prä	Πάριος	ἐνθάδε	σοφὸς	δύν	ἔγώ	ἡσθόμην
anerkannt	zu haben.	da	auch	anderer	Mann	ist	Parier	hier	weise	den	ich	nahm wahr
to acknowledge.		since	also	another	man	is	Parian	here	wise	whom	I	I perceived
ἔπιδημοῦντα·	Prä	ἔτυχον	γάρ		προσελθών		ἀνδρὶ	δὺς				
anwesend	seiend-	traf ich	denn		heran getreten seiend		einem Mann	der	hat bezahlt			
being present in town-		I happened	for		having approached		to a man	who	has paid			
πλείω	ἢ	σύμπαντες	οἱ	ἄλλοι,	Καλλία	τῷ	Ιππονίκου·	τοῦτον	οὖν	ἀνηρόμην—	ἐστὸν	γάρ
mehr	als	allesamt	die	anderen,	Kallias	dem	des Hipponikos·	diesen	nun	fragte ich—	sind	denn
more	than	all together	the	others,	to Callias	the	of Hipponicus·	this man	then	I asked—	there are	for
αύτῷ	δύο	ἕτεροι	ὦ	Καλλία,	ἥν	δ'	ἔγώ,	εἰ	μέν	σου	τῷ	Νέει
ihm	zwei	Söhne—	o	Kallias,	war	aber	ich,	wenn	zwar	deiner	die	Söhne
to him	two	sons—	O	Callias,	I said	but	I,	if	indeed	of you	the two	Füllen
											as colts	or
											Kälber	calves

[20b]														
έγενέσθην,	εῖχομεν	ἄν	αύτοῖν	έπιστάτην	λαβεῖν	καὶ	μισθώσασθαι	ὅς	έμελλεν					
wurden,	hatten wir	wohl	ihnen	Aufseher	zu nehmen	und	zu mieten	der	im Begriff war					
had become,	we had	would	to the two	overseer	to take	and	to hire	who	was about to					
αύτῷ	καλῷ	τε	κάγαθῷ	ποιήσειν	τὴν	προσήκουσαν	Prä	ἀρετήν,	ἥν	δ'	ἄν	οὗτος	ἢ	
sie	schön	und	und gut	machen werden	die	gehörige		Tugend,	war	aber	wohl	dieser	oder	
them two	fine	and	and good	to make	the	fitting		virtue,	it was	but	would	this	either	
τῶν	ἱππικῶν	τις	ἢ	τῶν	γεωργικῶν·	νῦν	δ'	ἐπειδὴ	ἀνθρώπῳ	ἔστον,	τίνα	αὐτοῖν		
der	Reit kunst	irgend wer	oder	der	Acker kunst·	nun	aber	da	Menschen	sind,	wen	ihnen		
of the	horsemanship	someone	or	of the	farming·	now	but	since	humans	are,	whom	for the two		
ἐν	νῷ	ἔχεις	Prä	έπιστάτην	λαβεῖν;	τις	τῆς	τοιαύτης	ἀρετῆς,	τῆς	ἀνθρωπίνης	τε	καὶ	
im	Sinn	hast	Aufseher	zu nehmen;	wer	der	solchen	Tugend,	der	menschlichen	und	auch		
in	mind	you have	overseer	to take;	who	of the	such	virtue,	of the	human	and	also		
πολιτικῆς,	έπιστήμων	ἔστιν;	Prä	οἴμαι	Präm/P	γάρ	σε	ἔσκεφθαι	M/P	διὰ	τὴν	τῶν	ὑέων	
bürgerlichen,	kundig	ist;		ich meine		denn	dich	zu haben		wegen	der	der	Söhne	
political,	expert	is;		I think		for	you	considered		because of	the	of the	sons	
κτῆσιν.	ἔστιν	Prä	τις,	ἔφην	ἔγώ,	ἢ	οὖ;	πάνυ	γε,	ἢ	δ'	ὅς.	τις,	
Besitz.	gibt es	jemand,	sagte ich	ich	oder nicht;	sehr	ja,	in der Tat	aber	er.	wer,	war	aber ich,	
possession.	there is	someone,	I said	I,	or not;	ja,	indeed,	he said	but	he.	who,	I said	but I,	
καὶ	ποδαρός,	καὶ	πόσου	διδάσκει;	Prä	Εὔηνος,	ἔφη,	ὦ	Σώκρατες,	Πάριος,	πέντε			
und	welcher Herkunft,	und	wieviel	lehrt;		Euenos,	sagte er,	o	Sokrates,	Parier,	fünf			
and	of what country,	and	of how much	does teach;		Evenus,	he said,	O	Socrates,	Parian,	five			
μνῶν.	καὶ	ἔγώ	τὸν	Εὔηνον	έμακάρισα	εἰ	ώς	ἀληθῶς	ἔχοι	Prä	[20c]	ταύτην	τὴν	
Minen.	und	ich	den	Euenos	pries ich glücklich	wenn	wirklich	wahrhaft	hätte			diese	die	
of minae.	and	I	the	Eenus	I counted blessed	if	as	truly	he might have			this	the	
τέχνην	καὶ	οὕτως	ἔμμελῶς	διδάσκει.	Prä	ἔγώ	γοῦν	καὶ	ἀύτὸς	ἔκαλλυνόμην	M/P	τε	καὶ	
Kunst	und	so	wohlgeordnet	lehrt.		ich	zumindest	ausch	selbst	schmückte ich mich		und	ausch	
art	and	thus	fittingly	he teaches.		I	at least	and	myself	I was beautifying myself		and	also	
ἡβρυνόμην	M/P	ἀν	εἰ	ἡπιστάμην	M/P	ταῦτα·	ἀλλ'	οὐ	γάρ	ἐπίσταμαι,	Präm/P	ὦ	ἄνδρες	
brüstete ich mich		wohl	wenn	verstand ich		dieses·	aber	nicht	denn	weiß ich,		o	Männer	
I was growing proud		would	if	I knew		these·	but	not	for	I know,		O	men	
Ἀθηναῖοι.	ύπολάβοι	ἄν	οὖν	τις	ὑμῶν	ἴσωα·	ἀλλ'	ὦ	Σώκρατες,	τὸ	σὸν	τί	ἔστι	Prä
Athenener.	würde einwenden	wohl	nun	jemand	von euch	vielleicht·	aber,	o	Sokrates,	das	dein	was	ist	
Athenians.	might reply	would	then	someone	of you	perhaps·	but,	O	Socrates,	the	your	what	is	
πρᾶγμα;	πόθεν	αἱ	διαβολαί	σοι	αὕται	γεγόνασιν;	οὐ	γάρ	δήπου	σοῦ	γε	ούδεν		
Sache;	woher	die	Verleumdungen	dir	diese	sind entstanden;	nicht	denn	doch	deiner	ja	nichts		
matter;	whence	the	slanders	to you	these	have come to be;	not	for	surely	of you	at least	nothing		
τῶν	ἄλλων	περιττότερον	πραγματευομένου	Präm/P	πραγματευομένου	επειτα	τοσαύτη	φήμη	τε	καὶ	λόγος			
der	der anderen	sonderlicher			sich Beschäftigenden	dann	so große	Gerücht	und	ausch	Rede			
of the	others	more excessive			being busy	then	so great	report	and	also	talk			
γέγονεν,	εἰ	μή	τι	ἔπραττες	ἀλλοῖον	ἢ	οἱ	πολλοί.	λέγε	Prä	οὖν	ἡμῖν	τί	
ist geworden,	wenn	nicht	etwas	tatest du	anders	als	die	vielen.	sage		nun	uns	was	
has come to be,	if	not	something	you were doing	different	than	the	many.	say		then	to us	what	
ἔστιν,	[20d]	ἴνα	μὴ	ἡμεῖς	περὶ	σοῦ	αὐτοσχεδιάζωμεν.	Prä	ταυτί	μοι	δοκεῖ	Prä	δίκαια	
ist,		damit	nicht	wir	über	dich	frei mutmaßen.		dieses	mir	scheint		gerecht	
it is,		in order that	not	we	about	you	we may improvise.		these here	to me	seems		just	
λέγειν	Prä	ό	λέγων,	Prä	κάγὼ	ὑμῖν	πειράσομαι	ἀποδεῖξαι	τί	ποτ'	ἔστιν	Prä	τοῦτο	δ
zu sagen	der Sprechende,	und ich	euch	werde versuchen	auf zu zeigen	was	einmal	ist					dies	was
to say	the speaking,	and I	to you	I will try	to show	what	indeed	is					this	which
ἔμοι	πεποίκεν	τό	τε	ὄνομα	καὶ	τὴν	διαβολήν.	ἀκούετε	δῆ.	καὶ	ἴσωα	μὲν	δόξω	
mir	getan hat	das und	Name	und die	Verleumdung.	hört	ja.	und	vielleicht	zwar	werde scheinen			
to me	has done	the and	name	and the	slander.	listen	indeed.	and	perhaps	indeed	I shall seem			
τισὶν	ὑμῶν	παίζειν	Prä	εὖ	μέντοι	ἴστε,	Prä	πᾶσαν	ὑμῖν	τὴν	ἀλήθειαν	ἐρῶ.	ἔγὼ	γάρ,
einigen	von euch	zu scherzen·	gut indessen	wisset,	ganze	euch	die	Wahrheit	ich werde sagen.	ich	denn,			
to some	of you	to jest·	well however	know,	all	to you	the	truth	I will say.	I	for,			

ὢ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	δι'	οὐδὲν	ἀλλ'	ἢ	διὰ	σοφίαν	τινὰ	τοῦτο	τὸ	ὄνομα	
o	Männer	Athenener,	durch	nichts	außer	als	wegen	Weisheit	irgendeine	dieses	den	Namen	
O	men	Athenians,	because of	nothing	but	than	because of	wisdom	some	this	the	name	
ἔσχηκα.	ποίαν	δὴ	σοφίαν	ταύτην;	ἡπερ	ἐστὶν	ἴσως	ἀνθρωπίνη	σοφία-	τῷ			
habe erlangt.	welche	ja	Weisheit	diese;	die gerade	ist	vielleicht	menschliche	Weisheit-	in der			
I have had.	what kind	indeed	wisdom	this;	which indeed	is	perhaps	human	wisdom-	in			
ὄντι	γάρ	κινδυνεύω	ταύτην	εἶναι	σοφός.	οὗτοι	δὲ	τάχ'	ἄν,	οὓς	ἄρτι	[20e]	
Wirklichkeit	denn	ich laufe Gefahr	diese	zu sein	weise.	diese	aber	vielleicht	wohl,	die	soeben		
the being	for	I am likely	this	to be	wise.	these	but	perhaps	would,	whom	just now		
ἔλεγον,	μείζω	τινὰ	ἢ	κατ'	ἀνθρωπον	σοφίαν	σοφοὶ	εἴεν,	ἢ	οὐκ	ἔχω		
sagte ich,	größere	irgendeine	als	gemäß	den Menschen	Weisheit	weise	wären,	oder	nicht	habe ich		
they were saying,	greater	some	than	according to	human	wisdom	wise	might be,	or	not	I have		
τί	λέγω·	οὐ	γάρ	δὴ	ἔγωγε	αὐτὴν	ἐπίσταμαι,	ἀλλ'	ὅστις	φησὶ			
was	ich sage·	nicht	nicht	denn	ich ja	sie	verstehe ich,	sondern	wer auch immer	sagt			
what	I say·	not	not	for	I at least	it	I know,	but	whoever	says			
ψεύδεταί	τε	καὶ	έπι	διαβολῆ	τῇ	έμῃ	λέγει·	καί	μοι,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	μὴ
lügt	und	auch	auf	Verleumdung	der	meiner	sagt.	und	mir,	o	Männer	Athenener,	nicht
lies	and	also	on	slander	the	my	speaks.	and	to me,	O	men	Athenians,	not
θορυβήσητε,	μηδ'	έὰν	δόξω	τι	ὑμῖν	μέγα	λέγειν·	οὐ	γάρ	έμὸν			
macht Lärm,	auch nicht	wenn	werde scheinen	etwas	euch	groß	zu reden-	nicht	denn	meinen			
you disturb,	nor even	if	I may seem	something	to you	great	to speak·	not	for	my			
ἔρω	τὸν	λόγον	δὸν	ἄν	λέγω·	ἀλλ'	εἰς	ἀξιόχρεων	ὑμῖν	τὸν			
werde ich sagen	den	Logos Rede	den welchen	wohl	ich sage,	sondern	in zu	vertrauenswürdigen	euch	den			
I will say	the	speech	which	would	I say,	but	into	credible	to you	the			
λέγοντα	άνοίσω.	τῆς	γάρ	έμῆς,	εἰ	δῆ	τίς	ἐστιν	σοφία	καὶ	οἵα,		
Sprechenden	ich werde vorbringen.	der	denn	meiner,	wenn	ja	irgendeine	ist	Weisheit	und	welcher Art,		
speaking	I will bring forward.	of the	for	my,	if	indeed	someone	is	wisdom	and	of what sort,		
μάρτυρα	ὑμῖν	παρέξομαι	τὸν	θεὸν	τὸν	ἐν	Δελφοῖς.	Χαιρεφῶντα	γάρ	ἴστε			
Zeugen	euch	werde ich beistellen	den	Gott	den	in	Delphi.	Chaerephon	denn	wisset	wohl.		
witness	to you	I will provide	the	god	the	in	Delphi.	Chaerephon	for	you know	I suppose.		
οὗτος													
dieser													
this													

St. 21a

ἔμοις	τε	ἔταιρος	ἢν	ἐκ	νέου	καὶ	ὑμῶν	τῷ	πλήθει	ἔταιρός	τε	καὶ	συνέφυγε	τὴν	φυγὴν
mein	und	Gefährte	war	aus von	Jugend	und	eurer	der	Menge	Gefahre	und	also	floh mit	die	Flucht
my	and	companion	was	out of	youth	and	of you	to the	multitude	companion	and	also	he fled with	the	flight
ταύτην	καὶ	μεθ'	ὑμῶν	κατῆλθε.	καὶ	ἴστε	δὴ	οἷος	ἢν	Χαιρεφῶν,	ώς	σφοδρὸς	ἔφ'		
diese	und	mit	euch	kam herab.	und	wisset	ja	welcher Art	war	Chaerephon,	wie	heftig	auf		
this	and	with	you	he came down.	and	know	indeed	what sort	he was	Chaerephon,	how	vehement	on		
ὅτι	όρμήσειν.	καὶ	δῆ	ποτε	καὶ	εἰς	Δελφοὺς	ἔλθων	ἔτολμησε	τοῦτο					
worauf	drängte würde.	und	ja	einmal	auch	in	Delphi.	gekommen	seiend	wagte	dieses				
whatever	he might set upon.	and	indeed	sometime	and	into	Delphi.	having gone	he dared	he dared	this				
μαντεύσασθαι—	καί,	ὅπερ	λέγω·	μὴ	θορυβεῖτε,	δὲ	ὦ	ἄνδρες—	ἥρετο	γάρ	δὴ				
zu orakeln—	und,	was gerade	ich sage,	nicht	lärmt,	o	ἄνδρες—	frage	denn	ja					
to consult the oracle—	and,	which indeed	I say,	not	make a disturbance,	O	ἄνδρες—	he asked	for	indeed					
εἴ	τὶς	έμοι	εἴη	σοφώτερος.	ἀνεῖλεν	οὖν	ἢ	Πυθία	μηδένα	σοφώτερον	εἴναι.	καὶ			
ob	irgend wer	meiner	wäre	weiser.	verkündete	nun	die	Pythia	keinen	weiser	zu sein.	und			
if	someone	than me	might be	wiser.	declared	then	the	Pythia	no one	wiser	to be.	and			
τούτων	πέρι	ό	ἀδελφὸς	ὑμῖν	αὐτοῦ	οὔτοσι	μαρτυρήσει,	ἐπειδὴ	ἔκεινος	τετελεύτηκεν.					
dieser	über	der	Bruder	euch	seiner	dieser hier	wird bezeugen,	da	jener	gestorben ist.					
of these	about	the	brother	to you	of him	this man here	will bear witness,	since	that man	has died.					

σκέψασθε _{M/P}	[21b]	δὴ	ῶν	ἔνεκα	ταῦτα	λέγω _{Prä}	μέλλω _{Prä}	γὰρ	ὑμᾶς
prüfen consider		ja indeed	deren of which	wegen for the sake of	dieses these things	ich sage. I say:	ich bin im Begriff I am about	denn for	euch you
διδάξειν	ὅθεν	μοι	ἢ	διαβολὴ	γέγονεν.	ταῦτα	γὰρ	ἔγω	ἀκούσας
zu lehren to teach	woher whence	mir to me	die the	Verleumding slander	ist geworden. has come to be.	dieses these things	denn for	ich I	gehört habend having heard
οὐτωσί·	τί	πότε	λέγει _{Prä}	ό	θεός,	καὶ	τί	πότε	αἰνίττεται; _{PräM/P}
soeben: thus so:	was what	einmal indeed	sagt he says	der the	Gott, god,	und and	was what	einmal indeed	deutet an; he speaks in riddles;
οὕτε	σμικρὸν	σύνοιδα _{Prä}	ἐμαυτῷ	σοφὸς	ῶν _{Prä}	τί	οὖν	πότε	λέγει _{Prä}
noch nor	klein small	bin ich bewusst I am conscious	mir selbst to my self	weise wise	seiend· being·	was what	nun then	einmal indeed	sagt he says
σοφώτατον	εἴναι; _{Prä}	οὐ	γὰρ	δῆπου	ψεύδεται _{PräM/P}	γε·	οὐ	γὰρ	θέμις
weise sten wisest	zu sein; to be;	nicht not	denn for	wohl surely	lügen he lies	ja· at least·	nicht not	denn for	heiliges Recht divine law
μὲν	χρόνον	ἡπόρουν	τί	πότε	λέγει· _{Prä}	ἐπειτα	μόγις	πάνυ	ἐπὶ
zwar indeed	Zeit time	war ich ratlos I was at a loss	was what	einmal indeed	sagt· he says·	dann then	kaum hardly	sehr very	zu onto
τινὰ	έτραπόμην. _{M/P}	ἥλθον	ἐπί	τινα	τῶν	δοκούντων _{Prä}	σοφῶν	εἴναι, _{Prä}	ώς
irgendeine some	wandte ich mich. I turned.	ich kam I went	zu auf to	irgendeinen someone	der of the	scheinenden seeming	weisen wise	zu sein, to be,	wie as
[21c]	εἴπερ	που	ἐλέγξων		τὸ	μαντεῖον	καὶ	ἀποφανῶν	τῷ
	wenn wirklich if indeed	irgendwo somewhere	widerlegend being about to refute		das the	Orakel oracle	und and	zeigen werdend being about to declare	dem to the
χρησμῷ	ὅτι	οὔτοσὶ	ἐμοῦ	σοφώτερός	ἐστι, _{Prä}	σὺ	δ'	ἔμε	ἔφησθα.
Orakelspruch oracle response	dass that	dieser hier this man here	von mir than me	weiser wiser	ist, is,	du you	aber but	me me	sagtest. you said.
οὖν	τοῦτον—	όνόματι	γὰρ	ούδεν	δέομαι _{PräM/P}	λέγειν, _{Prä}	ἥν	δέ	τις
nun then	diesen— this man—	mit Namen by name	denn for	nichts nothing	bedarf ich I need	zu sagen, to speak,	war aber was but	irgendeiner someone	der of the
δὲν	ἔγω	σκοπῶν _{Prä}	τοιοῦτόν	τι	ἔπαθον,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ
den welchen whom	ich I	prüfend examining	so geartetes such	etwas something	erlebte ich, I experienced,	o	Männer men	Athenener, Athenians,	und and
διαλεγόμενος _{PräM/P}		αὐτῷ—	ἔδοξε	μοι	οὔτος	ὁ	άνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ
sich unterhaltend conversing	mit ihm— with him—	es schien it seemed	mir to me	dieser this	der Mann the man	zu scheinen to seem	zwar indeed	zu sein to be	weise wise
τε	πολλοῖς	ἀνθρώποις	καὶ	μάλιστα	ἔαυτῷ,	εἴναι, _{Prä}	δ'	οὐ·	κάπειτα
und and	vielen to many	Menschen men	und and	am meisten most	sich selbst, to him self,	zu sein to be	aber nicht· but not·	und dann and then	versuchte ich I was attempting
δεικνύναι _{Prä}	ὅτι	οἴοιτο _{PräM/P}	μὲν	εἴναι _{Prä}	σοφός,	εἴη _{Prä}	δ'	οὐ·	ἐντεῦθεν
zu zeigen to show	dass that	meinte er he might think	zwar indeed	zu sein to be	weise, wise,	wäre might be	aber nicht. but not.	von hier from there	[21d] οὖν
τούτῳ	τε	ἀπηχθόμην _{M/P}	καὶ	πολλοῖς	τῶν	παρόντων _{Prä}	πρὸς	ἐμαυτὸν	δ'
diesem to this man	und and	ich wurde verhasst I incurred hatred	auch and	vielen to many	der of the	Anwesenden· being present·	zu towards	mir selbst my self	aber but
ἔλογιζόμην _{M/P}	ὅτι	τούτου	μὲν	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔγω	σοφώτερός	εἰμι· _{Prä}	κινδυνεύει _{Prä}
überlegte ich I was reasoning	dass that	dieses of this	zwar indeed	des of the	Mannes man	ich I	weiser wiser	bin· am·	scheint it is likely
ἥμῶν	οὐδέτερος	οὐδὲν	καλὸν	κάγαθὸν	εἰδέναι,	ἄλλ'	οὔτος	μὲν	οἰεταί _{PräM/P}
unser of us	keiner von beiden neither	nichts nothing	schön noble	und gut and good	gewusst zu haben, to have known,	aber but	dieser this man	zwar indeed	meint thinks
τι	εἰδέναι	οὐκ	εἰδώς,		ἔγω	δέ,	ἄσπερ	οὖν	οἴδα,
etwas something	gewusst zu haben to have known	nicht not	gewusst habend, having known,		ich I	aber, but,	so wie just as	nun then	ich weiß, I know,
						non then	nicht not	nicht not	auch nicht nor

οἰομαι· _{PräM/P}	ζόικα	γοῦν	τούτου	γε	σμικρῷ	τινὶ	αὐτῷ	τούτῳ	σοφώτερος
meine ich- I think-	ich scheine I seem	wenigstens at least	dieses of this	ja at least	kleinen by a small	irgendeinem some	ihm to him	diesem this	weiser wiser
εἶναι, _{Prä}	ὅτι	ἄ	μὴ	οἶδα	οὐδὲ	οἶομαι _{PräM/P}	εἰδέναι.	ἐντεῦθεν	ἐπ' ἄλλον
zu sein, to be,	weil because	was the things	nicht not	ich weiß I know	auch nicht not even	meine ich I think	gewusst zu haben. to have known.	von hier from there	zu anderen unto another
ἥτι	τῶν	ἔκείνου	δοκοῦντων _{Prä}	σοφωτέρων	εἶναι _{Prä}	καὶ [21e]	μοι	ταύτᾳ	ταῦτα
ging ich I went	der of the	jenes of that man	scheinenden seeming	weiseren wiser	zu sein to be	und and	mir to me	dieselben the same	dieses these things
ἔδοξε,	καὶ	ἐνταῦθα	κάκείνω	καὶ	ἄλλοις	πολλοῖς	ἀπηχθόμην. _{M/P}	μετὰ	ταῦτ'
schien, it seemed,	und and	hier here	und jenem and to that man	und and	anderen to others	vielen many	wurde ich verhasst. I incurred hatred.	nach after	diesem these things
ἥδη	ἔφεξῆς	ἥτι ,	αἰσθανόμενος _{PräM/P}	μὲν	καὶ	λυπούμενος _{PräM/P}	καὶ	δεδιώς	ὅτι
schon already	der Reihe nach in order	ging ich, I went,	wahrnehmend perceiving	zwar indeed	doch auch and	sich bekümmern grieving	und and	fürchtend fearing	dass that
ἀπηχθανόμην, _{M/P}	ὅμως	δὲ	ἀναγκαῖον	ἐδόκει	εἶναι _{Prä}	τὸ	τοῦ	θεοῦ	περὶ πλείστου
ich verhasst wurde, I was hated,	dennoch nevertheless	aber but	notwendig necessary	schien it seemed	zu sein to be	das the	des of the	Gottes god	um about
ποιεῖσθαι— _{PräM/P}		ἴτεον	οὖν,	σκοποῦντι _{Prä}	τὸν	χρησμὸν	τί	λέγει, _{Prä}	ἐπὶ ἀπαντας
sich zu machen— to make—	es ist zu gehen to go one must	nun, then,	dem Prüfenden to the examining	den the	Orakelspruch oracle response	was what	sagt, he says,	zu upon	alle all
τούς	τι								
die the	irgendein some								

St. 22a

δοκοῦντας _{Prä}	εἰδέναι.	καὶ	νὴ	τὸν	κύνα,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι—	δεῖ _{Prä}	γὰρ	πρὸς
zu meinen wissend seeming	gewusst zu haben. to have known.	und	bei	den	Hund,	o	Männer	Athenener—	es ist nötig	denn	zu
ὑμᾶς	τάληθῃ	λέγειν— _{Prä}	ἥ	μὴν	ἔγω	ἐπαθόν	τι	τοιοῦτον·	οἱ	μὲν	μάλιστα
euch you	das Wahre the true things	zu sagen— to say—	wahrlich indeed	gewiß surely	ich I	erlebte ich I experienced	etwas something	so geartetes such-	die	zwar	am meisten
εὔδοκιμοῦντες _{Prä}	ἔδοξάν	μοι	όλιγου	δεῖν _{Prä}	τοῦ	πλείστου	ἐνδεεῖς	εἶναι _{Prä}	ζητοῦντι _{Prä}		
Ansehen habenden being of good repute	schienen seemed	mir to me	wenig of a little	zu fehlen to lack	des of the	meisten most	mangelhaft deficient	zu sein to be	dem Suchenden		
κατὰ	τὸν	θεόν,	ἄλλοι	δὲ	δοκοῦντες _{Prä}	φαυλότεροι	ἐπιεικέστεροι	εἶναι _{Prä}	ἄνδρες	πρὸς	τὸ
gemäß according to	den the	Gott, god,	andere others	aber but	scheinende seeming	schlechtere baser	vernünftigere more reasonable	zu sein to be	Männer men	hinsichtlich	das toward
φρονίμως	ἔχειν. _{Prä}	δεῖ _{Prä}	δὴ	ὑμῖν	τὴν	έμὴν	πλάνην	ἐπιδεῖξαι	ώσπερ	πόνους	
klug prudently	zu haben. to be disposed.	es ist nötig it is necessary	ja indeed	euch to you	die the	meine my	Irrung wandering	auf zu zeigen to show	wie just as	Mühen labors	
τινὰς	πονοῦντος _{Prä}	ἴνα	μοι	καὶ	ἀνέλεγκτος	ἥ	μαντεία	γένοιτο. _{M/P}	μετὰ	γὰρ	τοὺς
einige some	mühenden of one toiling	damit in order that	mir to me	und and	unwiderlegt unrefuted	die the	Weissagung oracle	würde werden. might become.	nach after	denn for	die the
πολιτικοὺς	ἥτι	ἔπι	τοὺς	ποιητὰς	τούς	τε	τῶν	τραγῳδιῶν	καὶ	τοὺς	τῶν
Politischen political	ging ich I went	zu to	den the	Dichtern poets	die the	und and	der of the	Tragödien tragedies	und and	die the	der of the
καὶ	τοὺς	ἄλλους,	ώς	ἐνταῦθα	ἔπι'	αὐτοφώρῳ	καταληψόμενος _{M/P}	ἐμαυτὸν	ἀμαθέστερον	ἔκείνων	
und die and the	anderen, the others,	wie as	hier here	auf upon	frischer Tat in the very act	ergreifen werdend being about to catch	mich selbst my self	unwissender more unlearned	jener of those		
ὄντα. _{Prä}	ἀναλαμβάνων _{Prä}	οὖν	αὐτῶν	τὰ	ποιήματα	ἄ	μοι	ἐδόκει	μάλιστα		
seiend. being.	aufnehmend taking up	nun then	ihrer of them	die the	Gedichte poems	die which	mir to me	schien it seemed	am meisten most		

πεπραγματεῦσθαι _{M/P}	sich beschäftigt zu haben to have worked out	αὐτοῖς, mit ihnen, by them,	διηρώτων ich fragte I kept asking	ἄν wohl would	αύτοὺς sie them	τί was what	λέγοιεν, _{Prä} sie sagen würden, they might say,	ἴν' damit in order that	ἄμα zugleich at once		
τι etwas something	καὶ und and	μανθάνοιμι _{Prä} lerne I might learn	παρ' von from	αύτῶν. ihnen. of them.	αἰσχύνομαι _{PräM/P} ich schäme mich I am ashamed	οὖν also then	ὑμῖν euch to you	εἰπεῖν, zu sagen, to say,	ῷ o O	Ἄνδρες, Männer, men,	
τάληθη- die Wahren- the true things-	ὅμως dennoch nevertheless	δὲ aber but	ρῆτέον. zu sagen ist. to be said.	ώς wie as	ἔπος Wort word	γάρ denn for	εἰπεῖν zu sagen to say	όλιγου beinahe almost	αύτῶν von ihnen of them	ἄπαντες alle all	οἱ die the
παρόντες _{Prä} anwesend seienden being present	ἄν wohl would	βέλτιον besser better	ἔλεγον sagten they were saying	περὶ über about	ῶν deren of which	αὐτὸι sie selbst themselves	ἐπεποιήκεσαν. gemacht hatten. they had made.	ἔγνων ich erkannte I knew	οὖν nun then		
αὖ wieder again	καὶ auch and	περὶ über about	τῶν der of the	ποιητῶν Dichter poets	ἐν in in	όλιγῳ kurzem a little	τοῦτο, ὅτι οὐ dies, this, that not	σοφίᾳ durch Weisheit by wisdom	ποιοῖεν _{Prä} machten they would make	ἃ was which	[22c]
ποιοῖεν, _{Prä} machten, they would make,	ἄλλᾳ sondern but	φύσει von Natur by nature	τινὶ irgendeiner by some	καὶ und and	ἐνθουσιάζοντες _{Prä} begeistert seiend being inspired	ώσπερ so wie just as	οἱ θεομάντεις Gott Seher god diviners	καὶ οἱ und die and the	θεομάντεις Gott Seher god diviners		
χρησμῳδοί· Orakel Sänger- oracle singers-	καὶ γάρ οὗτοι λέγουσι _{Prä} und denn diese sagen and for these say	μὲν zwar on the one hand	πολλὰ καὶ καλά, vieles und schönes, many and fine,	ἴσασιν _{Prä} wissen they know	δὲ οὐδὲν aber nichts but nothing						
ῶν λέγουσι. _{Prä} deren sie sagen: of which they say.	τοιοῦτόν so geartetes such	τί μοι etwas mir something to me	έφάνησαν erschienen they appeared	πάθος Erlebnis experience	καὶ οἱ ποιηταὶ und die Dichter and the poets	πεπονθότες, erlitten habend, having experienced,					
καὶ ἄμα und zugleich and at once	ἥσθομην nahm ich wahr I perceived	αύτῶν ihrer of them	διὰ wegen because of	τὴν ποίησιν die Dichtung poetry	οἰομένων _{PräM/P} meinenden thinking	καὶ τὰλλα und die anderen the other things					
σοφωτάτων weisesten of the wisest	εἶναι _{Prä} zu sein to be	ἀνθρώπων der Menschen of men	ἃ οὐκ was nicht which not	ἥσαν. waren. they were.	ἀπῆα ging ich weg I went away	οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ nun auch von hier dem selben then and from there to the same					
οἰόμενος _{PräM/P} meinend thinking	περιγεγονέναι überlegen geworden zu sein to have prevailed	ῳπερ welchem gerade in which indeed	καὶ τῶν πολιτικῶν. auch der politischen. politicians.	τελευτῶν _{Prä} schließend seiend finishing	οὖν ἐπὶ nun zu						
τοὺς χειροτέχνας die Handwerker the hand craftsmen	ἥτι- ging ich- I was going-	έμαυτῷ γάρ _[22d] mir selbst denn to my self for	συνήδη war ich bewusst I was conscious	οὐδὲν nichts nothing	ἐπισταμένων _{PräM/P} kundig seiendem to one knowing	ώς ἔπος wie Wort word					
εἰπεῖν, τούτους δέ γ' ἥδη zu sagen, diese aber ja to say, these but at least	ὅτι dass	εὑρήσοιμι πολλὰ καὶ καλά finden würde vieles und schönes	ἐπισταμένους. _{PräM/P} kundige seiende. knowing.	καὶ οἱ ποιηταὶ auch der also of the	καὶ und and						
τούτου dieses of this	μὲν οὐκ zwar nicht not	έψεύσθην, ἀλλ' ἡπίσταντο _{M/P} täuschte ich mich, sondern verstanden I was mistaken, but they knew	ἃ ἔγω οὐκ ἡπιστάμην _{M/P} was ich nicht verstand I not I knew	τὸ τὴν die das die							
καὶ μου ταύτῃ σοφώτεροι und meiner hierdurch and of me in this way	ἥσαν. ἀλλ', ω ἄνδρες Ἀθηναῖοι, waren. aber, o Männer Athenier, they were. aber, O men Athenians,	ταύτον μοι dasselbe mir the same to me	ἔδοξαν schienen they seemed								
ἔχειν _{Prä} zu haben to have	ἄμαρτημα Fehler fault	ὅπερ welches gerade which indeed	καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἄγαθοι δῆμιουργοί— auch die Dichter und die guten and the poets and the good guten good	διὰ τὸ τὴν wegen das die							
τέχνην Kunst art	καλῶς gut well	ἔκαστος jeder each	ἡξίου καὶ τὰλλα erachtete und die anderen was deeming and the other things	μέγιστα σοφώτατος die größten weise ster the greatest wisest							
εἶναι _{Prä} zu sein— to be—	καὶ αύτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια und ihrer diese die Verfehlung fault	ἔκείνην τὴν σοφίαν _[22e] jene die Weisheit that the wisdom	ἀποκρύπτειν _{Prä} ver bergen- to hide-	ώστε με so dass mich so that me							

έμαυτὸν	ἀνερωτᾶν	Prä	ύπερ	τοῦ	χρησμοῦ	πότερα	δεξαίμην	ἄν	οὕτως	ώσπερ
mich selbst	nach fragen		für über	des	Orakel spruchs	ob	annehmen würde	wohl	so	wie gerade
my self	to ask		about	of the	oracle response	whether	I might accept	would	thus	just as
ἔχω	ἔχειν,	Prä	μήτε	τι	σοφός	ῶν	τὴν	ἔκείνων	σοφίαν	μήτε
ich habe	zu haben,		weder	etwas	weise	seiend	die	jener	Weisheit	noch
I have	to have,		neither	anything	wise	being	the	of those	wisdom	nor
ἀμφότερα	ἄ	ἔκείνοι	ἔχουσιν	Prä	ἔχειν.	Prä	ἀπεκρινάμην	οὖν	έμαυτῷ	καὶ
beide	was	jene	haben		zu haben.		antwortete ich	nun	mir selbst	τῷ
both	which	those	they have		to have.		I answered	then	to my self	dem
μοι	λυσιτελοῖ	Prä	ώσπερ	ἔχω	ἔχειν.	Prä	ἐκ	ταυτοὶ	δὴ	τῆς
mir	nützlich ist		wie gerade	ich habe	zu haben.		aus	dieser hier	ja	der
to me	it profits		just as	I have	to have.		out of	this here	indeed	the
Αθηναῖοι,								Untersuchung,	Εξετάσεως,	ῶ
Atheners,								examination,	o	Ἄνδρες
Athenians,									O	Männer

St. 23a

πολλαὶ	μὲν	ἀπέχθειαί	μοι	γεγόνασι	καὶ	οἵαι	χαλεπώταται	καὶ
viele	zwar	Abneigungen	mir	sind geworden	und	wie geartete	schwer ste	und
many	on the one hand	hatreds	to me	have arisen	and	such as	most grievous	and
βαρύταται,	ώστε	πολλὰς	διαβολὰς	ἀπ'	αὐτῶν	γεγονέναι,	ὄνομα	δὲ
schwer ste,	so dass	viele	Verleumdungen	von	ihnen	geworden zu sein,	Name	τοῦτο
most burdensome,	so that	many	slanders	from	of them	to have come to be,	name	dies
λέγεσθαι,	Präm/P	σοφὸς	εἶναι.	Prä	οἴονται	Präm/P	γάρ	με
gesagt zu werden,	weise	zu sein.	meinen sie	denn	mich	je weils	die	ἐκάστοτε
to be said,	wise	to be.	they think	for	me	each time	anwesend	οἱ
αὐτὸν	εἶναι	Prä	σοφὸν	ἄ	ἄν	έξελέγξω.	τὸ	δὲ
ihn selbst	zu sein	weise	was	wohl	anderen	ich überführe.	das	κινδυνεύει,
him	to be	wise	which	would	another	I may refute.	aber	Prä
οὗτι	Prä	ό θεός	σοφὸς	εἶναι,	Prä	χρησμῷ	τούτῳ	τοῦτο
Wirklichkeit	der	Gott	weise	zu sein,	und	Orakel spruch	diesem	λέγειν,
being	the	god	wise	to be,	in dem	oracle response	this	Prä
ἀνθρωπίνῃ	σοφίᾳ	όλιγου	τινὸς	ἀξία	ἔστιν	Prä	τούτῳ	ὅτι
menschliche	Weisheit	wenig	irgendeines	wert	ist	und	λέγειν,	ἡ
human	wisdom	of little	of some	worth	is	von nichts.	zu sagen,	dass die
τὸν	Σωκράτη,	προσκεχρῆσθαι	M/P	δὲ	τῷ	[23b]	έμῷ	οὐδέποτε
den	Sokrates,	sich bedient zu haben		aber	dem		όνόματι,	έστιν,
the	Socrates,	to have used		but	the		έμὲ	παράδειγμα
ώσπερ	ἄν	[[εἰ]]	εἴποι	ὅτι	οὔτος		ποιούμενος,	Präm/P
so wie	wohl	[[wenn]]	würde sagen	dass	dieser	ύμῶν,	ό	λέγειν,
just as	would	if	might say	that	this man	von euch,	Menchen,	τοῦτο
ώσπερ	Σωκράτης	ἔγνωκεν	ὅτι	οὐδενὸς	ἀξιός	ἔστιν	πρᾶ	ὅστις
so wie	Sokrates	hat erkannt	dass	von nichts	würdig	ist	τῇ	ἔστιν,
just as	Socrates	has known	that	of nothing	worthy	is	der	πρᾶ
ἔγὼ	μὲν		ἔτι	καὶ	νῦν	περιιών	Prä	πρᾶ
ich	zwar		noch	und	jetzt	umher gehend	ζητῶ	πρᾶ
I	on the one hand		auch	still	now	going around	suche	καὶ
τῶν	ἀστῶν	καὶ	ξένων	ἄν	τινα	οἴωματι	Präm/P	έρευνω
der	Bürger	und	Fremden	wohl	irgendeinen	ich meine	σοφὸν	πρᾶ
of the	citizens	and	of foreigners	would	someone	I think	weise	εἶναι.
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἔστιν	έπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	ist	μοι
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show		that not	is	μη
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ	βοηθῶν	Prä	ένδεικνυμαι	Präm/P	καὶ
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	I show	dass nicht	ἴστιν	ήπειδάν
it may seem,	to the	god	helping	I show				

ἀσχολίας	οὔτε	τι	τῶν	τῆς	πόλεως	πρᾶξαί	μοι	σχολὴ	γέγονεν	ἄξιον
Beschäftigung occupation	weder neither	irgendetwas anything	der of the	der of the	Stadt city	zu handeln to do	mir to me	Muße leisure	ist geworden has come to be	wert worthy
λόγου	οὔτε	τῶν	οἰκείων, eigenen, of ones own,	ἀλλ' ἐν	πτενίᾳ Armut in poverty	[23c]	μυρίᾳ ungeheuren countless	εἰμὶ Prä bin	διὰ wegen	τὴν τοῦ
der Rede of account	weder nor	der of the	sondern but	in in	nach folgend— following—		I am	because of	die the	des of the
Θεοῦ λατρείαν.	πρὸς δὲ τούτοις	οἱ νέοι	μοι	ἐπακολουθοῦντες— Prä	οῖς	μάλιστα	σχολή			
Gottes god	Dienst. service.	zu aber toward but	diesen to these	die Jungen the youths	mir to me		denen to whom	am meisten most	Muße leisure	
ἔστιν, Prä	οἱ τῶν πλουσιωτάτων—	αὐτόματοι, χαίρουσιν Prä	ἀκούοντες Prä	ἔξεταζομένων PräM/P	τῶν					
ist, is,	die der the of the	reichsten— richest—	von selbst, spontaneous,	freuen sich rejoice	hörend hearing	untersucht werden of being examined				
ἀνθρώπων,	καὶ αὐτοὶ πολλάκις	έμε μιμοῦνται, PräM/P	εἴτα ἐπιχειροῦσιν Prä	ἄλλους	ἔξεταζειν· Prä					
Menschen, men,	und sie selbst and themselves	oft often	mich me	ahmen nach, they imitate,	dann then	unternehmen they attempt	andere others	zu prüfen: to examine:		
κάπειτα	οἶμαι PräM/P	εὑρίσκουσι Prä	πολλὴν ἀφθονίαν	οἰομένων PräM/P	μὲν					εἰδέναι
und dann and then	ich meine I think	finden they find	viel much	Fülle abundance	meinender of thinking	zwar on the one hand		gewusst zu haben to have known		
τι	ἀνθρώπων, etwas something	εἰδότων der Menschen, of men,	δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν.	ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ' αὐτῶν						
		gewusst habender of knowing	aber weniges but few	oder nichts. or nothing.	von hier from there	nun die von then the by	ihrer of them			
ἔξεταζόμενοι PräM/P	έμοι ὄργιζονται, PräM/P	οὐχ αὐτοῖς, nicht sich selbst, not at themselves,	καὶ [23d] λέγουσιν Prä	ώς Σωκράτης						
geprüft werden being examined	auf mich at me	zürnen, are angry,	καὶ und und and	sagen they say	dass that	Sokrates Socrates				
τίς	ἔστι Prä	μιαρώτατος	καὶ διαφθείρει Prä	τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν	τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ Prä					
irgendeiner some one	ist schändlichster is most vile	und verdirbt and corrupts	die Jungen· youths·	und sobald and whenever	irgendwer someone	sie them	fragt asks			
ὅτι ποιῶν Prä	καὶ ὅτι διδάσκων, Prä	ἔχουσι Prä	μὲν οὐδὲν εἰπεῖν	ἀλλ' ἀγνοοῦσιν, Prä						
was tuend what doing	und was and what	lehrend, teaching,	haben they have	zwar on the one hand	nichts zu sagen nothing to say	sondern but	wissen nicht, they are ignorant,			
ἴνα	δὲ μὴ δοκῶσιν Prä	ἀπορεῖν, Prä	τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούσιν Prä							
damit in order that	aber nicht but not	scheinen they may seem	ratlos zu sein, to be at a loss,	die gegen the according to	aller der of all of the		philosophierend seienden philosophizing			
πρόχειρα	ταῦτα λέγουσιν, Prä	ὅτι τὰ μετέωρα	καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν Prä							
vorgefertigte ready at hand	dieses these	sagen, they say,	dass die Luft dinge that the things aloft	und die unter Erde and the under earth	und Götter and gods	nicht not	meinen to believe	und and		
τὸν ἥττω λόγον	κρείττω ποιεῖν. Prä	τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴμαι PräM/P	οὐκ ἀν εθέλοιεν Prä							
den schwächeren the weaker	Logos Rede argument	stärker machen. stronger to make.	die denn Wahren the for true	ich meine I think	nicht wohl not would	wollten they might wish				
λέγειν, Prä	ὅτι κατάδηλοι γίγνονται PräM/P	προσποιούμενοι PräM/P	μὲν							
zu sagen, to say,	dass offenbar that manifest	werden they become	sich vor gebend pretending	zwar on the one hand			gewusst zu haben, to have known,			
εἰδότες	δὲ οὐδέν.	ἄτε οὖν οἶμαι PräM/P	φιλότιμοι [23e] ὄντες Prä	καὶ σφοδροὶ καὶ						
gewusst habende knowing	aber nichts. but nothing.	gerade nun ich meine since then I think	ehr liebende ambitious	seiend und being and	heftige und vehement and					
πολλοί, καὶ συντεταμένως	καὶ πιθανῶς λέγοντες Prä	περὶ ἔμοι, ἐμπεπλήκασιν ὕμῶν τὰ ὕτα καὶ								
viele, many,	und angestrengt and earnestly	und überzeugend and persuasively	sprechend speaking	über mich, about of me,	haben erfüllt they have filled	eurer und of you die Ohren und the ears and				
πάλαι	καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες. Prä	ἐκ τούτων καὶ Μέλητός μοι ἐπέθετο M/P καὶ Ἄνυτος								
seit langem long ago	und heftig and vehemently	verleumdet sprechend. slanderizing.	aus from	diesen auch Meletos these and Meletus	mir to me	griff an attacked	und and and and	Anytos Anytos Anytos		
καὶ Λύκων, Μέλητος	μὲν	ὑπὲρ	τῶν ποιητῶν	ἄχθομενος, PräM/P Ἄνυτος δὲ						
und Lykon, and Lycon,	zwar on the one hand	für on behalf of	die of the Dichter poets	sich ärgernd, being vexed,	Anytos Anytos	aber but				

Ὄπερ τῶν δημιουργῶν καὶ
für die Volks Arbeiter und
on behalf of of the craftsmen and

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων	δὲ	Ὄπερ	τῶν ὥρητόρων·	ἄστε,	ὅπερ	ἀρχόμενος	PrāM/P	ἔγω
der politischen, Lykon	aber	für	die Redner-	so dass,	was gerade	beginnend		ich
of the politicians, Lycon	but	on behalf of	of the orators·	so that,	which indeed	beginning		I
ξελεγον, θαυμάζοιμ' Prā	ἄν εἰ οἴσις τ'	εἴην Prā	ἔγω	ὑμῶν	ταύτην	τὴν διαβολὴν		
sagte ich, würde staunen	wohl wenn	fähig und wäre	ich von euch	diese	die Verleumdung			
I was saying, I might marvel	would if	able and I might be	of you	this	the slander			
έξελέσθαι	ἐν οὔτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλήν	γεγονοῦταιν.	ταῦτ'	ἔστιν Prā	ὑμῖν, ὦ			
heraus nehmen	in so wenig Zeit	so viel geworden seiend.	dieses	ist	euch, o			
to take out	in so little time	so much having become.	these here	is	to you, O			
ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	τάληθῇ,	καὶ ὑμᾶς οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν	ἀποκρυψάμενος	ἔγω	λέγω Prā			
Männer Athener,	die Wahren,	und euch weder groß noch klein	verborgen habend	ich	ich sage			
men Athenians,	the true things,	and you neither great nor small	having hidden	I	I say			
οὐδ'	ὑποστειλάμενος.	καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι,	PrāM/P	ἔγω				ஓ
noch nicht zurück gehalten habend.	und doch ich weiß beinahe dass ihnen	und dass ich weiß beinahe dass ihnen	diesen	werde verhasst,	was			
nor having held back.	and yet I know almost that to them	almost that to them	these	I am hated,	which			
καὶ τεκμήριον	ὅτι	ἀληθῆ λέγω Prā	καὶ ὅτι ἔστη ἔστιν Prā	ἡ διαβολὴ	ἡ ἐμὴ καὶ τὰ			
auch Beweis ist dafür dass	Wahres true things	ich sage I say	und dass ich sage und dass this	die Verleumdung	die meine und die			
and proof that			ist	the slander	the my and the			
αἴτια ταῦτα [24b] ἔστιν. Prā	καὶ	έάντε νῦν	έάντε	αὖθις	ζητήσητε ταῦτα, οὕτως			
Ursachen dieses causes	sind. these here	und sei es wenn jetzt sei es wenn	or if	wieder möget suchen	dieses, these, so thus			
εὑρήσετε. περὶ μὲν οὖν ὃν	οἱ πρῶτοι μου	κατήγοροι	κατηγόρουν αὕτη	ἔστω Prā				
werdet finden. über zwar nun deren	die ersten meiner	Ankläger	anklagten diese	sei				
you will find. about indeed now of which	the first of me	accusers	were accusing this	let it be				
ἰκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς	πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἄγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὦ							
hinreichende Apologie gegenüber euch.	gegenüber sei es wenn jetzt sei es wenn	Meletos den guten und Stadt liebenden, wie						
sufficient defense towards you.	and whether if toward but Meletus	the good and city loving, as						
φησι, Prā καὶ τοὺς ὑστέρους	μετὰ ταῦτα πειράσομαι M/P	ἀπολογήσασθαι.	αὖθις γὰρ δή, ὕσπερ					
er sagt, und die späteren	nach diesem werde versuchen	ich zu verteidigen.	wieder denn ja, so wie					
he says, and the later	after these I will try	to make a defense.	again for indeed, just as					
ἔτερων τούτων ὄντων Prā κατηγόρων,	λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν.	ἔχει Prā						
anderer dieser seiender Ankläger,	lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid.	es verhält sich						
of other of these being of accusers,	let us take again the of these sworn statement.	it has						
δέ πιας ὡδε· Σωκράτη φησὶν Prā	ἀδικεῖν Prā τούς τε νέους διαφθείροντα Prā καὶ θεοὺς οὓς							
aber irgendwie so Sokrates	er sagt Unrecht tun die und Jungen	verderbend und Götter welche						
but somehow thus Socrates	he says to do wrong the and also youths	corrupting and gods whom						
ἡ πόλις νομίζει Prā [24c]	οὐ νομίζοντα, Prā ἔτερα δὲ δαιμόνια καὶνά. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα							
die Stadt meint die Stadt	nicht meinend, andere aber Dämonien neue.	die zwar ja Anklage						
the city thinks the city	not thinking, other but daimonic things new.	the indeed then charge						
τοιοῦτον ἔστιν. Prā τούτου δὲ τοῦ ἔγκλήματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν.	φησὶ Prā γὰρ δὴ							
so geartet ist. such is.	aber des Anklage einen jeden lasst uns prüfen.	er sagt denn ja						
such is.	but of the charge one each let us examine.	he says for indeed						
τοὺς νέους ἀδικεῖν Prā	με διαφθείροντα. Prā ἔγω δέ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν Prā							
die Jungen Unrecht tun the young men to do wrong	mich verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun							
the young men to do wrong	me corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong							
φημι Prā Μέλητον, ὅτι	σπουδῇ mit Eifer χαριεντίζεται, PrāM/P ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστάς							
ich behaupte Meletos, dass Meletus, that with earnestness fein tut, he jests,	leicht in Prozess vor Gericht stellend							
I say Meletus, that with earnestness	easily into contest trial setting up							

ἀνθρώπους	περὶ πραγμάτων	προσποιούμενος	σπουδάζειν	καὶ κήδεσθαι	ὅν
Menschen, men,	über Angelegenheiten about matters	sich vor gebend pretending	sich bemühen to be serious	und and	sich kümmern to care
οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν.	nichts diesem jemals gelegen war. nothing to this ever it cared.	ώς δὲ τοῦτο οὕτως	so sich verhält, thus holds,	πειράσομαι	deren of which
auf zu zeigen. to show.	und mir hierher, o Meletos, sage· and to me hither, O Meletus, say·	ἄλλο εἰπέ·	etwas als something or	καὶ [24d] περὶ πλείστου	euch to you
ποιῆι	όπως ώς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι	έσονται;	ἔγωγε.	τούτοις,	
du machest you may make	damit wie beste die Jüngeren so that as best the younger	werden sein; they will be;	ich ja. I at least.	δή νυν εἰπε	diesen, to these,
τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ;	δῆλον γὰρ ὅτι οἴσθα,	μέλον	γέ σοι.	τὸν μὲν	
wer sie besser who them better	macht; klar denn dass du weißt, makes; clear for that you know,	liegt dir am Herzen being a care	ja dir. at least to you.	τὸν μὲν	
γὰρ διαφθείροντα πρᾶς	έξευρών, ώς φίς, έμέ, εἰσάγεις	τούτοις καὶ			
denn verderbenden for corrupting	heraus gefunden habend, having found out,	du sagst, as you say,	me, you bring in	τούτοις καὶ	
κατηγορεῖς	τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα πρᾶς	τούτοις τοῦτον δὴ λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν			
anklagst· you accuse·	den aber ja besseren the but indeed better	machenden making making	kommt sage und zeige an go say and declare	ihnen wer ist. to them who is.	
—όρας, πρᾶς	ώς Μέλητε, ὅτι σιγᾶς πρᾶς	καὶ οὐκ ἔχεις πρᾶς	εἰπεῖν; καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι		
—du siehst, —you see,	o Meletos, dass du schweigst O Meletus, that you are silent	und nicht du hast and not you have	zu sagen; und doch nicht schändlich dir to say; and yet not shameful to you		
δοκεῖς πρᾶς εἶναι πρᾶς καὶ ίκανὸν τεκμήριον	οὗ δὴ ἔγὼ λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν				
scheint zu sein und hinreichender sufficient it seems to be and proof	wessen of which ja ich sage, dass dir nichts Beweis proof of which indeed I I say, that to you nothing				
μεμέληκεν;	ἄλλ' εἰπέ, ώς ὡγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ;	οἱ νόμοι. ἄλλ' [24e] οὐ			
gelegen ist; has been a care;	sondern sage, O good man,	wer sie besser macht; die Gesetze. who them better makes; the laws.	sondern nicht but but	sondern nicht but but	
τοῦτο ἐρωτῶ, πρᾶς	ώς βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἀνθρωπος, πόστις πρῶτον καὶ αὐτὸς τοῦτο οἶδε,				
dies frage ich, this I ask,	o Bester, sondern wer Mensch, O best, but who man,	wer auch immer whoever	zuerst auch selbst dies weiß, first and this very knows,		
τοὺς νόμους; οὗτοι, ώς Σώκρατες, οἱ δικασταί.	πῶς λέγεις, πρᾶς ως Μέλητε; οἵδε τοὺς νέους				
die Gesetze; the laws;	o Sokrates, die Richter. O Socrates, the judges.	wie du sagst, how you say,	o Meletos; O Meletus;	diese hier die Jungen these here the youths	
παιδεύειν πρᾶς οἷοί τέ εἰσι πρᾶς καὶ βελτίους ποιοῦσιν πρᾶς μάλιστα. πότερον ἀπαντεῖς, ἢ οἱ μὲν					
zu bilden fähig und sind und besser machen; to educate able and are and better they make;	durchaus ob alle, most. whether all,				
αὐτῶν, οἱ δ' οὐ; ἀπαντεῖς.	εὖ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις πρᾶς καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν				
von ihnen, die aber nicht; of them, the but not;	alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle all. well at least by the Hera you say and abundance				
ἀφελούντων πρᾶς τί δὲ δή; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν πρᾶς					
Nützenden. benefiting.	was aber nun; die aber Zuhörer bessere machen what but, the listeners better make				

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ώς Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not die in
the in
τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι πρᾶς τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
der Volks versammlung, die Versammler, the assembly men, verderben corrupt die the Jüngeren; oder und jene
the assembly, the assembly men, corrupt die the younger; or and those men besser better

ποιοῦσιν Prä	ἄπαντες;	κάκεῖνοι.	πάντες	ἄρα, ὡς	ἔσικεν,	Ἀθηναῖοι	καλοὺς	κάγαθοὺς	ποιοῦσι Prä
machen they make	alle; all;	und jene. and those men.	alle all	also, then, as	es scheint, it seems,	Athenener Athenians	schöne noble	und gute and good	machen they make
πλὴν	έμοϋ, ἔγω δὲ μόνος	διαφθείρω. Prä	οὕτω	λέγεις; Prä	πάνυ	σφόδρα	ταῦτα	λέγω. Prä	πολλήν
außer except	mir, of me,	ich aber I but	allein alone	verderbe. I corrupt.	so thus	du sagst; you say;	sehr very	stark exceedingly	sage ich. I say.
γέ	μου	κατέγνωκας	δυστυχίαν.	καὶ	μοι	ἀπόκριναι.	ἢ	καὶ περὶ	ἴππους
ja at least	meiner of me	hast zugeschrieben you have condemned	Unglück. misfortune.	und and	mir to me	antworte: answer:	etwa indeed	auch and	Pferde horses
δοκεῖ Prä	ἔχειν; Prä	οἱ μὲν βελτίους	[25b]	ποιοῦντες Prä	αὐτὸὺς	πάντες	ἄνθρωποι	εἶναι, Prä	
scheint it seems	sich zu verhalten; to be;	die zwar the indeed	besser better	machende making	sie them	alle all	Menschen men	zu sein, to be,	
εἰς δέ τις ὁ διαφθείρων; Prä	ἢ τούναντίον	τούτου πᾶν εἰς μέν τις ὁ βελτίους							
einer one	aber but	irgendeiner someone	der the	verderbende; corrupting;	oder or	das Gegenteil on the contrary	dieses of this	ganz einer whole one	zwar indeed
οἷός τ' ὥν Prä	ποιεῖν Prä	ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοι, οἱ δὲ πολλοὶ							
fähig able	und seiend and being	zu machen to make	oder or	sehr very	wenige, few,	die Reit kundigen, horsemen,	die aber the but	viele many	wenn auch if ever
καὶ χρῶνται PräM/P	ἵπποις, διαφθείρουσιν; Prä	οὐχ οὕτως		ἔχει, Prä	ὦ Μέλητε, καὶ περὶ	ἴππων			
und gebrauchen and they use	Pferde, horses,	verderben; they destroy;	nicht not	so thus	verhält es sich, it is,	o Meletos, O Meletus,	auch über and about	Pferde of horses	
καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων	ζώων;	πάντως δῆποι, έάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε							
und der and of the	anderen other	aller Lebewesen; of all animals;	auf jeden Fall altogether	wohl, surely,	sei es wenn whether if	du und you and	Anytos Anytos	nicht not	saget you may say
έάντε	φῆτε· πολλὴ γάρ ἄν τις εὐδαιμονία εἴη	περὶ τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν							
sei es wenn whether if	saget: you may say·	viel much	denn for	wohl would	jemand someone	Glück happiness	wäre might be	um about	die the
μόνος αὐτὸὺς διαφθείρει, Prä	οἱ δὲ ἄλλοι ὠφελοῦσιν. Prä	[25c]	ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ίκανῶς						
allein alone	sie them	verdirbt, corrupts,	die aber the but	andere others	nützen.	aber but	denn, for,	o Meletos, O Meletus,	hinreichend sufficiently
ἐπιδείκνυσαι PräM/P	ὅτι οὐδεπώποτε	ἔφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις Prä	τὴν						
zeigst you show	dass that	niemals never yet	hast gesorgt you considered	der of the	Jungen, youths,	und and	klar clearly	zeugst you display	die the
σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. Prä	ἔτι δὲ ἡμῖν								
deiner selbst of yourself	Nachlässigkeit, negligence,	dass nichts dir that nothing to you	gelegen ist has been a care	über about	deren of which	über about	ich me	bringst vor. you bring in.	noch aber uns yet but to us
εἰπέ, ὦ πρὸς Δίος Μέλητε, πότερόν ἐστιν Prä	οίκεῖν Prä	ἀμεινον	ἐν πολίταις χρηστοῖς	ἢ					
sage, o bei say, O by	Zeus of Zeus	Meletos, Meletus,	ob whether	ist it is	zu wohnen to live	besser better	in in	Bürgern citizens	tüchtigen good
πονηροῖς; ὦ τάν, ἄπόκριναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν	ἔρωτῶ. Prä	οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακοί							
schlechten; bad;	o Freund, O man,	antworte: answer·	nichts nothing	denn for	doch to you	frage ich. I ask.	nicht not	die zwar the indeed	Schlechten wicked
τι ἐργάζονται PräM/P	τοὺς ἀεὶ ἐγγυτάτω αὐτῶν	ὄντας, Prä	οἱ δὲ ἄγαθοὶ ἄγαθόν						
etwas something	wirken they do	die the	immer always	nächsten nearest	ihnen selbst of themselves	seienden, being,	die aber the but	Guten good	Gutes good
τι; πάνυ γε. ἔστιν Prä	[25d]	οὖν ὅστις βούλεται PräM/P	ὑπὸ τῶν συνόντων Prä						
etwas; something;	sehr very	ja. at least.	ist is	nun then	wer da whoever	will wishes	von by	den the	zusammen associates
βλάπτεσθαι PräM/P	μᾶλλον ἢ ὠφελεῖσθαι; PräM/P	ἀποκρίνου, PräM/P	ὦ ἄγαθέ· καὶ γάρ ὁ νόμος						
geschädigt zu werden to be harmed	mehr more	oder or	genützt zu werden; to be benefited;	antworte, answer,	o Guter· O good man·	auch denn das and for the	Gesetz law		
κελεύει Prä	ἀποκρίνεσθαι. PräM/P	ἔσθ' Prä	βούλεται PräM/P	βλάπτεσθαι; PräM/P	οὐ δῆτα. φέρε Prä				
befiehlt orders	zu antworten. to answer.	ist there is	wer da whoever	will wishes	geschädigt zu werden; to be harmed;	nicht gewiss. not indeed.	nun bring		

δῆ, πότερον	έμὲ	εἰσάγεις	πρᾶ	δεῦρο	ώς	διαφθείροντα	πρᾶ	τούς	νέους	καὶ	πονηροτέρους	ποιοῦντα	πρᾶ
also, ob	mech	bringst vor		hierher	als	verderbend		die	Jungen	und	schlechter		machend
now, whether	me	you bring in		hither	as	corrupting		the	youths	and	worse		making
ἐκόντα	ἢ	ἄκοντα;	ἐκόντα	ἔγωγε.		τί	δῆτα,	ὦ	Μέλητε;	τοσοῦτον	σὺ	ἔμοι	σοφώτερος
willig	oder	unfreiwillig;	freiwillig	ich ja.		was	denn,	o	Meletos;	so viel	du	meiner	weiser
willing	or	unwilling;	willing	I at least.		what	then,	O	Meletus;	so much	you	of me	wiser
εἶ	πρᾶ	τηλικούτου	ὅντος	πρᾶ	τηλικόσδε		ἄν,	πρᾶ	ώστε	σὺ	μὲν	ἔγνωκας	ὅτι
bist		so großen	seiend		so groß gerade		seiend,	so dass	du	zwar	hast erkannt	dass die	zwar
you are		of such age	being		such as this		being,	so that	you	indeed	you have known	that die	indeed
κακὸς	κακόν	τι	ἔργαζονται	πρᾶM/P		ἀεὶ	τοὺς	μάλιστα	πλησίον	[25e]	ἔσατῶν,	οἱ δὲ	
Schlechte	Böses	etwas		wirken sie		immer	die	am meisten				ihrer selbst,	
wicked	bad thing	some		they do		always	the	most				of themselves,	die aber
													the but
ἀγαθοὶ	ἀγαθόν,	ἔγὼ	δὲ	δὴ	εἰς	τοσοῦτον		ἀμαθίας		ἥκω	πρᾶ	ώστε	καὶ τοῦτ'
Guten	Gutes,	ich	aber	ja	in	so viel		der Unwissenheit		bin gelangt	so dass	auch	dieses
good	good thing,	I	but	indeed	into	so much		of ignorance		I have come	so that	and	this
ἀγνοῶ,	πρᾶ	ὅτι	ἔάν	τινα	μοχθηρὸν	ποιήσω	τῶν	συνόντων,	πρᾶ	κινδυνεύσω			
ich weiß nicht,	dass	wenn	irgendeinen	schlechten	base	mache ich	der	zusammen seienden,		werde Gefahr laufen			
I do not know,	that	if ever	someone			I make	of the	being with,		I am likely			
κακόν	πτι	λαβεῖν	ύπ'	αύτοῦ,	ώστε	τοῦτο	[τὸ]	τοσοῦτον	κακὸν	ἔκῶν	ποιῶ,	πρᾶ	ώς
Böses	etwas	zu empfangen	von	ihm,	so dass	das	[das]	so groß	Übel	willentlich	tue ich,	wie	
bad thing	some	to receive	by	him,	so that	this	[[the]]	so great	evil	willing	I do,	as	
φῆς	πρᾶ	σύ;	ταῦτα	ἔγὼ	σοι	οὐ	πείθοματ,	πρᾶM/P	ὦ	Μέλητε,	οἴμαι	πρᾶM/P	δὲ
du sagst	du;	dieses	ich	dir	nicht	glaube ich,	o	Meletos,	ich meine	aber	auch nicht	anderen	
you say	you;	these things	I	to you	not	I am persuaded,	O	Meletus,	I think	but	not even	another	
ἀνθρώπων	οὐδένα·	ἀλλ'	ἢ	οὐ	διαφθείρω,	πρᾶ	εἰ	διαφθείρω,	πρᾶ				
der Menschen	niemanden·	sondern	oder	nicht	vererdebe ich,		oder wenn	vererdebe ich,					
of men	no one·	but	or	not	I corrupt,		or if	I corrupt,					

St. 26a

ἄκων,	ώστε	σύ	γε	κατ'	ἀμφότερα	ψεύδη,	πρᾶM/P	εἰ	δὲ	ἄκων	διαφθείρω,	πρᾶ	τῶν	
unfreiwillig,	so dass	du	ja	gemäß	beiden	lügst.		wenn	aber	unfreiwillig	vererdebe ich,		der	
unwilling,	so that	you	at least	according to	both things	you lie.		if	but	unwilling	I corrupt,		of the	
τοιούτων	καὶ	ἀκουσίων	ἀμαρτημάτων		οὐ	δεῦρο	νόμος	εἰσάγειν	πρᾶ	ἔστιν,	πρᾶ	ἀλλὰ	ἰδίᾳ	
solchen	und	unfreiwilligen	Fehlhandlungen		nicht	hierher	Gesetz	einzu führen		ist,	sondern	privat		
such	and	involuntary	errors		not	hither	law	to bring in		is,	but	privately		
λαβόντα	διδάσκειν	πρᾶ	καὶ νουθετεῖν.	πρᾶ	δῆλον	γάρ	ὅτι	ἔάν	μάθω,	παύσομαι	M/P			
genommen habenden			zu lehren	und	zu ermahnen·	offenkundig	denn	dass	wenn	lerne ich,	werde ich aufhören			
having taken			to teach	and	to admonish·	clear	for	if	I learn,	I shall cease				
ὅ	γε	ἄκων	ποιῶ.	πρᾶ	σὺ δὲ	συγγενέσθαι		μέν	μοι	καὶ διδάξαι	ἔφυγες	καὶ οὐκ		
was	ja	unfreiwillig	tue ich.		du aber	zusammen zu kommen		zwar	mir	ausch	zu lehren	flohest du	und nicht	
what	at least	unwilling	I do.		you but	to associate		indeed	to me	and	to teach	you fled	and not	
ήθελησας,	δεῦρο	δὲ	εἰσάγεις,	πρᾶ	οἰ	νόμος	ἔστιν	πρᾶ	εἰσάγειν	πρᾶ	τοὺς	κολάσεως		
wolltest du,	hierher	aber	führst du ein,		wo	Gesetz	ist	einzu führen	die	der Bestrafung				
you were willing,	hither	but	you bring in,		where	law	is	to bring in	the	of punishment				
δεομένους	πρᾶM/P	ἀλλ'	οὐ	μαθήσεως.	ἀλλὰ	γάρ,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τοῦτο	μὲν	ἡδη	δῆλον	
Bedürftigen	sondern	nicht	des Lernens.		aber	denn,	o	Männer	Athenener,	dieses	zwar	schon	offenkundig	
need	but	not	of learning.		but	for,	O	men	Athenians,	this	indeed	already	clear	
οὐγῶ	Art	[26b]	ἔλεγον,	ὅτι	Μελήτῳ	τούτων	οὕτε	μέγα	οὕτε	μικρὸν	πάποτε	ἔμελησεν.		
der ich			sagte ich,	dass	Meletos	dieser	weder	Großes	noch	Kleines	jemals	lag es am Herzen.		
which I			I was saying,	that	to Meletus	of these	neither	great	nor	small	ever	has cared.		
ὅμως	δὲ	δὴ	λέγε	πρᾶ	ἡμῖν,	πῶς	με	φῆς	διαφθείρειν,	πρᾶ	ὦ	Μέλητε,	τοὺς	
dennoch	aber	ja	sage		uns,	wie	me	du sagst	zu verderben,	o	Meletos,	die	Jünger;	
nevertheless	but	indeed	say		to us,	how	you say	to corrupt,	zu verderben,	O	Meletus,	the	or	

δῆλον	δὴ	ὅτι	κατὰ	τὴν	γραφὴν	ἥν	ἔγράψω	Θεοὺς	διδάσκοντα	Prä	μὴ	νομίζειν	Prä		
offenkundig	ja	dass	gemäß	die	Anklageschrift	welche	schriebst du	Götter	lehrend		nicht	zu meinen			
clear	indeed	that	according to	the	indictment	which	you wrote	gods	teaching		not	to believe			
οὓς	ἡ	πόλις	νομίζειν,	Prä	ἔτερα	δὲ	δαιμόνια	καινά;	οὐ	ταῦτα	λέγεις,	Prä			
welche	die	Stadt	meint,		andere	aber	Dämonien	neue;	nicht	dieses	sagst du	dass	lehrend		
whom	the	city	thinks,		other	but	daimonic things	new;	not	these	you say	that	teaching		
διαφθείρω;	Prä	πάνυ	μὲν	οὖν	σφόδρα	ταῦτα	λέγω.	Prä	πρὸς	αὐτῶν	τοίνυν,	ῷ	Μέλητε,	τούτων	
vererde ich;		sehr	zwar	nun	sehr	dieses	sage ich.	bei	deren	toward	nun denn,	o	Meletos,	dieser	
I corrupt;		very	indeed	then	exceedingly	these	I say.	toward	of them		then,	O	Meletus,	of these	
τῶν	Θεῶν	ῶν	νῦν	ό	λόγος	ἐστίν,	Prä	εἰπὲ	ἔτι	σαφέστερον	καὶ	ἔμοι	καὶ	τοῖς	ἀνδράσιν
der	Götter	deren	jetzt	der	Rede	ist,	sage noch	noch	klarer	und	mir	und	den	Männern	
the	gods	of whom	now	the	discourse	is,	say yet	yet	more clearly	and	to me	and	to the	men	
τουτοισί.	[26c]	ἔγώ	γὰρ	οὐ	δύναμαι	PräM/P	μαθεῖν	πότερον	λέγεις,	Prä	διδάσκειν	Prä	με	νομίζειν	Prä
diesen hier.		ich	denn	nicht	kann ich		lernen	ob	sagst du		zu lehren		mich	zu meinen	
these here.		I	for	not	I am able		to learn	whether	you say		to teach		me	to believe	
εἶναι	Prä	τινας	Θεούς—	καὶ	αὐτὸς	ἄρα	νομίζω	Prä	εἶναι	Prä	Θεοὺς	καὶ	οὐκ	εἰμὶ	Prä
zu sein	irgendwelche	Götter—	und	selbst	wohl	meine ich	zu sein	Götter	und	nicht	bin ich	das	ganz und gar		
to be	some	gods—	and	myself	then	I think	to be	gods	and	not	I am	at	ganz und gar	all	
ἄθεος	οὐδὲ	ταύτῃ	ἀδικῶ	Prä	—οὐ	μέντοι	οὕσπερ		γε	ἡ	πόλις	ἀλλὰ	ἔτέρους,	καὶ	
gottlos	auch nicht	hierin	tue ich Unrecht		—nicht	jedoch	welche gerade	ja	die	Stadt	sondern	andere,	und		
godless	not even	in this	I do wrong		—not	however	the very ones	at least	the	city	but	others,	and		
τοῦτ'	ἐστιν	Prä	ὅ	μοι	ἔγκαλεῖς,	Prä	ὅτι	ἔτέρους,	ἡ	παντάπασί	με	φῆς	Prä	οὕτε	αὐτὸν
dieses	ist	was	mir		vorwirfst du,		dass	andere,	oder	gänzlich	mech	du sagst	weder	selbst	
this	is	what	to me		you accuse,		that	others,	or	entirely	me	you say	neither	himself	
νομίζειν	Prä	Θεοὺς	τούς	τε	ἄλλους	ταῦτα	διδάσκειν.	Prä	ταῦτα		λέγω,	Prä	ώς	τὸ	παράπαν
zu meinen	Götter	die	und	anderen	dieses	dieses	zu lehren.	dieses	dieses	sage ich,	dass	das	ganz und gar		
to believe	gods	the	and	others	these	things	to teach.	these	things	I say,	that	at	all		
οὐ	νομίζεις	Prä	Θεούς.	ῷ	[26d]	Θαυμάσιε	Μέλητε,	ἴνα	τί	ταῦτα	λέγεις;	Prä	οὐδὲ	ἥλιον	
nicht	meinst du	Götter.	o			wunderbarer	Meletos,	wozu	was	dieses	sagst du;	you say;	auch nicht	Sonne	
not	you believe	gods.	O			marvellous	Meletus,	why	what	these things	you say;	not even	not even	sun	
οὐδὲ	σελήνην	ἄρα	νομίζω	Prä	Θεοὺς	εἶναι,	Prä	ὦσπερ	οἱ	ἄλλοι	ἄνθρωποι;	μὰ	Δί'	ῷ	ἄνδρες
aucn nicht	Mond	also	meine ich		Götter	zu sein,	so wie	die	andere	Menschen;	bei	Zeus,	o	Männer	
not even	moon	then	I think		gods	to be,	just as	the	other	men;	by	Zeus,	O	men	
δικασταί,	ἐπεὶ	τὸν	μὲν	ἥλιον	λίθον	φησὶν	Prä	εἶναι,	Prä	τὴν	δὲ	σελήνην	γῆν.	Ἀναξαγόρου	
Richter,	weil	die	zwar	Sonne	Stein	sagt	zu sein,	den	aber	Mond	Erde.				des Anaxagoras
judges,	since	the	indeed	sun	stone	he says	to be,	the	but	moon	earth.				of Anaxagoras
οἵει	Prä	κατηγορεῖν,	Prä	ῷ	φίλε	Μέλητε;	καὶ	οὕτω	καταφρονεῖς	Prä	τῶνδε	καὶ	οἵει	Prä	αὐτοὺς
meinst du	anzuklagen,	o	Freund	Meletos;	und	so	verachtet du	dieser	hier	und	meinst du	sie			
you think	to accuse,	O	dear	Meletus;	and	thus	you despise	of these	and	you think	you think	them			
ἀπείρους	γραμμάτων	εἶναι	Prä	ώστε	οὐκ	εἰδέναι		ὅτι	τὰ	Ἀναξαγόρου	βιβλία	τοῦ			
unerfahren	der Schriften	zu sein	so dass	nicht	gewusst zu haben	dass die	dieser	des Anaxagoras		des Anaxagoras	Bücher	des			
inexperienced	of letters	to be	so that	not	to have known	that the	these	of Anaxagoras		of Anaxagoras	books	the			
Κλαζομενίου	γέμει	Prä	τούτων	τῶν	λόγων;	καὶ	δὴ	καὶ	οἱ	νέοι	ταῦτα	παρ'	ἔμοι		
des Klaazomeniers	ist voll	dieser	der	Reden;	und	ja	auch die	Jungen	dieses	bei	mir				
Clazomenian	is full	of these	the	accounts;	and	indeed	and the	youths	these	from	me				
μανθάνουσιν,	Prä	ἢ	ξεστιν	Prä	ἐνίστε	εἰ	πάνυ	πολλοῦ	δραχμῆς	ἐκ	[26e]	τῆς	ὄρχήστρας		
lernen sie,	welche	es ist erlaubt	manchmal	wenn	sehr	viel	der Drachme	aus		der		the			
they learn,	which	it is permitted	sometimes	if	very	of much	drachma	from		the		Orchestra			
πριαμένοις		Σωκράτους	καταγελᾶν,	Prä	ἔτιν		προσποιῆται	PräM/P	ἐσαυτοῦ	εἶναι,	Prä	ἄλλως	τε		
gekauft habenden		des Sokrates	aus zulachen,	wenn	vortäusche er		seiner selbst		zu sein,	anders					
having bought		of Socrates	to laugh at,	if ever	he pretend		himself		to be,	and					
καὶ οὕτως	ἄτοπα	όντα;	Prä	ἄλλ',	ῷ	πρὸς	Διός,	οὔτωσί	σοι	δοκῶ;	Prä	ούδενα	νομίζω	Prä	
aus	so	sonderbares	seiend;	aber,	o	bei	des Zeus,	soeben	dir	scheine ich;	I seem;	keinen	meine ich		
also	thus	strange things	being;	but,	O	by	of Zeus,	just so	to you	just so	I seem;	no one	I think		

Θεὸν	εἶναι;	Prä	οὐ	μέντοι	μὰ	Δία	οὐδ'		ὁπωστιοῦν.	ἄπιστός	γ'	εῖ,	Prä	ῷ	Μέλητε,
Gott	zu sein;		nicht	jedoch	bei	Zeus	auch nicht	wie auch immer.	unglaublich	ja	bist du,	o	Meletos,		
god	to be;		not	however	by	Zeus	not even	in any way.	unbelieving	at least	you are,	O	Meletus,		
καὶ	ταῦτα		μέντοι,	ῷς	έμοὶ	δοκεῖς,	Prä	σαυτῷ.	έμοὶ	γὰρ	δοκεῖ	Prä	οὐτοσί,	ῷ	Ἄνδρες
und	dieses		jedoch,	wie	mir	scheinst du,		dir selbst.	mir	denn	scheint	dieser hier,	o	Männer	
and	these things		however,	as	to me	you seem,		to your self.	to me	for	seems	this man here,	O	men	
Ἀθηναῖοι,	πάνυ	εἶναι	Prä	ὑβριστής		καὶ ἀκόλαστος,		καὶ ἀτεχνῶς	τὴν γραφὴν	ταύτην			ὕβρει		
Athenener,	sehr	zu sein		Frevler		und zügellos,		und einfach	die	Anklageschrift	diese		durch Frevel		
Athenians,	very	to be		insolent man		and unrestrained,		and simply	the	indictment	this		with hubris		
τινὶ	καὶ		ἀκολασίᾳ		καὶ νεότητι			γράψασθαι.							
irgendeinen	und	durch	Zügellosigkeit		und durch Jugend			zu schreiben zu haben.							
some	and	lack of discipline			and youth			to have written.							

St. 27a

ἔοικεν	γὰρ	ῷσπερ	αἴνιγμα		συντιθέντι	Prä		διαπειρωμένω	M/P	ἄρα	γνώσεται	M/P	Σωκράτης	
scheint	denn	so wie	Rätsel		zusammen setzend			durch erprobt habenden		etwa	wird erkennen		Sokrates	
it seems	for	just as	riddle		to one putting together			having tested		then	will know		Socrates	
ό σοφὸς	δὴ	έμοι	χαριεντιζομένου	PräM/P	καὶ ἐναντί'		έμαυτῷ	λέγοντος,	Prä	ἢ	ἐξαπατήσω			
der	weise	ja	meiner		scherzend seienden		mir selbst	sagenden,		oder	werde ich täuschen			
the	wise	indeed	of me		jesting		myself	speaking,		or	I will deceive			
αὐτὸν	καὶ τοὺς ἄλλους		τοὺς ἀκούοντας;	Prä	οὗτος γὰρ οὗτος		έμοὶ	φαίνεται	PräM/P	τὰ	ἐναντία			
ihn	und	die	anderen		die hörend seienden;		dieser	denn		die	Gegenteile			
him	and	the	others		hearing;		this	mir		the	opposite things			
λέγειν	Prä	αὔτος	έμαυτῷ		ἐν τῇ γραφῇ		ῷσπερ	ἄν		εἴποι·	ἀδικεῖ	Prä	Σωκράτης Θεοὺς	
zu sagen	selbst	sich selbst	in der		Schrift		so wie	wohl		würde sagen-	tut Unrecht		Sokrates Götter	
to say	himself	to himself	in the		indictment		just as	would		if	does wrong		Socrates gods	
οὐ νομίζων,	Prä	ἄλλα	Θεοὺς		νομίζων.	Prä	καίτοι	τοῦτό ἐστι	Prä	παίζοντος.	Prä	συνεπισκέψασθε		
nicht	meinend,	sondern	Götter		meinend.		und doch	dieses		eines scherzenden.		prüft zusammen		
not	thinking,	but	gods		thinking.		and yet	this		of one joking.		consider together		
δὴ, ὥς ἄνδρες,		ἢ			μοι φαίνεται	PräM/P		ταῦτα λέγειν.	Prä	σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ὥς				
ja,	o Männer,	wie			mir scheint			dieses	zu sagen-	du aber uns	antworte,			
indeed,	O men,	in which way			to me appears			these things	to say-	you but to us	answer,	O		
Μέλητε.	ὤμεις	δέ,	ὅπερ		κατ'	[27b]	ἀρχὰς	ὑμᾶς παρητησάμην,		μέμνησθέ	M/P	μοι		
Meletos.	ihr	aber,	was gerade		gemäß		Anfänge	euch		ersuchte ich,		erinnert euch		
Meletus.	you	but,	the very thing		according to		beginnings	you		I begged off,		remember		
μὴ θορυβεῖν	Prä	ἔαν	ἐν τῷ εἰωθότι		τρόπῳ τοὺς λόγους		ποιῶμαι.	PräM/P	ἔστιν	Prä				
nicht	Lärm zu machen	wenn	in der		gewohnt seienden		Weise	die Reden		mache ich.		ist		
not	to make noise	if ever	in the		accustomed		manner	the speeches		I make.		there is		
ὅστις	ἄνθρωπων,	ὥς	Μέλητε, ἄνθρωπεια		μὲν νομίζει	Prä	πράγματ'	εἶναι,	Prä	ἄνθρωπους	δὲ			
wer auch immer	der Menschen,	o Meletos,	menschliche		zwar		meint	Dinge		zu sein,		Menschen	aber	
whoever	of men,	O Meletus,	human		indeed		he thinks	things		to be,		men	but	
οὐ νομίζει;	Prä	ἀποκρινέσθω,	PräM/P	ὦ ἄνδρες,	καὶ μὴ		θορυβεῖτω.	Prä	ἔσθ'	Prä				
nicht	meint er;	er möge antworten,		o Männer,	und nicht		lärmten möge-		ist	lärmen möge-				
not	he thinks;	let him answer,		O men,	and not		let him make noise-			let him make noise-				
ὅστις	ἵππους	μὲν οὐ νομίζει,	Prä	ἱππικὰ	δὲ πράγματα;		ἢ αὐλητὰς	μὲν οὐ						
wer auch immer	Pferde	zwar nicht	meint,	reiterliche	aber		Dinge;	oder		Flötenspieler		zwar nicht		
whoever	horses	indeed not	he thinks,	horse affairs	but		but matters;	or		flute players		indeed not		
νομίζει	Prä	εἶναι,	Prä	αὐλητικὰ	δὲ πράγματα;	οὐκ ἔστιν,	Prä	ὦ ἄριστε		ἀνδρῶν.	εἰ μὴ σὺ			
meint	zu sein,	flötenspielerische	aber	Dinge;	nicht		ist,	O		der Männer-	wenn nicht du			
he thinks	to be,	flute matters	but	matters;	not		is,	O		of men-	if not you			
βούλει	PräM/P	ἀποκρίνεσθαι,	PräM/P	ἔγὼ σοὶ λέγω	καὶ τοῖς ἄλλοις		τουτοισί.	ἄλλα τὸ ἐπὶ						
willst	zu antworten,		ich	sage ich	doch		diesen hier.	aber		aber das auf				
wish	to answer,		I	I say	den		these here.	but		the upon				

τούτῳ	γε	ἀπόκριναι·	ἔσθ' _{Prä}	[27c]	ὅστις	δαιμόνια	μὲν	νομίζει _{Prä}
diesem this	ja at least	antworte- answer-	ist is there		wer auch immer anyone who	Dämonen daimonic things	zwar on the one hand	meint thinks
πράγματ'	εἶναι, _{Prä}	δαίμονας	δὲ	οὐ	νομίζει; _{Prä}	οὐκ	ἔστιν. _{Prä}	ώς
Dinge matters	zu sein, to be,	Daimonen daimons	aber nicht but not	meint er; thinks;	nicht not	ist. there is.	wie how	ώνησας
ἀπεκρίνω _{Prä}	ύπο	τούτωνί	ἀναγκαζόμενος. _{PräM/P}		ούκοῦν	δαιμόνια	μὲν	
antworte ich I answer	durch by	diese da of these here	gezwungen werden. being compelled.		folglich then surely	dämonische Dinge daimonic things	zwar on the one hand	
φής _{Prä}	με	καὶ	νομίζειν _{Prä}	καὶ	διδάσκειν, _{Prä}	εἴτ'	οὖν	παλαιά, ἀλλ' οὖν
sagst du you say	mirch me	und	zu meinen to think	und	zu lehren, to teach,	sei es whether	nun then	καινὰ new
δαιμόνια	γε	νομίζω _{Prä}	κατὰ	τὸν	σὸν	λόγον,	καὶ	διωμόσω _{M/P}
Dämonen daimonic things	ja at least	meine ich I think	gemäß according to	den	deinen	Logos Rede, account,	und and	έν
τῇ ἀντιγραφῇ.	εἰ	δὲ	δαιμόνια	νομίζω, _{Prä}	καὶ	δαίμονας	δήπου	πολλὴ ἀνάγκη
der Gegen Schrift. the against writing.	wenn if	aber but	Dämonien daimonic things	meine ich, I think,	auch and	Daimonen daimons	ja wohl surely	große Notwendigkeit much necessity
νομίζειν _{Prä}	μέ	ἔστιν. _{Prä}	οὐχ	οὕτως	ἔχει; _{Prä}	ἔχει _{Prä}	δή·	τίθημι _{Prä} γάρ σε
zu meinen to think	mirch me	ist: there is:	nicht not	so thus	verhält es sich; it holds;	verhält es sich it holds	ja· indeed·	setze ich I set
όμολογοῦντα, _{Prä}	έπειδὴ	οὐκ	ἀποκρίνῃ. _{PräM/P}	τοὺς	δὲ	δαίμονας	[27d]	οὐχὶ ἥτοι θεούς γε
zustimmend seienden, agreeing,	da since	nicht not	du antwortest. you answer.	die the	aber but	Dämonen daimons	nicht not	entweder either
ἡγούμεθα _{PräM/P}	ἢ	θεῶν	παῖδας;	φῆς _{Prä}	ἢ	οὐ;	πάνυ γε.	εἴπερ δαιμόνια
halten wir we consider	oder or	der Götter of gods	Kinder; children;	sagst du you say	oder or	nicht; not	sehr indeed.	wenn wirklich if indeed
ἡγοῦμαι, _{PräM/P}	ώς	σὺ φῆς, _{Prä}	εἰ	μὲν	θεοί τινές εἰσιν _{Prä}	οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἀν		
ich halte, I consider,	wie as	du sagst, you say,	wenn if	zwar on the one hand	Götter einige sind gods some are	die Daimonen, the daimons,	dies	wohl would
εἴη _{Prä}	δὲ	ἐγώ	φημί _{Prä}	σε	αἰνίττεσθαι _{PräM/P}	καὶ χαριεντίζεσθαι, _{PräM/P}	θεοὺς οὐχ	
wäre might be	was which	ich I	sage say	dich you	andeuten zu lassen to speak in riddles	und scherzen zu lassen, and to jest,	Götter nicht gods not	
ἡγούμενον _{PräM/P}	φάναι _{Prä}	με	θεοὺς	αὖ	ἡγεῖσθαι _{PräM/P}	πάλιν, ἐπειδήπερ	γε	δαιμόνια
haltend seienden considering	sagen to say	mirch me	Götter gods	wieder again	für halten to consider	wiederum, again,	weil since indeed	ja at least
ἡγοῦμαι. _{PräM/P}	εἰ	δ'	αὖ	οἱ δαίμονες	θεῶν παῖδες εἰσιν _{Prä}	νόθοι τινές ἢ	έκ	
halte ich. I consider.	wenn if	aber but	wieder again	die Daimonen daimons	der Götter Kinder sind of gods children are	unechte einige oder bastard some or	aus from out of	
νυμφῶν	ἢ	ἔκ	τινων	ἄλλων	ἄν	τίς ἄν ἀνθρώπων		
Nymphen of nymphs	oder or	aus from out of	einigen of some	anderen of others	deren of whom	δὴ καὶ λέγονται, _{PräM/P}	τις ἄν	
θεῶν	μὲν	παῖδας	ἡγοῖτο _{PräM/P}	εἶναι, _{Prä}	θεοὺς δὲ μῆ;	ὁμοίως γάρ ἄν	[27e]	
der Götter of gods	zwar on the one hand	Kinder children	halten würde might consider	zu sein, to be,	Götter aber nicht; gleichermaßen gods but not; likewise	δηλούμενος, τοῦτο οὐκ		
ἄτοπον	εἴη _{Prä}	ώσπερ	ἄν	εἴ τις	ἵππων	μὲν παῖδας	ἡγοῖτο _{PräM/P} ἢ καὶ	
un passend absurd	wäre might be	so wie just as	wohl wenn	jemand if someone	der Pferde der Pferde	zwar	halten würde oder auch	
ὄνων,	τοὺς	ἡμίονους,	ἵππους	δὲ καὶ	ἔσθιαν	μὲν παῖδας	halten würde oder auch	
der Esel, of donkeys,	die	Maultiere, mules,	Pferde	aber auch	Esel nicht	zwar	halten würde oder auch	
	the	horses	but and	donkeys	not	on the one hand	halten würde oder auch	
ἔστιν _{Prä}	ὅπως	σὺ ταῦτα	οὐχὶ	ἀποπειρώμενος. _{PräM/P}	ἡμῶν ἔγραψω	τὴν γραφὴν ταῦτην ἢ		
ist is	wie how	dieses you	nicht not	erprobend seiend making trial	unser of us	schriebst you wrote	die Anklage	diese oder

ἀπορῶν _{Prä}	ὅτι	έγκαλοῖς _{Prä}	έμοὶ	ἀληθὲς	ἀδίκημα·	ὅπως	δὲ	σύ	τινα	πείθοις _{Prä}
ratlos seiend	dass	vorwirfst	mir	wahres	Unrechtstat-	wie	aber	du	irgendeinen	überzeugen würdest
being at a loss	that	you bring a charge	to me	true	wrong.	how	but	you	someone	you might persuade
ἄν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα _{Prä}	ἀνθρώπων,	ώς οὐ τοῦ αὐτοῦ	ἔστιν _{Prä}	καὶ	δαιμόνια καὶ					
wohl auch kleinen Sinn habenden	der Menschen, of men,	dass nicht des selben	ist	auch	Dämonien					
would and small mind having	that not of the same	it is	both	demonic things	and					
Θεῖα	ἡγεῖσθαι, _{PräM/P}	καὶ αὖτοῦ αὐτοῦ μήτε								
göttliche divine things	zu halten, to consider,	und wieder des selben weder								
		and again of the same neither								

St. 28a

δαιμονας	μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή	ἔστιν. _{Prä}	ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς
Daimonen	weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit	ist.	aber denn, o Männer Athener, wie
daimons	nor gods nor heroes, no device	is.	but for, O men Athenians, that
μὲν	ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ _{Prä}	κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ _{Prä}	
zwar	ich nicht Unrecht tue	gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint	
on the one hand	I not I do wrong	according to the of Meletus indictment, not much to me seems	
εἶναι _{Prä}	ἀπολογίας, ἀλλὰ ικανὰ καὶ ταῦτα·	ὁ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἐμπροσθεν	ἔλεγον, ὅτι
zu sein	Verteidigung, sondern genügend auch dies-	was aber auch in den früheren	sagte ich, dass
to be	of defense, but sufficient even these-	what but also in the earlier	I was saying, that
πολλή	μοι ἀπέχθεια γέγονεν	καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ιστε _{Prä}	ὅτι ἀληθές ἔστιν. _{Prä} καὶ τοῦτ'
viel	mir Abneigung ist geworden	und gegen viele, gut wisset	ist und dies
much	to me enmity has come to be	and toward many, well know	is. and this
ἔστιν _{Prä}	ὁ ἐμὲ αἱρεῖ, οὔτε περ	οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν	
ist	ergreift, wenn immer ergreife es, if indeed	ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen	
is	what me takes, may take, not Meletus nor Anytos but the of the many	not Meletus nor Anytos but the of the many	
διαβολή	τε καὶ φθόνος.	ἢ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b]	ἄνδρας
Verleumdung	und auch Neid.	welche ja viele und andere und gute good	Männer men
slander	and and envy.	which things indeed many and others and good	
ἥρηκεν,	οἷμαι _{PräM/P}	δὲ καὶ αἱρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στῇ.	ἴσως
hat ergriffen,	ich meine aber auch wird ergreifen-	nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge.	vielelleicht perhaps
has taken,	I think but also will take:	will take: nichts but terrible not in me may stand.	
ἄν οὖν εἴποι τις· εἰτ' οὐκ αἰσχύνη, _{PräM/P}	νυνὶ ἀποθανεῖν;	ἔγὼ δὲ τούτῳ ἄν δίκαιον λόγον	
wohl nun würde sagen jemand-	dann nicht schämst du dich,	ich aber diesem wohl gerechten just Logos Rede	
would then might say someone-	then not are ashamed,	O Sokrates, solches such Betreiben pursuit	
ἐπιτηδεύσας	ἔξ οὗ κινδυνεύεις _{Prä}	νυνὶ ἀποθανεῖν;	
betrieben habend aus dessen	bist du in Gefahr jetzt zu sterben;	ich aber to die; I but in this would	
having practiced out of which	you risk now to die;	O Socrates, solches such	
ἀντείποιμι,	ὅτι οὐ καλῶς λέγεις, _{Prä}	ἔγὼ δὲ τούτῳ τι καὶ σμικρὸν ὄφελός	
würde entgegnen, dass nicht gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr	well you speak, O man, if you think it necessary danger		
I might reply, that not well you speak, O man, if you think it necessary danger			
ὑπολογίζεσθαι _{PräM/P}	τοῦ ζῆν _{Prä}	ἄνδρα ὄτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός	
ein zuberechnen des Lebens oder gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen	to live or to have died a man of which some thing even small benefit		
to calculate of the to live or to have died a man of which some thing even small benefit			
ἔστιν, _{Prä}	ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον σκοπεῖν _{Prä}	ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἡ ἀδίκα	
ist, sondern nicht jenes nur betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes	but not that only to consider whenever one does, whether just or unjust		
is, but not that only to consider whenever one does, whether just or unjust			
πράττει, _{Prä}	καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἡ κακοῦ.	φαῦλοι [28c] γὰρ ἄν τῷ γε	
er tut, und eines Mannes guten Werke oder schlechten, minderwertige	good works or bad. base	denn wohl dem ja	
does, and of a man good works or bad. base		for would to the at least	
σῶ	λόγῳ εἴεν _{Prä}	τῷ Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ	
deinem Logos Rede wären der Halbgötter so viele in Troy sind gestorben who and others and the	of the half gods as many as in Troy have ended life who and others and the		
your argument would be of the half gods as many as in Troy have ended life who and others and the			

Τῆς	Θέτιδος	υἱός,	δς	τοσοῦτον	τοῦ	κινδύνου	κατεφρόνησεν	παρὰ	τὸ	αἰσχρόν	τι
der of the	Thetis Thetis	Sohn, son,	der who	so sehr so much	der of the	Gefahr danger	verachtete he despised	neben contrary to	das the	Schändliche shameful	irgend etwas something
ὑπομεῖναι	ώστε,	ἐπειδὴ	εἶπεν	ἡ	μήτηρ	αὐτῷ	προθυμουμένω	PräM/P	Ἐκτορα	ἀποκτεῖναι,	
zu ertragen to endure	so dass, so that,	als since	sagte she said	die the	Mutter mother	ihm to him	sich eifrig bemügenden being eager		Hektor Hector	zu töten, to kill,	
Θεὸς	οὖσα,	Prä	οὔτωσί	πως,	ώς	ἔγω	οἶμαι.	PräM/P	ῶ παῖ,	εἰ	τιμωρήσεις
Gottheit a goddess	seiend, being,	soeben just so	irgendwie, somehow,	wie as	ich I	meine· think·	o Kind, wenn O child, if		du wirst bestrafen you will avenge		Πατρόκλω
τῷ	ἐταίρῳ	τὸν	φόνον	καὶ	Ἐκτορα	ἀποκτενεῖς,	αὐτὸς	ἀποθανῇ—	αὐτίκα	γάρ	τοι,
dem the	Gefährten companion	den the	Mord murder	und and	Hektor Hector	wirst töten, you will kill,	selbst your self	wirst sterben— you may die—	sogleich straightway	denn for	dir, indeed,
μεθ'	Ἐκτορα	πότμος	ἔτοιμος	—ό δὲ τοῦτο		ἀκούσας	τοῦ	μὲν	Θανάτου	καὶ	τοῦ
nach after	Hektor Hector	Schicksal fate	bereit ready	—der aber dies —the but this		gehört habend having heard	des of the	zwar on the one hand	Todes death	und and	der of the
κινδύνου	ώλιγώρησε,		πολὺ δὲ μᾶλλον			δείσας	[28d]	τὸ	ζῆν	Prä	κακὸς
Gefahr danger	verachtete, he made light of,		viel much	aber but	mehr more	gefürchtet habend having feared		das the	Leben to live		ών
φίλοις	μὴ τιμωρεῖν,	Prä	αὐτίκα,	φησί,	Prä	τεθναίην,		δίκην	ἐπιθεὶς		τῷ
Freunden friends	nicht not	zu rächen, to avenge,	sofort, straightway,	sagt er, he says,		möchte ich gestorben sein, I would have died,		Strafe penalty	auferlegt habend having imposed		dem on the
ἀδικοῦντι,	Prä	ἴνα	μὴ ἐνθάδε		μένω	Prä	καταγέλαστος	παρὰ	νηυσὶ	κορωνίσιν	ἄχθος
Unrecht doing wrong,		damit in order that	nicht not	hier here	bleibe	I may remain	lächerlich ridiculous	bei by	Schiffen ships	gebogten beaked	Last burden
ἀρούρης.	ἡ αὐτὸν	οἶει	Prä		φροντίσαι		Θανάτου	καὶ	κινδύνου;	οὕτω	γὰρ
des Ackers. of earth.	wirklich or	ihn him	meinst du you think		bedacht zu haben to care		des Todes of death	und and	der Gefahr; of danger;	so thus	nämlich for
ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τῇ	ἀληθείᾳ·	οὐ	ἄν	τις	έσυτὸν	τάξῃ	ἡγησάμενος	βέλτιστον	
o Männer O men	Athenener, Athenians,	der in the	Wahrheit· truth·	wo where	wohl would	jemand someone	sich selbst him self	aufstellen möge he may place	erachtend having judged	als Bestes best	
εἶναι	Prä	ἡ ὑπ'	ἄρχοντος		ταχθῇ,		ἐνταῦθα	δεῖ,	ἐμοὶ	δοκεῖ,	Prä
zu sein to be	oder or	Vorgesetztem of a ruler			befohlen werde, he may be placed,		hier there	muss, it is necessary,	wie as	scheint, to me	bleibend remaining
κινδυνεύειν,	Prä	μηδὲν	ύπολογιζόμενον	PräM/P	μήτε	Θάνατον	μήτε	ἄλλο	μηδὲν	πρὸ τοῦ	αἰσχροῦ.
zu wagen, to risk,	nichts nothing		ein zuberechnen calculating		weder neither	Tod death	noch nor	anderes other	nichts nothing	vor before	Schändlichen. shameful.
ἔγω	οὖν	δεινὰ	ἄν εἴην	Prä	εἰργασμένος,	M/P	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	[28e]	εὶ	ὅτε
ich I	nun therefore	Schreckliches terrible things	wohl would	wäre I be	bewirkt habend, having done,		o Männer O men	Athener, Athenians,		wenn if	als when
μέν		με οὶ ἄρχοντες			έταττον,		οὖς	ύμεῖς	εἴλεσθε	Prä	μου,
zwar on the one hand		micb me	die the	Amtsträger rulers	befahlen, they were ordering,		die whom	ihr you	gewählt habt you chose	zu herrschen to rule	über mich, of me,
ἐν	Ποτειδαίᾳ	καὶ	ἐν Ἀμφιπόλει	καὶ	ἐπὶ Δηλίῳ,	τότε	μὲν	οὐ	ἐκεῖνοι		καὶ
in in	Potidaia Potidaea	und and	in in	Amphipolis Amphipolis	und and	bei at	Delion, Delium,	damals then	zwar on the one hand	jene those	befahlen they were ordering
ἔμενον		ώσπερ	καὶ	ἄλλος	τις		καὶ	ἐκινδύνευον	ἀποθανεῖν,	τοῦ	δὲ θεοῦ
blieb ich I was remaining	so wie just as	ausch also	ein anderer another	irgend ein person	aucb and	rissierte ich I was risking	aucb and	zu sterben, to die,	des but	aber but	Gottes god
τάττοντος,	Prä	ώς	ἔγω	ώριθην	M/P	τε καὶ	ὑπέλαβον,	φιλοσοφοῦντά	Prä	με	δεῖν
befehlend seienden, ordering,	wie as	ich I	meinte ich I thought	und auch		I supposed,	annahm ich, philosophizing	philosophierend philosophizing	mich me	nötig zu sein it to be necessary	
ζῆν	καὶ	έξετάζοντα	Prä	έμαυτὸν	καὶ τοὺς	ἄλλους,	ἐνταῦθα	δὲ	φοβηθεὶς	ἡ	Θάνατον
zu leben to live	und and	untersuchend examining		mich selbst my self	und and	die the	anderen, others,	hier here	erschrocken having been afraid	oder or	Tod death

St. 29a

ἢ ἄλλ'	ότιοῦν	πράγμα	λίποιμι	τὴν τάξιν.	δεινόν	τὰν	εἴη, Prä	καὶ ώς
oder andere	irgend etwas	Sache	verlassen würde ich	die die	Stellung.	und wohl	wäre,	und wie
or other	whatsoever	thing	I would leave	the post.	schrecklich	and would	it would be,	and as
ἀληθῶς τότ' ἀν με	δικαίως	εἰσάγοι, Prä	τις εἰς δικαστήριον,	ὅτι οὐ νομίζω, Prä	Θεοὺς			
wahrhaft	damals	wohl mich	mit Recht	jemand in	Gericht,	dass nicht	meine ich	Götter
truly	then	would me	justly	someone into	law court,	that not	I think	gods
εἶναι, Prä	ἀπειθῶν, Prä	τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιώς	θάνατον καὶ οἱόμενος, Prä/M/P	σοφὸς				
zu sein	ungehorsam seiend	der Weissagung und gefürchtet habend	Tod und meinend					
to be	disobeying	the oracle and having feared	death and thinking					
εἶναι, Prä	οὐκ ὕν. Prä	τὸ γάρ τοι θάνατον	δεδιέναι,	ὦ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἔστιν, Prä	ἢ	ἢ		
zu sein	nicht seiend.	das denn ja Tod	gefürchtet zu haben,	O Männer, nichts anderes	was	was		
to be	not being.	the for indeed death	to have feared,	O men, nothing else	the things which	nicht		
δοκεῖν, Prä	σοφὸν εἶναι, Prä	μὴ ὄντα, Prä	δοκεῖν, Prä γάρ εἰδέναι	ἔστιν, Prä				
scheinen zu	weise zu sein	nicht seiend	scheinen zu denn gewusst zu haben	ist				
to seem	wise to be	not being	to seem for	is				
οἶδεν.	οἶδε μὲν γάρ οὐδεὶς	τὸν θάνατον	οὐδ' εἰ τυγχάνει, Prä	τῷ ἀνθρώπῳ				
weiß.	weiß zwar denn niemand	den Tod	und nicht ob trifft es sich	dem Menschen				
he has known.	he knows indeed for no one	the death	nor if it happens	to the man				
πάντων μέγιστον	ὄν, Prä	τῶν ἀγαθῶν,	δεδίασι	δ' ὡς εὖ εἰδότες	ὅτι [29b]			
aller of all	größtes greatest	seiend being	der Güter, good things,	sie fürchten aber wie gut gewusst habend	dass			
			they have feared but as well having known	having known	that			
μέγιστον	τῶν κακῶν	ἔστι, Prä καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία	ἔστιν, Prä αὕτη ἡ ἐπονείδιστος,	ἢ				
größtes greatest	der Übel bad things	ist. und doch is. wie nicht	Unwissenheit ist	diese die tadel würdig,	die			
			ignorance is	this the reproachful,	the			
τοῦ οἰεσθαι, Prä/M/P	εἰδέναι		ἃ οὐδεν;	ἐγὼ δ', ὦ ἄνδρες, τούτῳ				
des meinen zu	gewusst zu haben		was nicht er weiß;	ich aber, o Männer, hierin				
of the to think	to have known		the things which not he has known;	I but, O men, in this				
καὶ ἐνταῦθα ἵσως	διαφέρω, Prä	τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή		τῷ				
und hier vielleicht	unterscheide ich mich	der vielen Menschen, und wenn ja		δὲ				
and here perhaps	I differ	of the many men, and if indeed		ἀδικεῖν, Prä καὶ				
σοφώτερός	τού φαίνοντα, Prä	τούτῳ ἄν, ὅτι οὐκ εἰδώς		εἰδὼς	ἰκανῶς περὶ			
weiser wiser	eines than someone	würde sagen zu sein, to be,	hierin in this	wohl, dass nicht gewusst habend	hinreichend über			
			would, that not having known	having known	sufficiently about			
τῶν	ἐν Ἀΐδου	οὕτω καὶ οἰομαι, Prä/M/P	οὐκ εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν, Prä καὶ					
der of the things	in Hades	so auch und I think	nicht gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und					
	in Hades	thus and	to have known· the but to do wrong and					
ἀπειθεῖν, Prä	τῷ βελτίονι	καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρόν	ἔστιν, Prä οἶδα. πρὸ					
nicht gehorchen	dem Besseren	und Gott und Menschen, dass schlecht und schändlich	ist, ist ich weiß. vor					
to disobey	to the better	and god and man, that bad and shameful	was is ich weiß. before					
οὖν τῶν κακῶν	ῶν οἶδα	ὅτι κακά	ἃ μὴ οἶδα εἰ καὶ					
also der then of the	Übel bad things	ἔστιν, Prä ist, are, the things which	was nicht ich weiß ob auch					
	deren of which		the things which not I know if even					
ἄγαθὰ	ὄντα, Prä	τυγχάνει, Prä οὐδέποτε	οὐδὲ φεύξομαι, M/P	ὤστε οὐδ'				
Gute good things	seiend being	trifft es sich niemals	werde ich fürchten und nicht werde ich fliehen· so dass und nicht					
		it happens never	I will fear nor I will flee· so that not even					
εἴ [29c]	με νῦν	ὑμεῖς ἀφίετε, Prä	Ἄνυτω	ἢ εἴ φη	ἢ τὴν ἀρχὴν			
wenn if	jetzt me now	entlasst let go	dem Anytos misstrauend geworden,	der sagte oder die				
	you		Anytos having disbelieved,	who was saying either the				
οὐ δεῖν, Prä	ἔμε δεῦρο	εἰσελθεῖν	ἥ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον, οὐχ οἶον τ' εἶναι, Prä τὸ μὴ					
nicht nötig sei	mir hierher	hinein zu gehen	oder, nachdem ich eintrat, nicht möglich ja zu sein das nicht					
not it to be necessary	me hither	to go in	or, since I went in, not possible and to be the not					

St. 30a

φάναι	δέ,	όνειδιῶ	ὅτι	τὰ	πλείστου	ἄξια	περὶ	έλαχίστου	ποιεῖται, PräM/P	τὰ
sagen zu	aber,	werde ich schelten	dass die	des meisten	wert würdig	um	des geringsten	hält er dafür,	die	
to say	but,	I will reproach	that the	of most	worthy things	about	of least	he does regard,	the	
δὲ	φαυλότερα	περὶ πλείονος.	ταῦτα καὶ	νεωτέρω	καὶ πρεσβυτέρω	ὅτῳ				
aber	schlechteren	um mehr.	dieses auch	jüngeren	und älteren					
but	worse things	about	these and	to a younger	and to an elder					
ποιήσω,	καὶ	ξένῳ	καὶ	ἀστῷ,	μᾶλλον	δὲ τοῖς	ἀστοῖς,	ὅσῳ	μου	
werde ich tun,	sowohl	Fremden	als auch	Bürger,	mehr	aber den	Bürgern,	je näher	meiner	
I will do,	and	to a stranger	and	to a citizen,	more	but to the	citizens,	by how much	of me	
ἔγγυτέρω	ἐστὲ	γένει.	ταῦτα γὰρ κελεύει	ὁ Θεός,	εὖ ιστε, καὶ	ἔγώ οἰομαι				
näher	seid ihr	dem Geschlecht.	dieses denn befiehlt	der Gott,	gut wisset, und ich	meine ich				
nearer	you are	in birth.	these for commands	god,	well know, and I	I think				
οὐδέν πω	ὑμῖν	μεῖζον ἀγαθὸν	γενέσθαι ἐν τῇ πόλει	ἢ τὴν ἔμὴν τῷ Θεῷ	ὑπηρεσίαν.	οὐδέν				
nichts noch	euch	größeres Gut	zu werden in der Stadt	als die meine dem Gott	Dienst.	nichts				
nothing yet	to you	greater good	to become in the city	than the my to the god	service.	nothing				
γὰρ ἄλλο πράττων	Prä	έγὼ περιέρχομαι	PräM/P	ἢ πείθων	Prä	ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ				
denn anderes	tuend	ich	umher gehe	oder überredend	eurer sowohl jüngere	als auch				
for else	doing	I	around go	than persuading	of you and younger	and				
πρεσβυτέρους	μήτε	σωμάτων	έπιμελεῖσθαι	PräM/P [30b]	μήτε	χρημάτων πρότερον	μηδὲ	οὕτω		
ältere	weder	der Körper	sich zu kümmern		noch	der Güter vorher	auch nicht			
older	neither	of bodies	to care for		nor	of money before	nor	so		
σφόδρα ὡς	τῆς ψυχῆς	ὅπως	ἀρίστῃ	ἔσται, λέγων	Prä	ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ				
sehr wie	der Seele	damit	beste	sein wird, sagend	Prä	dass nicht aus Gütern Tugend				
much as	soul	that	best	it will be, saying	Prä	aus	money virtue			
γίγνεται,	PräM/P	ἄλλ'	ἐξ	ἀρετῆς χρήματα	καὶ τὰ ἄλλα	ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἄπαντα				
entsteht,	sondern	aus	Tugend Gelder	und die anderen	Güter	den Menschen	alle			
comes to be,	but	from out of	virtue money	and the other	good things	to the people	all			
καὶ ιδίᾳ	καὶ δημοσίᾳ.	εἰ μὲν οὖν	ταῦτα λέγων	διαφθείρω	Prä	τοὺς νέους,				
sowohl privat	als auch	öffentlich.	wenn zwar nun	verderbe ich	Prä	die Jungen,				
and privately	and	publicly.	if indeed then	I corrupt	Prä	young men,				
ταῦτ' ἀν εἴη	Prä	βλαβερά·	εἰ δέ τίς μέ φησιν	Prä	ἄλλα λέγειν	Prä	ἢ ταῦτα,			
dieses	wohl wäre	schädlich·	wenn aber jemand mich sagt	anderes other things	Prä	zu sagen	als dieses,			
these things	would be	harmful·	if but someone me	says	Prä	to say	than these things,			
οὐδέν λέγει.	Prä	πρὸς ταῦτα,	φαίνην	Prä	ἄν, ὁ ἄνδρες Αθηναῖοι,	ἢ πείθεσθε	PräM/P			
nichts sagt er.	zu	diesem,	würde ich sagen	wohl, o Männer	Atheners,	entweder	gehorchet			
nothing he says.	as to	these things,	I would say	would, O men	Athenians,	either	obey			
Ἄνυτῳ	ἢ μή, καὶ ἢ	ἀφίετε	με ἢ μή, ὡς ἐμοῦ οὐκ ἀν	[30c]	ποιήσαντος					
dem Anytos	oder nicht, und oder	entlässt mich oder	not, dass of me nicht	wohl	getan habenden					
Anytus	or not, and either	release me or	not, since of me not	would	having done					
ἄλλα,	οὐδ'	εἰ μέλλω	πολλάκις	τεθνάναι.	μὴ θορυβεῖτε,	Prä	ὦ ἄνδρες			
anderes,	und nicht	wenn werde ich	oft	gestorben zu sein.	nicht	lärm,	o Männer			
other things,	not even	if I am about	often	to be dead.	do not	make noise,	O men			
Αθηναῖοι,	ἄλλ'	ἐμμείνατε	μοι οἷς	ἐδεήθην	M/P	μὴ θορυβεῖν	Prä	ἐψ'		
Atheners,	sondern bleibt	standhaft	mir worum	bat ich I asked	Prä	not Lärm zu machen	auf			
Athenians,	but abide by	abide by	me in which things	I	Prä	to make noise	upon			
οἷς	ἄν λέγω	Prä	ἄλλ' ἀκούειν	Prä	καὶ γάρ, ὡς ἐγώ οἴμαι,	PräM/P	ὄνήσεσθε	M/P		
was	wohl ich sage		sondern hören·	und for,	Prä	meine ich,	werdet Nutzen haben			
the things which	ever I say		but to listen·	and as	Prä	I think,	you will benefit			
ἀκούοντες.	Prä	μέλλω	γὰρ οὖν ἄττα	ὑμῖν ἐρεῖν	καὶ ἄλλα	ἐψ' οἷς				
hörend.	ich bin im Begriff		denn nun einiges	euch to you	and andere Dinge	auf welchen				
hearing.	I am about		for then some things	sagen werden to say	and	on which				

ἴσως	βοήσεσθε·	Μ/Π	άλλα	μηδαμῶς	ποιεῖτε·	Πρᾶ	τοῦτο.	εὖ	γὰρ	ἴστε,	έάν	με	ἀποκτείνητε
vielleicht	werdet rufen-		aber	keineswegs	macht		dieses.	gut	denn	wisset,	wenn	mirch	tötet
perhaps	you will shout-		but	in no way	do		this.	well	for	know,	if ever	me	you kill
τοιοῦτον	ὅντα	Πρᾶ	οἶον	έγώ	λέγω,	Πρᾶ	οὐκ	έμε	μείζω	βλάψετε	ἢ	ὑμᾶς	αύτούς·
solchen	seiend		wie	ich	sage,		nicht	mirch	mehr	werdet schädigen	als	euch	selbst-
such	being		such as	I	say,		not	me	greater	you will harm	than	you	yourselves-
γὰρ	οὐδὲν		ἄν	βλάψειν		οὔτε	Μέλητος	οὔτε	Ἄνυτος—	οὐδὲ	γὰρ	ἄν	δύναιτο—
denn	nichts		wohl	würde schädigen	harm	weder	Meletos	noch	Anytos—	auch nicht	denn	wohl	könnte—
for	nothing		would	harm		neither	Meletus	nor	Anythus—	nor even	for	would	be able—
οὐ	γὰρ	οἰομαι·	ΠρᾶΜ/Π	θεμιτὸν		εἶναι	Πρᾶ	[30d]	ἀμείνονι		ἄνδρι	ὑπὸ	χείρονος
nicht	denn	meine ich		rechtmäßig		zu sein			für einen besseren	Mann	von	eines	schlechteren
not	for	I think		lawful		to be			for a better	man	by	a	a worse
βλάπτεσθαι.	ΠρᾶΜ/Π		ἀποκτείνει		μεντάν	ἴσως	ἢ		έξελάσειν	ἢ	ἀτιμώσειν·	άλλα	
geschädigt zu werden.			würde töten		wohl	vielleicht	oder		würde hinausstoßen	oder	würde entehren-		aber
to be harmed.			might kill		indeed	then	perhaps	or	might drive out	or	might dishonor-		but
ταῦτα	οὗτος		μὲν	ἴσως	οἴεται·	ΠρᾶΜ/Π	καὶ	ἄλλος	τίς	που	μεγάλα	κακά,	έγὼ
dieses	dieser		zwar	vielleicht	meint	und	ein anderer	irgendeiner	irgendwo	große	Übel,	ich	aber
these	this man		indeed	perhaps	thinks	and	other	someone	somewhere	great	evils,	I	but
οὐκ	οἰομαι·	ΠρᾶΜ/Π	άλλα	πολὺ	μᾶλλον	ποιεῖν	Πρᾶ		ἃ	ούτοι	νῦν	ποιεῖ·	Πρᾶ
nicht	meine ich,		sondern	viel	mehr	zu tun		was	the things which	dieser hier	jetzt	tut,	eenen Mann
not	I think,		but	much	more	to do		the	this man here	now	does,	a man	
ἀδίκως	ἐπιχειρεῖν	Πρᾶ	ἀποκτεινύναι.	νῦν	οὖν,	ῷ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πολλοῦ	δέω	έγὼ	ὑπὲρ	
ungerecht	zu unternehmen		zu töten.	jetzt	nun,	o	Männer	Athenier,	viel	mangele	ich	für	
unjustly	to attempt		to kill.	now	then,	O	men	Athenians,	of much	I lack	I	on behalf of	
ἔμαυτοῦ	ἀπολογεῖσθαι·	ΠρᾶΜ/Π	ῶς	τίς	ἄν	οἴοτο·	ΠρᾶΜ/Π		ἄλλα	ὑπὲρ	ὑμῶν,	μή	
meiner selbst	sich zu verteidigen,		wie	irgendeiner	wohl	meinen möchte,		sondern	but	für	euch,	nicht	
of my self	to defend myself,		as	someone	would	might think,			on behalf of	of you,	not		
τι	ἔξαμάρτητε		περὶ	τὴν	τοῦ	θεοῦ	[30e]	δόσιν	ὑμῖν	έμοι	καταψηφισάμενοι.	ἐὰν	γάρ
etwas	fehl gehet		über	die	des	Gottes		Gabe	euch	meiner	verurteilt habend.	wenn	denn
anything	you may err		about	the	of the	god		gift	to you	of me	having condemned.	if ever	for
ἀποκτείνητε,	οὐ	ράδίως		ἄλλον		τοιοῦτον		εὐρήσετε,	άτεχνῶς—	εἰ	καὶ	γελοιότερον	
tötet,	nicht	leicht		einen anderen	solchen			werdet finden,	einfach—	wenn	also	lächerlicher	
you kill,	not	easily		another	such			you will find,	simply—	and	more	ridiculous	
εἰπεῖν—	προσκείμενον	ΠρᾶΜ/Π		τῇ	πόλει	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ	ῷστερ	ἴππιω	μεγάλῳ	μὲν	καὶ
zu sagen—	bei liegend seiend		being attached	der	Stadt	von	des	Gottes	so wie	einem Pferd	großen	zwar	und
to say—				to the	city	by	of the	god	just as	to a horse	great	indeed	and
γενναῖαί,	ὑπὸ	μεγέθους	δὲ	νωθεστέρῳ		καὶ	δεομένῳ	ΠρᾶΜ/Π	ἔγειρεσθαι·	ΠρᾶΜ/Π	ὑπὸ	μύωπός	
edel,	wegen	der Größe	aber	trägeren	und	bedürftig seiend	bedürftig	seiendoing	geweckt zu werden	von	by	einer Stechfliege	
noble,	by	size	but	more sluggish	and	need			to be woken			gadfly	
τινος,	οἶον	δή	μοι	δοκεῖ	ό	θεὸς	έμε	τῇ	πόλει	προστεθηκέναι	τοιοῦτόν	τινα,	
irgendeines,	wie	ja	mir	scheint	der	Gott	me	der	Stadt	hinzu gefügt zu haben	solchen	einen,	
some,	such as	indeed	to me	seems	the	god	me	to the	city	to have set	such a	one,	
δέ	ὑμᾶς	ἔγειρων	Πρᾶ	καὶ	πειθῶν	Πρᾶ	καὶ	όνειδίζων	Πρᾶ	ένα	έκαστον		
der	euch	aufweckend	und	überredend	und	persuading	and	scheltend	reproaching	einen	jeden		
who	you	rousing	and	überredend	and	persuading	and	reproaching	each	one	each		

St. 31a

οὐδὲν	παύομαι·	ΠρᾶΜ/Π	τὴν	ἡμέραν	ὅλην	πανταχοῦ		προσκαθίζων.	Πρᾶ	τοιοῦτος	οὖν	ἄλλος	οὐ	ράδίως
nichts	höre ich auf		den	Tag	ganzen	überall		sich dazu setzend.		solcher	nun	anderer	nicht	leicht
nothing	I cease		the	day	whole	everywhere		sitting down beside.		such	then	another	not	easily
ὑμῖν	γενήσεται,	Μ/Π	ῷ	ἄνδρες,	ἄλλ'	ἐὰν	έμοι	πείθησθε,	ΠρᾶΜ/Π	φείσεσθέ	Μ/Π	μοι·	ὑμεῖς	δ'
euch	wird werden,		O	Männer,	sondern	wenn	mir	gehorchet ihr,		werdet schonen	meiner-	ihr	aber	but
to you	will become,		O	men,	but	if ever	to me	you obey,		you will spare	me	you		

ἴσως	τάχ'	ἄν	ἀχθόμενοι,	PräM/P	ώσπερ	οἱ	νυστάζοντες	Prä	ἐγειρόμενοι,	PräM/P	κρούσαντες
vielleicht	bald	wohl	sich ärgernd,		so wie	die	dösend seiend		auf geweckt werden,		schlagend habend
perhaps	soon	would	being vexed,		just as	the	dozing		being aroused,		striking
ἄν με,	πειθόμενοι	PräM/P	Ἄνυτος,		ῥαδίως	ἄν	ἀποκτείναιτε,		εἴτα	τὸν	λοιπὸν
wohl mich,	gehorchend		Anytos,		leicht	wohl	würdet ihr töten,		dann	das	übrige
would me,	obeying		Anytus,		easily	would	you kill,		then	the	remaining
καθεύδοντες	Prä	διατελοῖτε	Prä		ἄν,	εἰ	μή	τινα	ἄλλον	ό	Θεός
schlafend		fort fahren würdet			wohl,	wenn	nicht	irgendeinen	anderen	der	Gott
sleeping		you would continue			would,	if	not	someone	another	the	god
κηδόμενος	PräM/P	ὑμῶν.	ὅτι	δ'	ἔγώ	τυγχάνω	Prä	Ὦν	Τοιοῦτος	οἷος	ὑπὸ
sich kümmern		euer.	dass	aber	ich	treffe es sich		seiend	solcher	wie	von
caring		of you.	that	but	I	I happen		being	such	as	by
δεδόσθαι,	M/P	ένθενδε	ἄν	[31b]	κατανοήσαιτε.		οὐ	γὰρ	ἀνθρωπίνῳ	ξοικεῖ	τὸ
gegeben zu sein,		von hieraus	wohl		würdet erkennen:		nicht	denn	menschlich	scheint	das
to have been given,		from here	would		you might perceive:		not	for	human	it seems	me
τῶν	μὲν	έμαυτοῦ	πάντων		ἡμεληκέναι		καὶ	ἀνέχεσθαι	PräM/P	τῶν	οἰκείων
der	zwar	meiner selbst	aller		vernachlässigt zu haben		und	sich zu enthalten		der	eigenen
of the	indeed	of my self	of all		to have neglected		and	to endure		of the	of ones own
άμελουμένων	PräM/P	τοσαῦτα	ῆδη	ἔτη,	τὸ δὲ	ὑμέτερον	πράττειν	Prä	ἀεί,	ἰδίᾳ	ἐκάστῳ
vernachlässigt werdenden		so viele	schon	Jahre,	das aber		eure		immer,	privat	jedem
being neglected		so many	already	years,	the but		yours		always,	privately	to each
προσιόντα	Prä	ώσπερ	πατέρα	ἢ	ἀδελφὸν	πρεσβύτερον	πείθοντα	Prä	ἐπιμελεῖσθαι	PräM/P	ἀρετῆς.
heran gehend	so wie	Vater	oder	Bruder	älteren		überredend		sich zu kümmern		der Tugend.
approaching	just as	father	or	brother	elder		persuading		to be concerned for		und of virtue.
εἰ μέν	τι	ἀπὸ	τούτων		ἀπέλαυνον	καὶ	μισθὸν	λαμβάνων	Prä	ταῦτα	παρεκελευόμην,
wenn	zwar	etwas	von	diesen	genoss ich	und	Lohn	nehmend		dieses	ermahnte ich,
if	indeed	something	from	of these	I was enjoying	and	wage	receiving		these things	I was exhorting,
εἶχον	ἄν	τινα	λόγον.		νῦν δὲ ὄρατε	Prä	δὴ	καὶ αὐτοὶ	ὅτι οἱ κατήγοροι	τάλλα	Art
hatte ich	wohl	irgendeinen	Grund-	jetzt aber	sehet	ja	auch	selbst	dass die Ankläger	die anderen	
I was having	would	some	account-	now but	see	indeed	and	yourselfes	that the accusers	die other	
πάντα	ἀναισχύντως	οὕτω	κατηγοροῦντες	Prä	τοῦτο	γε	οὐχ οἷοί τε		ἐγένοντο		
alle	schamlos	so	anklagend		dieses	ja	nicht	fähig	auch	wurden	
all	shamelessly	thus	accusing		this	at least	not	able	and	they became	
ἀπαναισχυντῆσαι		παρασχόμενοι	[31c]	μάρτυρα,	ώς	ἔγώ ποτέ		τινα	ἢ	ἐπραξάμην	
völlig schamlos zu sein		dar geboten habend		Zeugen,	dass	ich	einst	irgendeinen	oder	trug ich ein	
to shamelessly act		having furnished		witness,	that	I	ever	someone	either	I collected	
μισθὸν	ἢ	ἡτησα.	ἰκανὸν γάρ, οἵμαι,	PräM/P	ἔγώ παρέχομαι	PräM/P	τὸν μάρτυρα	ώς	ἀληθῆ		
Lohn	oder	erbat ich.	hinreichend	denn,	ich meine,	ich	stelle ich bei				
wage	or	I asked.	sufficient	for,	I think,	I	I provide				
λέγω,	τὴν	πενίαν.	ἴσως	ἄν	οὖν	δόξειν	ἄτοπον εἴναι,	Prä	ὅτι δὴ ἔγώ	ἰδίᾳ	μὲν
sage ich,	die	Armut.	vielleicht	wohl	nun	würde scheinen	unpassend	zu sein,	dass ja ich	privat	zwar
I say,	the	poverty.	perhaps	would	then	might seem	strange	to be,	that indeed I	privately	indeed
ταῦτα	συμβουλεύω	Prä	περιιών	Prä	καὶ πολυτραγμονῶ,	Prä	δημοσίᾳ	δὲ οὐ	τολμῶ	Prä	
dieses	rathe ich	umher gehend		und	mische mich ein,		öffentlich	aber nicht	wage ich		
these things	I advise	going around		and	I busy myself,		publicly	but not	I dare		
ἀναβαίνων	Prä	εἰς τὸ πλῆθος	τὸ ὑμέτερον	συμβουλεύειν	Prä	τῇ πόλει.	τούτου δὲ αἴτιόν	ἐστιν	Prä		
hinauf steigend	in die	Menge	die	eure	zu beraten		der	dessen	aber Ursache	ist	
going up	into the	multitude	the	yours	to advise		to the	of this	but cause	is	
ὅ όμεῖς	έμοι	πολλάκις	ἀκηκόατε		πολλαχοῦ λέγοντος,	Prä	ὅτι μοι θεῖόν	τι	καὶ		
was	ihr	meiner	oft	gehört habt	an vielen Orten		sagenden,	dass	mir göttlich	etwas	und
which	you	of me	often	have heard	in many places		speaking,	that	divine	something	and
δαιμόνιον	[31d]	γίγνεται	PräM/P	φωνή,	ὅ δὴ καὶ	ἐν τῇ γραφῇ	ἐπικωμωδῶν	Prä	Μέλητος		
dämonisch	entsteht			Stimme,	die	ja	in der				
daimonic	comes to be			voice,	which	also	Schrift				

έγράψατο.	έμοι	δὲ	τοῦτ'	ἔστιν _{Prä}	έκ	παιδὸς	ἀρξάμενον,	φωνή	τις	γιγνομένη, _{PräM/P}
schrieb er.	mir	aber	dies	ist	aus	Kindes from	begonnen habend,	Stimme	irgendeine voice	werdend, coming to be,
wrote.	to me	but	this	is	from	of child	having begun,	some		
ἢ	ὅταν	γένηται, _{M/P}	άεὶ	ἀποτρέπει _{Prä}	με	τοῦτο	օ	ἄν	μέλλω _{Prä}	πράττειν, _{Prä}
die	wenn	entsteht,	immer	wendet ab	mirch	dieses	was	wohl	ich beabsichtige	zu tun,
which	whenever	may occur,	always	turns away	me	this	which	would	I am about	to do,
προτρέπει _{Prä}	δὲ	οὕποτε.	τοῦτ'	ἔστιν _{Prä}	ὅ	μοι	ἐναντιοῦται _{PräM/P}	τὰ	πολιτικὰ	πράττειν, _{Prä}
treibt voran	aber	niemals.	dies	ist	was	mir	widersetzt sich	die	politischen	zu tun,
urges on	but	never.	this	is	what	to me	opposes	the	political	and
παγκάλως	γέ	μοι	δοκεῖ _{Prä}	ἐναντιοῦσθαι. _{PräM/P}	εὖ	γὰρ	ἴστε,	ῷ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,
vortrefflich	ja	mir	scheint	sich zu widersetzen·	gut	denn	wisset,	o	Männer	Atheners,
excellently	at least	to me	seems	to oppose·	well	for	know,	O	men	Athenians,
πάλαι	έπεχείρησα	πράττειν _{Prä}	τὰ	πολιτικὰ	πράγματα,	πάλαι	ἄν		ἀπολώλη	
schon lange	unternahm ich	zu tun	die	politischen	Angelegenheiten,	schon lange	wohl	wäre zugrunde gegangen		
long ago	I attempted	to do	the	political	matters,	long ago	would	I would have perished		
καὶ	οὔτ'	ἄν	ὑμᾶς	ώφελήκη	ούδεν	[31e]	οὔτ'	ἄν	έμαυτόν.	καί
und	weder	wohl	euch	hätte genützt	nichts		noch	wohl	mir selbst.	und
and	neither	you	I would have benefited	nothing	not		nor	would	my self.	and
ἄχθεσθε _{PräM/P}		λέγοντι _{Prä}		τάληθη·	οὐ	γὰρ	ἔστιν _{Prä}		ὅστις	ἀνθρώπων
seid zürnend		sagendem		das Wahre·	nicht	denn	ist		wer auch immer	der Menschen
be vexed		to the speaking one		the true things·	not	for	there is		whoever	of men
σωθήσεται _{M/P}	οὔτε	ὑμῖν	οὔτε	ἄλλω	πλήθει	ούδενὶ	γνησίως	ἐναντιούμενος _{PräM/P}		καὶ
wird gerettet werden	weder	euch	noch	anderer	Menge	keinem	echt	sich widersetzend		und
will be saved	neither	to you	nor	to another	crowd	to no one	genuinely	opposing		and
διακαλύων _{Prä}	πολλὰ	ἄδικα	καὶ	παράνομα	ἐν	τῇ	πόλει	γίγνεσθαι, _{PräM/P}	ἄλλ'	
verhindern d	viele	Ungerechte	und	Gesetz widrige	in	der	Stadt	zu geschehen,	sondern	
hindering	many	unjust things	and	unlawful	in	the	city	to happen,	but	

St. 32a

ἀναγκαῖον	ἔστι _{Prä}	τὸν	τῷ	ὄντι _{Prä}	μαχούμενον _{PräM/P}	ὑπὲρ		τοῦ δικαίου, ^G (Adj/N)	καὶ	εἰ
notwendig	ist	den	dem	seienden	kämpfenden	für		Rechten,	und	wenn
necessary	it is	the	to the	being	fighting	on behalf of	the	right,	and	if
μέλλει _{Prä}	όλιγον	χρόνον	σωθήσεσθαι, _{M/P}		ἰδιωτεύειν _{Prä}		ἄλλα	μὴ	δημοσιεύειν. _{Prä}	μεγάλα
beabsichtigt	kurze	Zeit	gerettet zu werden,		privat zu leben		sondern	not	öffentlich zu wirken.	große
is about	small	time	to be saved,		to be a private citizen		but	not	to be public man.	great
δ'	ἔγωγε	ὑμῖν	τεκμήρια	παρέξομαι _{M/P}	τούτων,	οὐ	λόγους	ἄλλ'	ὑμεῖς	τιμάτε, _{Prä}
aber	ich ja	euch	Beweise	werde vorlegen	dieser,	nicht	Reden	sondern	ihr	Erge.
but	I at least	to you	proofs	I will provide	of these,	not	words	was	you	Taten.
ἀκούσατε	δή	μοι	τὰ	συμβεβηκότα,		ἴνα		εἰδῆτε	ὅτι	οὐδ'
hört	ja	mir	die	Geschehen seienden,		damit	wisset	dass	ausch nicht	wohl
hear	indeed	to me	the	events that have happened,		in order that	you may know	that	not even	would
ἐνὶ	ὑπεικάθοιμι		παρὰ	τὸ δίκαιον^A(Adj/N)	δείσας		Θάνατον,	μὴ	ὑπείκων _{Prä}	δὲ
einem	würde nachgeben		entgegen	das	Rechte	gefürchtet habend	Tod,	nicht	nachgebend	aber
to one	I would yield		contrary to	the	just	having feared	death,	not	yielding	but
ἄλλα	καν		ἀπολοίμην. _{M/P}	ἔρω	δὲ	ὑμῖν	φορτικὰ	μὲν	καὶ	δικανικά,
sondern	und wohl		würde zugrunde gehen.	werde sagen	aber	euch	beschwerliche	zwar	auch	forensische,
but	and would		I would perish.	I will say	but	to you	tedious	indeed	and	for the court,
ἀληθῆ	δέ.	ἔγω	γάρ,	ῷ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	ἄλλην	ἀρχὴν	οὐδεμίαν	πώποτε [32b]
Wahrheiten	aber.	ich	denn,	o	Männer	Atheners,	ein anderes	zwar	Amt	kein
true	but.	I	for,	O	men	Athenians,	other	indeed	office	none
habe ich geführt	in	der	Stadt,	ich war im Rat	aber	und	es traf sich	Am	die	jemals
I held	in	the	city,	I counselled	but	and	it befell	office	Phyle	ever
ἥρξα	ἐν	τῇ	πόλει,	ἔβούλευσα	δέ-	καὶ	ἔτυχεν	ἡμῶν	ἡ	φυλὴ
					aber	und		von uns	die	Antiochis
					but	and		of us	the	Antiochis

πρυτανεύουσα	Prä	ὅτε	ὑμεῖς	τοὺς	δέκα	στρατηγοὺς	τοὺς	οὐκ	ἀνελομένους	τοὺς	ἐκ	τῆς
prytanisierend presiding		als when	ihr you	die the	zehn ten	Strategen generals	die the	nicht not	aufgenommen habenden having taken up	die the	aus from	der of the
ναυμαχίας		ἔβουλεύσασθε		ἀθρόους	κρίνειν,	παρανόμως,	ώς	ἐν	τῷ	ὑστέρῳ	χρόνῳ	πᾶσιν
See Schlacht ship battle		habt beschlossen you resolved	gesamthaft in a body	zu richten, to judge,	gesetzwidrig, unlawfully,	wie in as in	dem the	späteren later	Zeit time	allen to all	euch to you	ὑμῖν
ἔδοξεν.		τότ' ἐγὼ μόνος		τῶν πρυτάνεων		ἡναντιώθην		ὑμῖν	μηδὲν ποιεῖν	παρὰ		τοὺς
schiene. it seemed.		damals then	ich I	allein alone	der of the	Prytaneen prytaneis	widersetzte mich I opposed	euch to you	nichts nothing	zu tun to do	entgegen contrary to	den the
νόμους	καὶ	ἐναντία		ἐψηφισάμην· καὶ		ἐτοίμων		ὄντων	ἐνδεικνύαι	με	καὶ	
Gesetzen laws	und and	Gegenteiliges contrary things		stimmte ich· I voted·	und and	der Bereiten of ready		der Seienden being	anzuzeigen to show	mich me	und and	
ἀπάγειν	Prä	τῶν ῥητόρων,	καὶ ὑμῶν	κελευόντων	Prä	καὶ βοώντων,	Prä	μετὰ τοῦ νόμου	[32c]	καὶ		
weg zuführen to lead off		der of the	Redner, orators,	und and	eurer of you	befehlend ordering	und and	rufend, shouting,	mit with	des the	Gesetzes law	und and
τοῦ δικαίου		ῷμην	M/P	μᾶλλον	με	δεῖν	Prä		διακινδυνεύειν	Prä	ἢ μεθ'	ὑμῶν
des Gerechten the right		meinte ich I thought		eher rather	mirch me	nötig zu sein it to be necessary		voll zu riskieren to risk	als than	mit with	euch of you	zu werden to be with
δίκαια		βουλευομένων,	PräM/P	φοβηθέντα		δεσμὸν	ἢ	θάνατον.	καὶ ταῦτα	μὲν ἦν	ἔτι	
Gerechtes just things		der Beratenden, of deliberating,		gefürchtet habend having feared		Haft imprisonment	oder or	Tod. death.	und and	dieses these	zwar indeed	noch was still
δημοκρατουμένης	PräM/P			τῆς πόλεως·	ἐπειδὴ δὲ	όλιγαρχία	ἐγένετο,	οἱ τριάκοντα		αὖ		
der demokratisch regiert werden being a democracy				der of the	Stadt· city·	nachdem aber since but	Oligarchie oligarchy	wurde, became,	die the	Dreißig thirty	wiederum again	
μεταπεμψάμενοί		με	πέμπτον	αὐτὸν	εἰς τὴν θόλον	προσέταξαν	ἀγαγεῖν		ἔκ	Σαλαμῖνος		
herbei gerufen habend having sent for		mirch me	als Fünften as fifth	selbst him self	in into	die Tholos Tholos	befahlen they ordered	hin zu führen to bring	aus out of	von Salamis Salamis		
Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον		ἴνα		ἀποθάνοι,		οἷα	δὴ	καὶ	ἄλλοις	ἔκεινοι	πολλοῖς	
Leon den Salaminischen Leon the Salaminian		damit in order that		sterbe, he may die,		solche Dinge such as	ja indeed	auch and	anderen to others	jene those	vielen to many	
πολλὰ		προσέταττον,		βουλόμενοι	PräM/P	ώς	πλείστους	ἀναπλῆσαι	αἰτιῶν.	τότε		
vieles many things		befahlen sie, they were ordering,		wollend wishing		so dass as	die meisten very many	auf zu füllen to fill up	Beschuldigungen. of charges.		damals then	
μέντοι ἐγὼ οὐ [32d]		λόγῳ		ἀλλ'	ἔργῳ	αὖ	ἐνεδειξάμην	ὅτι	ἔμοι	θανάτου	μὲν	
jedoch ich nicht however I not		durch Rede by word		sondern but	durch Tat by deed	wiederum again	zeigte ich mich I showed	dass that	mir to me	des Todes of death	zwar indeed	
μέλει.	Prä	εἰ μὴ		ἀγροικότερον	ἥν	εἰπεῖν,	οὔδ'		ὅτιοῦν,	τοῦ δὲ μηδὲν		
liegt am Herzen, it is a care, if not		derber more rustic		war it was	zu sagen, to say,	und nicht not even	irgend etwas, anything at all,	des of the	aber but	nichts nothing		
ἄδικον		μηδ'	ἀνόσιον	ἔργαζεσθαι,	PräM/P	τούτου	δὲ τὸ πᾶν	μέλει.	ἔμε	γάρ	ἔκεινη	ἥ
Unrechtes und nicht unjust nor unholy				zu wirken, to do,	dessen of this	aber but	das Ganze the whole	liegt am Herzen. it is a care.	mirch me	denn for	jene that	die the
ἄρχῃ οὐκ ἔξεπληξεν,		οὕτως ισχυρὰ		οῦσα,	Prä	ώστε	ἄδικόν	τι	ἔργασσασθαι,	ἀλλ'	ἐπειδὴ	
Herrschaft nicht erschreckte, regime not did terrify,		so stark strong		seiend, being,	so that	so dass unjust	Unrechtes something	zu wirken, to do,	sondern but	nachdem when		
ἔκ τῆς θόλου		έξήλθομεν,		οἱ μὲν τέτταρες		ώχοντο	M/P	εἰς Σαλαμῖνα	καὶ ἤγαγον	Λέοντα,		
aus der Tholos out of the Tholos		gingen wir hinaus, we went out,		die zwar the indeed	vier four	zogen fort were going off	nach into	Salamis Salamis	und and	führten they led	Leon, Leon,	
ἐγὼ δὲ ὠχόμην	M/P	ἀπιών	Prä	οἴκαδε.	καὶ	ἴσως	ἄν	διὰ	ταῦτα	ἀπέθανον,	εἰ	
ich aber ging ich fort I but I was going off		weg gehend going away		heim. homeward.	und and	vielleicht wohl perhaps would	wegen because of	dessen these	wäre ich gestorben, I died,	wenn if		
μὴ δὲ ἄρχῃ διὰ ταχέων				κατελύθῃ.	καὶ	τούτων	[32e]	ὑμῖν	ἔσονται	M/P	πολλοὶ	
nicht die Herrschaft not the regime		in Folge schnellen through quickness		wurde aufgelöst. was dissolved.	und and	dieser of these	euch to you	werden sein there will be	viele many			

μάρτυρες.	ἄρ' οὖν ἀν με οἰεσθε	Präm/P	τοσάδε ἔτη διαγενέσθαι εἰ ἐπραττον τὰ	
Zeugen. witnesses.	etwa then	nun indeed	wohl would	mech me meint ihr you think
				so viele so many
				Jahre years
				durch zu leben to pass through
				wenn if
				täte ich I was doing
				die the
δημόσια,	καὶ πράττων	Prä	ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν τοῖς δικαίοις καὶ ὥσπερ	
öffentlichen, public things,	und and	handelnd doing	würdig worthily	eines Mannes of a man
				guten good
				half ich I was helping
				den to the
				Gerechten just
				und and
				so wie just as
χρὴ	τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην;	M/P	πολλοῦ γε δεῖ, ἄνδρες Αθηναῖοι-	
es ist nötig it is necessary	dies this	um about	das meiste of the most	machte ich mir; I was making;
				vieles of much
				ja at least
				fehlt, it is necessary,
				o O
				Männer men
				Athenier- Athenians-
οὐδὲ	γὰρ ἀν ἄλλος			
und auch nicht not even	denn for	wohl then	ein anderer another	

St. 33a

άνθρωπων	ούδεις.	ἄλλ'	ἐγώ	διὰ	παντὸς	τοῦ	βίου	δημοσίᾳ	τε	εἴ	πού	τι	
der Menschen	niemand.	sondern	ich	durch	den ganzen	des	Lebens	öffentlich	und	wenn	irgendwo	etwas	
of men	no one.	but	I	through	of all	the	life	publicly	and	if	somewhere	something	
ἔπραξα	τοιοῦτος	φανοῦμαι, _{M/P}			καὶ	ἰδίᾳ	ό	αὐτὸς	οὗτος,	ούδειν	πώποτε		
tat ich	solcher	werde ich erscheinen, I shall appear,			und	privat	der	derselbe	this man,	keinem	jemals		
I did	such				and	privately	the	same		to no one	ever		
συγχωρήσας	ούδεν	παρὰ	τὸ	δίκαιον	οὕτε	ἄλλω		οὕτε	τούτων	ούδενί	οὓς		
nachgegeben habend	nichts	entgegen	dem	Gerechten	weder	einem anderen		noch	von diesen	keinem	die		
having conceded	nothing	contrary to	the	just	nor	to another		nor	of these	to no one	whom		
δὴ	διαβάλλοντες	ἐμέ	φασιν	έμοὺς	μαθητὰς	εἶναι.	ἐγώ	δὲ	διδάσκαλος		μὲν		
ja	verleumded	mich	sagen sie	meine	Schüler	zu sein.	ich	aber	Lehrer			zwar	
indeed	slander	me	they say	my	pupils	to be.	I	but	teacher			on the one hand	
ούδενὸς	πώποτ'	ἐγενόμην·	εἰ	δέ	τίς	μου	λέγοντος	καὶ	τὰ	ἔμαυτοῦ	πράττοντος	Prä	
Keines	jemals	wurde ich·	wenn	aber	wer	meiner	Sprechenden	und	die	meiner selbst	Handelnden		
of no one	ever	I became·	if	but	who	of me	speaking	and	the	of my self	doing		
ἐπιθυμοῖ	ἀκούειν,	εἴτε	νεώτερος	εἴτε	πρεσβύτερος,		ούδενὶ	πώποτε	ἐφθόνησα,	ούδε			
verlangt	zu hören, to hear,	sei es	jünger	oder	älter, older,		keinem	jemals	missgönnte ich,	und nicht			
desires		whether	younger	or			to no one	ever	I begrudged,	nor			
χρήματα	μὲν		λαμβάνων	Prä	διαλέγομαι	PräM/P	μὴ	[33b]	λαμβάνων	Prä	δὲ	οὔ,	ἄλλ'
Gelder	zwar		nehmend		unterhalte ich mich		nicht		nehmend		aber	nein,	sondern
money	on the one hand		taking		I converse		not		taking		but	not,	but
όμοιώς	καὶ	πλουσίῳ	καὶ	πένητι	παρέχω	Prä	ἔμαυτὸν	ἐρωτᾶν,	καὶ	ἔάν	τις		
gleichermaßen	sowohl	Reichen	und	Armen	gewähre ich		mich selbst	zu fragen,	und	wenn	jemand		
alike	and	to a rich	and	to a poor	I provide		my self	to ask,	and	if	someone		
βούληται	PräM/P	ἀποκρινόμενος	PräM/P	ἀκούειν	Prä	ὦν	ἄν	λέγω.	καὶ	τούτων	ἐγώ	εἴτε	τις
wolle	antwortend			zu hören	deren	wohl	ich sage.	und	dieser	ich	sei es	jemand	
wishes	answering			to hear	of which	would	I say.	and	of these	I	whether	someone	
χρηστὸς	γίγνεται		εἴτε	μή,	οὐκ	ἄν	δικαίως	τὴν	αἰτίαν	ύπέχοιμι,	Prä	ὦν	μῆτε
tauglich	wird		oder	nicht,	nicht	wohl	gerecht	die	Schuld	würde ich tragen,		deren	weder
good	becomes		whether	not,	not	would	justly	the	blame	I would bear,		of which	neither
ὅπερασχόμην	μηδενὶ	μηδὲν	πώποτε	μάθημα	μήτε	έδιδαξα·	εἰ	δέ	τίς	φησι	Prä	παρ'	ἐμοῦ
versprach ich	niemandem	nichts	jemals	Unterricht	noch	lehrt ich·	wenn	aber	wer	sagt		von	mir
I promised	to no one	nothing	ever	lesson	nor	I taught·	if	but	who	says		from beside	of me
πώποτέ	τι	μαθεῖν	ἢ	ἀκοῦσαι	ἰδίᾳ	ὅτι	μὴ	καὶ	οἱ	ἄλλοι	πάντες,	εὖ	ἴστε
jemals	etwas	zu lernen	oder	zu hören	privat	dass	nicht	auch	die	anderen	alle,	gut	wisset
ever	something	to learn	or	to hear	privately	not	also	and	the	others	all,	well	dass nicht
ἀληθῆ	λέγει.	ἄλλὰ	διὰ	τί	δή	ποτε	μετ'	ἔμοι	χαίρουσί	Prä	τινες	πολὺν	χρόνον
Wahres	sagt er.	sondern	weshalb	was	ja	einmal	mit	mir	freuen sich		einige	lange	Zeit
true things	he says.	but	because of	what	indeed	ever	with	of me	rejoice		some	much	time

[33c] διατρίβοντες;	prä	άκηκόατε,	ώ	ἄνδρες	Αθηναῖοι,	πᾶσαν	ὑμῖν	τὴν	ἀλήθειαν	ἔγώ	εἶπον·
verweilend; spending time;		habt ihr gehört, you have heard,	o	Männer O men	Athenener, Athenians,	ganze all	euch to you	die the	Wahrheit truth	ich I	sagte ich- said-
ὅτι ἀκούοντες;	prä	χαίρουσιν	prä	ἔξεταζομένοις	präM/P	τοῖς	οἰομένοις	präM/P	μὲν		
dass that	hörend hearing	freuen sich they rejoice		geprüft werden being examined		den to the	Meinenden thinking		zwar on the one hand		
σοφοῖς, οὖσι	prä	δ' οὐ.	ἔστι	prä	γὰρ οὐκ ἀηδές.	έμοὶ	δὲ τοῦτο,	ώς ἔγώ φημι,			
Weisen, wise,	Seienden being	aber nicht. but not.	ist there is	denn nicht for not	unangenehm. unpleasant.	mir to me	aber but	dieses, this,	wie as	ich I	behauptete, say,
προστέτακται	M/P	ὑπὸ τοῦ θεοῦ	πράττειν	prä	καὶ ἐκ μαντείων	καὶ ἔξ	ἐνυπνίων	καὶ παντὶ			
ist aufgetragen has been ordered	von by	dem of the	Gott god	zu tun to do	und aus and from	Orakeln of oracles	und aus and from	Träumen of dreams	und and	jeder in every	
τρόπῳ		ῷπέρ	τίς ποτε καὶ ἄλλῃ θείᾳ		μοῖρα		ἀνθρώπῳ καὶ ὅτιον				
Weise way	welchem by which	gerade indeed	jemand whoever	einmal auch ever and	andere göttliche other divine	Anteil Schicksal share fate	Menschen to a man	und and	irgend etwas anything		
προσέταξε πράττειν.	prä	ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆς	ἔστιν	prä	καὶ	εύέλεγκτα.	εἰ				
befahl ordered	zu tun. to do.	dieses, these,	o Männer O men	Athenener, Athenians,	sowohl both	wahr true	ist are	als auch and	leicht prüfbar. easy to refute.	wenn if	
γὰρ δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d]					μὲν	διαφθείρω	τοὺς δὲ διέφθαρκα,				
denn for	ja indeed	ich ja I at least	der of the	Jungen young	die the	zwar on the one hand	verdirbe ich I corrupt	die the	aber but	habe ich verdorben, I have corrupted,	
χρῆν		δῆπον, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι			γενόμενοι		ἔγνωσαν	ὅτι νέοις			
es wäre nötig it was necessary	wohl, of course,	sei es whether	einige some	von ihnen of them	Ältere older	geworden having become	erkannten they recognized	dass that	jungen to young		
οὖσιν	prä	αὐτοῖς ἔγώ κακὸν πώποτέ τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς ἀναβαίνοντας									
Seienden being	ihnen to them	ich I	Schlechtes bad	jemals ever	etwas something	I riet ich, I advised,	jetzt now	sie them	hinauf tretend going up	meiner of me	
κατηγορεῖν	prä	καὶ τιμωρεῖσθαι:	präM/P	εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἥθελον,		τῶν οἰκείων τινὰς τῶν					
anzuklagen to accuse	und and	zu bestrafen. to punish.		wenn aber nicht if but not	sie selbst themselves	wollten, were willing,	der of the	Angehörigen relatives	einige some	der of the	
έκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας,	prä			εἴπερ ὑπέρ ἐμοῦ τι							
jener, those,	Väter fathers	und and	Brüder brothers	und and	andere others	die the	Zugehörigen, being related,	wenn wirklich if indeed	von by	mir me	etwas something
κακὸν		ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι	M/P	καὶ τιμωρεῖσθαι:	präM/P	πάντως					
Schlechtes bad	erlitten haben they have suffered	ihrer of them	die the	Angehörigen, relatives,	jetzt now	sich zu erinnern to remember	zu bestrafen. to punish.				
δὲ πάρεισιν	prä	αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοὶ οὓς ἔγώ ὁρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων									
aber sind anwesend but are present	von ihnen of them	viele many	hier here	die whom	ich I	sehe, see,	zuerst first	zwar indeed	Kriton Crito		dieser hier, this man here,
ἔμος ἥλικιώτης		καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας		οὐτοσί, Ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι							
mein Alters genosse my peer	und and	Mit bürger, demesman,	des Kritobulos of Kritoboulos	dieses of this	Vater, father,	sodann then	Lysanias Lysanias	der the	Sphéttier, Sphéttian,		
Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς											
des Aischines of Aeschines	dieses of this	Vater, father,	ferner aber still but	Antiphon Antiphon	der the	Kephisier Kephisius	dieser hier, this man here,	des Epigenes of Epigenes	Vater, father,	andere others	
τοίνυν οὗτοι ὡν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ											
also then indeed	diese these	deren whose	die the	Brüder brothers	in in	dieser this	Beschäftigung association	sind geworden, have become,	Nikostratos Nicostratus		
ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὃστε οὐκ ἂν ἔκεινός γε αὐτοῦ											
Bruder brother	des Theodotos— of Theodotus—	und der	zwar	Theodotos Theodotus	ist verstorben, has died,	so dass so that	nicht wohl not would	jener that one	ja at least	seiner of him	
καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου,											
würde bedürfen— would be entreated—	und and	Paralos Paralius	dieser, this man,	der the	des Demodokos, of Demodocus,	dessen whose	war was	Theages Theages	Bruder- brother-	dieser this man	aber but

St. 34a

Άδειμαντος, οὐ	Αρίστωνος,	οὗ	άδελφὸς	οὕτοσὶ	Πλάτων,	καὶ	Αἰαντόδωρος,	οὗ
Adeimantos, der	des Ariston,	dessen	Bruder	dieser hier	Platon,	und	Aiantodoros,	dessen
Adeimantus, the	of Ariston,	of whom	brother	this here	Plato,	and	Aiantodorus,	of whom
Απολλόδωρος	ὅδε	άδελφός.	καὶ	ἄλλους	πολλοὺς	ἐγὼ	ἔχω	ὑμῖν
Apollodorus	this man	Bruder.	und	andere	viele	ich	ich habe	euch
Apollodorus			and	other	many	I	have	zu sagen,
ἔχρην	μάλιστα	μὲν	έν	τῷ	ἔσυτοῦ	λόγῳ	παρασχέσθαι	Μέλητον
nötig war	am meisten	zwar	in	dem	seines eigenen	Logos Rede	zu beistellen	Meletos
it was necessary	most	at least	in	the	of him self	speech	to provide himself	Meletus
εἰ δὲ τότε	ἐπελάθετο,	M/P	νῦν	παρασχέσθω—	ἐγὼ	παραχωρῶ—	καὶ λεγέτω	εἴ τι
wenn aber	damals	vergaß er,	jetzt	soll beistellen—	ich	gebe nach—	und soll sagen	ob etwas
if but	then	he forgot,	now	let him provide—	I	I yield—	and let him say	if something
ἔχει	τοιοῦτον.	ἄλλα	τούτου	πᾶν	τούναντίον	εύρήσετε,	ὦ ἄνδρες,	πάντας
hat	derartiges.	aber	dessen	ganz	das Gegenteil	werdet finden,	O Männer,	alle mir
he has	such.	but	of this	whole	the opposite	you will find,	O men,	all to me
ἔτοίμους	τῷ	διαφθείροντι,	Prä	τῷ	κακὰ	ἐργαζομένω	τοὺς οἰκείους	αὐτῶν, ὡς φασι
bereit	dem	verderbenden,		dem	Schlechtes	wirkenden	die Eigenen	ihrer, wie sagen sie
ready	to the	corrupting one,		to the	bad things	doing one	the their own	of them, as they say
Μέλητος	καὶ Ἀνυτος.	[34b]	αὐτοὶ	μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι	M/P	τάχ' ἀν λόγον		
Meletos	und	Anytos.	sie selbst	zwar denn die	Verdorbenen	vielleicht wohl	Grund	
Meletus	and	Anytus.	themselves	indeed for the	having been corrupted	perhaps would	account	
ἔχοιεν	βοηθοῦντες.	Prä	οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι,	πρεσβύτεροι	ἡδη	ἄνδρες, οἱ τούτων		
hätten wohl	helfend·	die aber	unverdorbenen,	ältere	schon	Männer, die dieser		
they might have	helping·	the but	uncorrupted,	older	already	men, the of these		
προσήκουντες,	Prä	τίνα ἄλλον	ἔχουσι	λόγον	βοηθοῦντες	ἔμοι ἀλλ' ἢ τὸν ὄρθον	τε καὶ	
Zugehörigen,	welchen	anderen	haben	Grund	helfend	mir sondern oder den richtigen	und auch	
being related,	what	other	have	account	helping	to me but or the right	and also	
δίκαιον, ὅτι συνίσσασι	Prä	Μελήτω	μὲν ψευδομένω,	PräM/P	ἔμοι δὲ ἀληθεύοντι;	Prä	εἴεν	δῆ,
gerechten, dass	verstehen	dem Meletos	zwar	lügend,	mir aber	wahr sagenden;	sei es ja,	
just, that	they know	to Meletus	indeed	lying,	to me but	telling truth;	so be it indeed,	
ὦ ἄνδρες.	ἃ	μὲν	ἐγὼ	ἔχοιμ' ἢ	ἃν	ἀπολογεῖσθαι,	σχεδόν	ἔστι
o Männer·	was	zwar	ich	hätte ich	wohl	mich zu verteidigen,	beinahe	ist diese
O men·	the things	on the one hand	I	have	would	to defend myself,	almost	it is these
καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα.	τάχα δ'	ἄν	τις	[34c]	ὑμῶν	ἀγανακτήσειν	ἀναμνησθεὶς	
und andere	vielleicht	solche.	bald	aber	wohl	eurer würde sich empören	sich erinnert habend	
and others	perhaps	such.	perhaps	but	would	would be indignant	having been reminded	
ἔσυτοῦ,	εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω τούτου							
seiner selbst,	wenn der	zwar	auch	geringeren	dieses hier	des Kampfes	kämpfend	
of him self,	if	the	indeed	and	lesser	of the contest	competing	
ἔδεήθη	M/P	τε καὶ ικέτευσε	τοὺς δικαστὰς	μετὰ πολλῶν δακρύων,	παιδία	τε αὐτοῦ		
bat er	und auch	flehte	die Richter	mit vielen	Tränen,	Kinder	und seiner selbst	
he begged	and also	he entreated	judges	with many	tears,	children	and his own	
ἀναβιβασάμενος	ἴνα	ὅτι	μάλιστα	ἔλεηθείη,	καὶ ἄλλους	τῶν οἰκείων		
hinauf geführt habend	damit	so sehr wie	am meisten	bemitleidet würde,	und andere	der Angehörigen		
having brought up	in order that	as	most	he might be pitied,	and others	of the relatives		
καὶ φίλων^G(Adj/N) πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν	ἄρα τούτων	ποιήσω, καὶ ταῦτα	κινδυνεύων,	Prä	ώς ἀν			
und Freunde	viele,	ich aber	nichts	also dieses	werde tun,	und dieses	riskierend,	
and friends	many,	I but	nothing	then of these	I will do,	and these	running risk,	
δόξαιμι,	τὸν ἔσχατον κίνδυνον.	τάχ' ἀν οὖν τις	ταῦτα ἐννοήσας					
würde scheinen,	die	äußersten	Gefahr.	vielleicht wohlb	nun jemand	dieses	bedacht habend	
I might seem,	the	final	danger.	perhaps would	then someone	these	having considered	

αύθαδέστερον	ἀν	πρός	με	σχοίη	καὶ	όργισθεις	αύτοῖς	τούτοις
eigensinniger more self willedly	wohl would	gegenüber toward	mirch me	verhielte sich might act	und and	zornig geworden seiend having been angry	diesen at them	gerade diesen these
θεῖτο_{M/P}	ἀν	μετ'	όργης	[34d]	τὴν ψῆφον.	εἰ	δή	τις
würde setzen might set	wohl would	mit with	Zornes anger		die Stimme. the vote.	wenn if	ja indeed	jemand someone
ἀξιῶ_{Prä}	μὲν	γὰρ	ἔγωγε,	εἰ	δ'	οὖν—	ἐπιεικῆ	ἀν
halte für würdig I deem	zwar on the one hand	denn for	ich ja, I at least,	wenn if	aber but	nun— now—	angemessen fair	μοι
τοῦτον	λέγειν_{Prä}	λέγων_{Prä}	ὅτι	ἔμοι,	ῷ ἄριστε,	εἰσὶν_{Prä}	μέν	πού
diesem this	zu reden to speak	sagend speaking	dass that	mir, to me,	o Bester, O best,	sind there are	zwar indeed	ινές perhaps
τοῦτο	αὐτὸ	τὸ	τοῦ Ὁμῆρου,	οὐδ'	ἔγώ	ἀπὸ	δρυὸς	οὐδ'
dieses this	selbst itself	das the	des of the	Homer, Homer,	auch nicht nor	ich I	von from	Eiche oak
ἔξ	άνθρωπων,	ώστε	καὶ	οίκειοί	μοί	εἰσι_{Prä}	καὶ	ὑεῖς
aus out of	Menschen, humans,	so dass so that	auch also	Angehörige relatives	mir to me	sind are	und and	γε, sons
εἴς	μὲν	μειράκιον	ἡδη,	δύο	δὲ παιδία·	ἄλλ'	ὅμως	οὐδένα
einer one	zwar indeed	Jüngling youth	schon, already,	zwei two	aber but	Kinder- children-	doch but	keinen no one
άναβιβασάμενος	δεήσομαι_{M/P}		ύμῶν	ἀποψηφίσασθαι.		τί	δή	οὖν
hinauf geführt habend having brought up	werde bitten I will beg		eurer of you	frei zu sprechen. to secure acquittal.		warum what	denn indeed	nun then
οὐκ	αὐθαδιζόμενος,	PräM/P	ῷ ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	[34e]	οὐδ'	ὑμᾶς	ἀτιμάζων_{Prä}
nicht not	eigensinnig seiend, being self willed,		o Männer O men	Athenener, Athenians,		auch nicht nor	euch you	entehrend, dishonoring,
Θαρραλέως	ἔγώ	ἔχω_{Prä}	πρὸς	θάνατον	ἢ μή,	ἄλλος	λόγος,	πρὸς
mutig bravely	ich I	ich habe have	gegenüber toward	Tod death	oder nicht, or not,	anderes another	Wort Rede, argument,	δ' οὖν
ἔμοι	καὶ	ὑμῖν	καὶ	ὅλῃ	τῇ	πόλει	οὐ	μοι
mir to me	und and	euch to you	und and	ganzen whole	der to the	Stadt city	nicht not	mir to me
ποιεῖν_{Prä}	καὶ	τηλικόνδε	ὅντα_{Prä}	καὶ	τοῦτο	τοῦνομα	ἔχοντα_{Prä}	εἴτ'
zu tun to do	und and	so alt so great	seiend being	und and	diesen this	Namen the name	habend, having,	οὖν
ψεῦδος,	ἄλλ'	οὖν	δεδογμένον_{M/P}				άληθες	εἴτ'
Falsches, falsehood,	sondern but	doch now	beschlossen seiend having been resolved				wahr true	οὖν

St. 35a

γέ	ἔστι_{Prä}	τῷ	Σωκράτη	διαφέρειν_{Prä}	τῶν	πολλῶν	άνθρωπων.	εἰ	οὖν	ύμῶν
ja at least	es ist it is	irgendwem to someone	Sokrates Socrates	sich zu unterscheiden to differ	der of the	vielen many	Menschen. men.	wenn if	nun then	von euch of you
οἱ	δοκοῦντες_{Prä}	διαφέρειν_{Prä}		εἴτε	σοφίᾳ	εἴτε	ἀνδρείᾳ	εἴτε	ἄλλῃ	
die the	Geltenden seeming	sich zu unterscheiden to differ		sei es whether	Weisheit by wisdom	sei es whether	Tapferkeit by courage	sei es whether	anderer by other	
ἥτινοῦν	ἀρετῇ	τοιοῦτοι	ἔσονται_{M/P}	αἰσχρὸν	ἀν	εἴη_{Prä}	οἶουστερ	ἔγώ	πολλάκις	
welcher auch immer of whatever	Tugend virtue	solche such	werden sein, they will be,	schändlich shameful	wohl would	wäre. it might be.	wie gerade of the sort	ich I	oft often	
έώρακά	τινας	ὅταν	κρίνωνται_{PräM/P}	δοκοῦντας_{Prä}	μέν	τι	εἶναι_{Prä}		Θαυμάσια	
habe gesehen I have seen	einige some	wenn immer whenever	gerichtet werden, they be judged,	scheinend seeming	zwar indeed	etwas something	zu sein, to be,		wunderbare marvellous things	

δὲ	έργαζομένους,	PräM/P	ώς	δεινόν	τι	οἰομένους	PräM/P	πείσεσθαι	M/P	εἰ	ἀποθανοῦνται,	M/P
aber	wirkend,		als	schreckliches	etwas		meinend	zu erleiden		wenn	sie sterben werden,	
but	doing,		as	terrible	something		thinking	to suffer		if	they will die,	
ώσπερ	άθανάτων		έσομένων	M/P	ἄν	ύμεῖς	αὐτοὺς	μὴ	ἀποκτείνητε.	οἱ	ἔμοι	δοκοῦσιν
so wie	Unsterblichen		werden seienden		wohl	ihr	sie	nicht	tötet.	die	mir	scheinen
just as	of immortals		being about to be		would	you	them	not	you kill.	who	to me	seem
αἰσχύνην	τῇ	πόλει	περιάπτειν,	Prä	ώστ'	ἄν	τινα	καὶ	τῶν	ξένων	[35b]	ύπολαβεῖν
Schande	der	Stadt	anzuhängen,		so dass	wohl	irgendeinen	auch	der	Fremden		annehmen
shame	to the	city	to fasten on,		so that	would	someone	and	of the	foreigners		dass
οἱ	διαφέροντες	Prä	Ἀθηναίων		εἰς		ἀρετήν,	οὖς	αὐτοὶ	ἐσαυτῶν	Ἐν	τε
die	sich abhebenden		der Athener		in Bezug auf		Tugend,	welche	sie selbst	ihr selbst	in	und
the	excelling		of Athenians		into		virtue,	whom	themselves	of themselves	in	and
καὶ	ταῖς	ἄλλαις	τιμαῖς	προκρίνουσιν,	Prä	οὗτοι	γυναικῶν	οὐδὲν	διαφέρουσιν.	Prä	ταῦτα	γάρ,
und	den	anderen	Ehren	bevorzugen,		diese	von Frauen	nichts	unterscheiden sich.		diese	denn,
and	the	other	honors	they prefer,		these	of women	nothing	they differ.		these	o
ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,		οὕτε	ὑμᾶς	χρὴ		ποιεῖν	Prä	τοὺς	δοκοῦντας	καὶ	όπηοῦν
Männer	Athenener,		weder	euch	nötig ist		zu tun	die	Scheinenden	und	wie auch immer	etwas
men	Athenians,		neither	you	it is necessary		to do	the	seeming	and	in whatever way	something
εἶναι,	Prä	οὔτ',	ἄν	ήμεῖς	ποιῶμεν,	Prä	ὑμᾶς	ἐπιτρέπειν,	Prä	ἀλλὰ	τοῦτο	αὐτὸ
zu sein,	weder,	wohl	wir	tun,		euch	zu erlauben,	sondern	dieses	selbst	zu zeigen,	dass
to be,	nor,	would	we	we may do,		you	to permit,	but	this	itself	to show,	that
πολὺ	μᾶλλον	καταψηφιεῖσθε	M/P	τοῦ	τὰ	έλεινὰ	ταῦτα	δράματα	εἰσάγοντος	Prä	καὶ	καταγέλαστον
viel	mehr	werdet verurteilen		den	die	erbärmlichen	diese	Dramen	ein führenden	und	lächerlich	
much	more	you will condemn		of the	the	pitiful	these	dramas	introducing	and	laughable	
τὴν	πόλιν	ποιοῦντος	Prä	ἡ	τοῦ	ἡσυχίαν	ἄγοντος	Prä	χωρὶς			
die	Stadt	machenden		als	den	Ruhe	führenden.	ohne	aber	der	Meinung,	O Männer,
the	city	making		or	of the	quiet	leading.	apart from	but	of the	reputation,	O men,
οὐδὲ	δίκαιόν		μοι	δοκεῖ	Prä	εἶναι	Prä	[35c]	δεῖσθαι	PräM/P	τοῦ	δικαστοῦ
auch nicht	gerecht		mir	scheint		zu sein			zu bitten	des		Richters
nor	just		to me	it seems		to be			to beg	of the		of a judge
δεόμενον	PräM/P	ἀποφεύγειν,	Prä	ἄλλα	διδάσκειν		πείθειν.	Prä	οὐ	γάρ	ἐπὶ	τούτῳ
bittend		zu entkommen,		sondern		zu lehren			zu überzeugen.	nicht	zu dem Zweck	diesem
begging		to escape,		but		to teach			to persuade.	denn	upon	this
κάθηται	PräM/P	ό	δικαστῆς,		ἐπὶ		τῷ		καταχαρίζεσθαι	PräM/P	τὰ	δίκαια,
sitzt		der	Richter,		zu dem Zweck		dem Zweck		gefälltig zu sein		die	gerechten Dinge,
sits		the	judge,		upon		the		to gratify	the	the	just things,
ἐπὶ	τῷ	κρίνειν	Prä	ταῦτα·	καὶ	όμωμοκεν	οὐ	χαριείσθαι	M/P	οἵς	ἄν	
zu	dem Zweck	zu entscheiden		diese·	und	hat geschworen	nicht	Gefälligkeit zu erweisen		denen	wohl	
upon	the	to judge		these·	and	he has sworn	not	to show favor		to which	would	
δοκῆ	Prä	αὐτῷ,	ἄλλα	δικάσειν		κατὰ	τοὺς	νόμους.		οὐκον	χρὴ	οὔτε
scheine		ihm,	sondern	richten zu werden		gemäß	den	Gesetze.		also nicht	nötig ist	weder
it may seem		to him,	but	to judge		according to	the	laws.		not then	it is necessary	neither
ήμας	εθίζειν	Prä	ὑμᾶς	επιορκεῖν	Prä	οὐθ' ὑμᾶς	εθίζεσθαι.	PräM/P	οὐδέτεροι	γάρ	ἄν	
uns	zu gewöhnen		euch	Meineide zu begehen		noch	euch	sich zu gewöhnen·	Keiner von beiden	denn	wohl	
us	to accustom		you	to perjure		nor	you	to be accustomed·	neither	for	for	
ήμῶν	εύσεβοῖεν.	Prä	μὴ	οὖν	ἀξιοῦτε	Prä	με,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τοιαῦτα	
von uns	würden fromm sein.		nicht	nun	haltet für würdig		ich		Athenener,	solche		
of us	they might be pious.		not	then	deem worthy		me		Athenians,	such things		
δεῖν	Prä	πρὸς	ὑμᾶς	πράττειν	Prä	ἄ	μήτε	ἴγοῦμαι	PräM/P	καλὰ	εἶναι	μήτε δίκαια
nötig zu sein	gegenüber	euch	zu tun	zu tun		welche	weder	halte ich		schön	zu sein	noch gerecht
to be necessary	toward	you	to do	to do		which	neither	I think		noble	to be	nor just
μήτε	ὅσια,	ἄλλως	τε	μέντοι	νὴ Δία	πάντως	καὶ	ἀσεβείας	φεύγοντα	μήτε	Μελήτου	
noch	heilig,	sonst	und	jedoch	bei Zeus	ganz gewiss	doch	Gottlosigkeit	fliehend	unter	Meletos	
nor	holy,	otherwise	and	indeed	by Zeus	altogether	and	of impiety	fleeing	under	of Meletus	

ΤΟΥΤΟΥÍ.	σαφῶς	γὰρ	ἄν,	εἰ	πείθοιμι	Prä	ύμᾶς	καὶ	τῷ	δεῖσθαι	PräM/P	βιαζοίμην	PräM/P
dieses hier.	klar	denn	wohl,	wenn	überredete ich		euch	und	dem	Bitten		zwänge ich mich	
this here.	clearly	for	would,	if	I might persuade		you	and	the	to beg		I might force	
όμωμοκότας,	Θεοὺς	ἄν	διδάσκοιμι	Prä	μὴ	ήγεισθαι	PräM/P	ύμᾶς	εἶναι,	Prä	καὶ	ἀτεχνῶς	
geschworen Habende,	Götter	wohl	ich würde lehren		nicht	zu meinen		euch	zu sein,	Prä	und	einfach	
having sworn,	gods	would	I might teach		not	to consider		you	to be,		and	simply	
ἀπολογούμενος	PräM/P	κατηγοροίην	Prä	ἄν	έμαυτοῦ		ώς	Θεοὺς	οὐ	νομίζω.	Prä	ἀλλὰ	πολλοῦ
mich verteidigend		würde anklagen		wohl	meiner selbst		dass	Götter	nicht	ich meine.		aber	bei weitem
defending myself		I might accuse		would	of my self		that	gods	not	I think.		but	of much
δεῖ	Prä	οὔτως	ἔχειν.	Prä	νομίζω	Prä	τε	γάρ,	ώ	ἄνδρες		έμῶν	
ist nötig	so	zu sein.	ich meine	und	denn,	o	Männer	Athenener,	ώς	keiner	der	meinen	
it is needed	thus	to hold.	I think	and	for,	O	men	Athenians,	dass	no one	of the	of mine	
κατηγόρων,	καὶ	ὑμῖν	ἐπιτρέπω	Prä	καὶ	τῷ	Θεῷ	κρίναι	περὶ	έμοι		ὅπῃ	
Ankläger,	und	euch	überlasse ich	und	dem	Gott	zu entscheiden	über	mir	wie auch immer			
accusers,	and	to you	I entrust	and	to the	god	to judge	about	me	in whatever way			
μέλλει	Prä	έμοί	τε	ἀριστα	εἶναι	Prä	καὶ	ὑμῖν.	τὸ	[35e]	μὲν	μὴ	ἀγανακτεῖν,
es bevorsteht	mir	und	am besten	zu sein	und	euch.	das	zwar	nicht	zu zürnen,	o	Männer	ώς ἄνδρες
it is about to	for me	and	best	to be	and	for you.	the	indeed	not	to be indignant,	O	men	
Αθηναῖοι,	έπι	τούτῳ											
Athenener,	über	diesem											
Athenians,	at upon	this											

St. 36a

τῷ	γεγονότι,	ὅτι	μου		κατεψηφίσασθε,		ἄλλα	τέ	μοι	πολλὰ				
dem	Geschehenen,	dass	meiner		ihr gegen mich abgestimmt habt,		anderes	ja	mir	vieles				
to the	having become,	that	of me		you voted against,		other things	and	to me	many things				
συμβάλλεται,	PräM/P	καὶ οὐκ	ἀνέλπιστόν	μοι	γέγονεν		τὸ	γεγονός	τοῦτο,	ἄλλα	πολὺ	μᾶλλον		
trägt bei,		und	nicht	unerwartet	mir	ist geworden	das	Geschehene	dieses,	sondern	viel	mehr		
contributes,		and	not	unexpected	to me	has become	the	the happened	this,	but	much	more		
Θαυμάζω	Prä	ἐκατέρων	τῶν	ψήφων	τὸν	γεγονότα	ἀριθμόν.	οὐ	γὰρ	ώρμην	M/P	ἔγωγε		
staune ich	beider	der	Stimmen	den	geworden seienden	Zahl.	not	nicht	denn	ich meinte		ich ja		
I marvel	of both	of the	votes	the	having happened	number.	as	I was thinking	I	sondern	this,	I at least		
οὔτω παρ'	όλιγον	έσεσθαι	M/P	ἄλλα	παρὰ	πολύ·	νῦν	δέ,	ώς	εἰσικεν,	εἰ	τριάκοντα	μόναι	
so	um	wenig	werden zu sein	sondern	um	viel-	jetzt	aber,	wie	es scheint,	wenn	dreizig	nur	
so	by	a little	to be	but	by	much-	now	but,	as	it seems,	if	thirty	alone	
μετέπεσον	τῶν	ψήφων,	ἀπεπεφεύγη		ἄν.	Μέλητον	μὲν	οὖν,	ώς	έμοὶ	δοκῶ,	καὶ	νῦν	
über gefallen	der	Stimmen,	hätte ich entronnen		wohl.	Meletos	zwar	nun,	wie	mir	scheint,	doch	jetzt	
fell over	of the	votes,	hätte ich entronnen		would.	Meletus	indeed	then,	as	to me	I seem,	even	now	
ἀποπέφευγα,	καὶ οὐ	μόνον	ἀποπέφευγα,		ἄλλα	παντὶ	δῆλον	τοῦτο	γε,	ὅτι	εἰ	μὴ		
bin ich entronnen,	und	nicht	nur		bin ich entronnen,	sondern	jedem	klar	dieses	ja,	dass	wenn nicht		
I have escaped,	and	not	only		I have escaped,	but	to every	clear	this	at least,	that	if	not	
ἀνέβη	Ἄνυτος	καὶ Λύκων	κατηγορήσοντες		έμοϊ,	κἄν		ῶφλε		χιλίας		[36b]		
hinauf ging	Anytos	und	Lykon		meiner,	und wohl		hätte er verwirkt		tausend				
went up	Anytos	and	Lycon		me,	and would		he would owe		a thousand				
δραχμάς,	οὐ	μεταλαβὼν	τὸ	πέμπτον	μέρος	τῶν	ψήφων.	τιμάται	PräM/P	δ'	οὖν	μοι	ό	ἀνὴρ
Drachmen,	nicht	erlangt habend	den	fünften	Anteil	der	Stimmen.	wird angesetzt	aber nun	mir	der	Mann		
drachmas,	not	having obtained	the	fifth	part	of the	votes.	is assessed	but now	for me	the	man		
Θανάτου.	εἰεν.	Ἐγὼ	δὲ	δὴ	τίνος	ύμῖν		ἀντιτιμήσομαι,		ώ	ἄνδρες	Αθηναῖοι;	ἢ	
des Todes.	sei es:	ich	aber	nun	wessen	euch		werde ich gegen bewerten,		o	Männer	Athenener;	oder	
of death.	so be it.	I	but	indeed	of what	to you		I will counter assess,		O	men	Athenians;	or	
δῆλον	ὅτι	τῆς	ἀξίας;	τί	οὖν;	τί	τί	ἀξιός	εἰμι	παθεῖν	ἢ	ἀποτεῖσαι,	ὅτι	μαθὼν
klar	dass	der	Würde;	was	nun;	ja	was	würdig	I am	zu erleiden	oder	zu bezahlen,	dass	gelernt habend
clear	that	of the	worth;	what	then;	t	what	worthy	zu	to suffer	or	to pay,	because	having learned

έν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν	ήγον,	ἀλλ'	ἀμελήσας	ώνπερ	οἱ πολλοί,
in dem Leben nicht Ruhe	führte ich,	sondern	vernachlässigt habend	dessen gerade	die Vielen,
in the life not quiet	I was leading,	but	having neglected	of which indeed	the many,
χρηματισμοῦ	τε καὶ	οἰκονομίας	καὶ στρατηγῶν	καὶ δημηγοριῶν	καὶ τῶν ἄλλων
Geld Beschäftigung money making	und auch and and	Haus verwaltung household management	und Feldherrn Ämter and generalships	und Volks reden and public speeches	und der anderen and of the other
ἀρχῶν	καὶ συνωμοσιῶν	καὶ στάσεων	τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, PräM/P	ἡγησάμενος	
Ämter offices	und Verschwörungen and together oath plots	und Partei Kämpfe and factions	der in der Stadt city of the in the city	werdenden, being happening,	erachtet habend having judged
ἐμαυτὸν	ὡς [36c]	ὄντι Prä	ἔπιεικέστερον	εἴναι Prä	ἡ ὥστε εἰς ταῦτ' Ιόντα Prä
mich selbst my self	wie as to which	seiend being	angemessener more reasonable	zu sein to be	als so that than so that
σώζεσθαι, PräM/P	ἐνταῦθα μὲν οὐκ	ἥα οἱ	ἐλθὼν	μῆτε	ὑμῖν μῆτε ἐμαυτῷ
sich zu retten, to save oneself,	hier zwar nicht here indeed not	ging ich wohin I was going where	gekommen seiend having come	weder euch neither for you	noch noch nor nor
ἔμελλον	μηδὲν ὄφελος	εἴναι, Prä	ἐπὶ δὲ τὸ ιδίᾳ	ἔκαστον	Ιών Prä εὔεργετεῖν Prä τὴν
stand ich bevor I was about	nichts Nutzen nothing benefit	zu sein, zu to be, to	aber das privat but the privately	jeden gehend each going	zu wohlunt zu benefit to benefit die the
μεγίστην εὔεργεσίαν,	ώς ἔγώ φημι, Prä	ἐνταῦθα	ἥα, ἔπιχειρῶν Prä	ἔκαστον	ὑμῶν
größte greatest Wohltat, benefit,	wie ich sage, as I say,	hier here	ging ich, unternehmend I was going, attempting	jeden each each	von euch of you
πείθειν Prä	μὴ πρότερον μῆτε τῶν	ἐσαυτοῦ	μηδενὸς	ἔπιμελεῖσθαι, PräM/P	πρὶν ἐσαυτοῦ
zu überreden to persuade	nicht früher not earlier	weder der nor of the	eigenen of him self	sich zu kümmern to care for	bevor before before seiner selbst of him self
ἐπιμεληθείη	ὅπως ὡς βέλτιστος	καὶ φρονιμώτατος	ἔσοιτο, M/P	μῆτε τῶν αὐτὸν [36d]	τρόπον
sich gekümmert haben möge he might care for	damit wie bestmöglich so that as best	und umsichtigst and most prudent	sei möge, he would be,	noch nor nor der of the	der der of the
πόλεως, πρὶν αὐτῆς	τῆς πόλεως, τῶν τε ἄλλων οὕτω	κατὰ τὸν αὐτὸν			
Stadt, bevor ihrer city, before of her self	der the of the and others	so thus thus	gemäß according to	den selben same the same	Weise way
ἐπιμελεῖσθαι— PräM/P	τί οὖν είμι Prä	ἄξιος παθεῖν	τοιοῦτος ὥν; Prä	ἄγαθόν τι, ὥ	
sich zu kümmern— to care for—	was nun bin what then I am	würdig worthy	zu erleiden solch to suffer such	seiend; being; such	ein Gutes a good something, o O
ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ δεῖ Prä	γε	κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ		τιμᾶσθαι· PräM/P	καὶ
Männer men Athener, if men Athenians, it is necessary	es nötig ist ja it is necessary at least	ja at least	gemäß according to according to	die Würde to the worth to the	geeht zu werden- to be assessed-
ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον	ὅτι ἀν πρέποι Prä	έμοι. τί οὖν πρέπει Prä		ἀνδρὶ πένητι	
dieses these ja Gut solches such at least a good such	was wohl whatever might	sich schicke befit	mir. was nun for me. what then	ziemt sich becomes for a man	einem Mann armen poor
εὐεργέτη δεομένω PräM/P	ἄγειν Prä	σχολήν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει;	οὐκ ἔσθ' Prä ὅτι		
Wohltäter benefactor bedürftig seienden needing	zu verbringen to lead	Muße auf der euren leisure upon the your	Zusprache; exhortation; exhortation;	nicht ist not there is	dass that
μᾶλλον, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πρέπει Prä	οὕτως ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ				
mehr, o Männer Athener, more, O men Athenians, ziemt sich it behooves	so dass den solchen thus as the such	Mann im in man man in	Prytaneeon prytaneum		
σιτεῖσθαι, PräM/P	πολύ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις	ὑμῶν ἕπτω	ἢ συνωρίδι		
gespeist zu werden, to be fed,	viel ja mehr als wenn einer von euch much at least more than if someone of you	mit Pferd oder with a horse or	oder mit Zweigespann with a chariot team		
ἢ ζεύγει νενίκηκεν Όλυμπίασιν	ό μὲν γὺρ ύμᾶς ποιεῖ Prä εύδαιμονας δοκεῖν Prä				
oder mit Viergespann or with a yoke team	hat gesiegt bei Olympia has won at Olympia	der zwar denn euch macht the indeed for you makes	glücklich fortunate makes	zu scheinen to seem	
εἴναι, Prä ἔγώ δὲ εἴναι, Prä [36e]	καὶ οἱ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται, PräM/P				
zu sein, ich aber zu sein, to be, I but to be,	und der zwar der Speise nichts and the indeed of nourishment nothing	bedarf, needs, needs,	ich aber I but		

δέομαι. _{PräM/P}	εἰ	οὖν	δεῖ _{Prä}	με	κατὰ	τὸ	δίκαιον	τῆς	ἀξίας	τιμάσθαι, _{PräM/P}
bedarf ich. need.	wenn if	nun then	ist nötig it is necessary	mich me	gemäß according to	dem the	Gerechten just	der of the	Würde worth	geehrt zu werden, to be assessed,
ΤΟÚΤΟУ										
dieses of this										
St. 37a										
τιμῶμαι, _{PräM/P}	ἐν	πρυτανείω	σιτήσεως.	ἴσως	οὖν	ὑμῖν	καὶ	ταῦτι	λέγων _{Prä}	παραπλησίως
werde ich geehrt, I am assessed,	im in	Prytaneion prytaneum	der Speisung. of maintenance.	vielleicht perhaps	nun then	euch even	auch these	dieses hier here	sagend saying	ähnlich similarly
δοκῶ _{Prä}	λέγειν _{Prä}	ώσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς	ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος. _{PräM/P}	τὸ						
scheine ich I seem	zu reden to speak	wie just as	über about	den of the	Jammer pity	und and	der of the	Fleh Bitte, supplication,	vermessen redend· acting over proudly·	dies this
δὲ οὐκ ἔστιν _{Prä}	ω̄ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον	ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον.	πέπεισματι _{M/P}							
aber nicht but not	ist, is,	o Männer O men	Athenener, Athenians,	so beschaffen such	sondern but	so geartet such as this	mehr. more.	I have been persuaded		
ἔγω ἐκὼν εἶναι _{Prä}	μηδένα	ἀδικεῖν _{Prä}	ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ	πείθω _{Prä}	όλιγον					
ich freiwillig I willing	zu sein to be	niemanden no one	Unrecht zu tun to do wrong	von Menschen, of men,	sondern but	euch you	davon this	nicht not	überzeuge ich· I persuade·	kurze a little
γὰρ χρόνον	ἀλλήλοις	διειλέγεθα. _{M/P}	ἔπει, ὡς ἐγώμαι, _{PräM/P}	εἰ	ἥν	ὑμῖν	νόμος,			
denn Zeit for time	miteinander to one another	haben wir uns unterhalten. we have conversed.	da, since,	wie as	ich meine, I think,	wenn if	war it was	to you	Gesetz, law,	
ώσπερ καὶ ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b]										
so wie auch just as also	anderen to others	Menschen, men,	über about	den Tod death	nicht not	einen one	Tag day	nur only	κρίνειν _{Prä}	ἀλλὰ sondern but
πολλάς,	έπεισθητε	ἄν· νῦν δ'	οὐ βάσιον	ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ	μεγάλας διαβολάς					
viele, many,	wäret überzeugt worden you would be persuaded	wohl· jetzt aber nicht would· now but not	leicht easy	in Zeit in time	kurzer small	große great	Verleumdungen slanders			
ἀπολύεσθαι. _{PräM/P}	πεπεισμένος _{M/P}	δὴ ἔγω μηδένα	ἀδικεῖν _{Prä}	πολλοῦ	δέω _{Prä}					
los zu werden. to be released.	überzeugt seiend having been persuaded	ja indeed	ich niemanden no one	Unrecht zu tun to do wrong	viel by much	ermangle ich I lack				
ἐμαυτόν γε	ἀδικήσειν	καὶ κατ'	ἐμαυτοῦ	ἔρειν	αὐτὸς ὡς ἄξιός εἰμί _{Prä}					
mir selbst my self	ja at least	Unrecht tun zu werden to do wrong	und gegen and against	mich selbst my self	sagen zu werden to say	selbst my self	dass würdig that worthy	I am		
τοῦ κακοῦ καὶ τιμήσεσθαι	τοιούτου τινὸς	ἐμαυτῷ. τί δείσας;	τί μὴ							
des Übels of the evil	und and	anzusetzen zu werden to be assessed	solchen of such	eines of some	mir selbst. for my self.	was why	gefürchtet habend; having feared;	etwa nicht then lest		
πάθω	τοῦτο οὐ	Μέλητός μοι	τιμάται, _{PräM/P}	ὅ φημι _{Prä}	οὐκ	εἰδέναι	οὕτ' εἰ			
erleide ich I suffer	dieses this	dessen of which	Meletos Meletus	mir for me	ansetzt, is assessed,	was which	ich sage I say	nicht not	gewusst zu haben to know	weder ob neither if
ἀγαθὸν οὕτ' εἰ κακόν ἔστιν; _{Prä}	ἀντὶ	τούτου δὴ	ἔλωμαι	ῶν εὖ οἰδά	τι					
gut good	noch ob nor if	schlecht bad	ist; it is;	statt instead of	dessen this	denn indeed	soll ich wählen I should choose	deren of which	gut well	weiß ich I know
κακῶν ὄντων _{Prä}	τούτου τιμησάμενος;	πότερον	δεσμοῦ;	καὶ [37c] τί με						
Schlechten of evils	seienden being	dieses of this	angesetzt habend; having assessed;	etwa which of the two	der Fessel; of imprisonment;	und and	der and	was mich why me		
δεῖ _{Prä}	ζῆν _{Prä}	ἐν δεσμωτηρίᾳ, δουλεύοντα _{Prä}	τῇ αἰτισταμένη _{PräM/P}	ἀρχῇ, τοῖς						
nötigt is it necessary	zu leben to live	im in	Gefängnis, prison,	dienend being enslaved	der to the	stets always	eingesetzte werden den being established	Behörde, authority,	den to the	
ἔνδεκα; ἀλλὰ χρημάτων	καὶ δεδέσθαι _{M/P}	ἴσως ἀν ἔκτείσω;	ἀλλὰ ταύτον	μοί ἔστιν _{Prä}						
Elf; Eleven;	sondern but	der Gelder of money	und and	gebunden zu sein to be bound	bis until	wohl ever	ich be zahle; I pay off;	sondern but	mir to me	ist is

ὅπερ	νυνδὴ	ἔλεγον·	οὐ	γὰρ	ἔστι	μοι	χρήματα	όπόθεν	έκτείσω.
was gerade the very thing which	eben just now	sagte ich. I was saying.	nicht not	denn for	ist there is	mir to me	Geld money	woher from where	ich bezahlen werde. I will pay.
ἀλλὰ δὴ	φυγῆς	τιμήσωμαι;	ἴσως γὰρ	ἄν	μοι	τούτου	τιμήσαιτε.	πολλὴ	
sondern ja	der Verbannung but indeed	soll ich ansetzen; should I assess;	vielleicht denn	wohl	mir	dessen	würdet ansetzen.	große much	
μεντάν	με	φιλοψυχία	ἔχοι,	ῷ ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	εἰ οὕτως	ἀλόγιστος	εἰμι	ώστε μὴ
freilich wohl indeed then	me	Lebens liebe love of life	Prä	O Männer	Athenener,	wenn so	unvernünftig	I am	so dass nicht so that not
δύνασθαι	PräM/P	λογίζεσθαι	PräM/P	ὅτι ὑμεῖς	μὲν	ὄντες	πολῖταί	μου οὐχ	οἷοί τε
vermögen to be able		überlegen to reckon		dass ihr	zwar	seiend	Bürger	meiner nicht	fähig und
ἐγένεσθε	M/P	ένεγκειν	τὰς	ἔμας	διατριβὰς	[37d]	καὶ τοὺς λόγους,	ἀλλ' ὑμῖν	βαρύτεραι
wurdet you became		ertragen to bear	die	meinen	Beschäftigungen		auch die Reden,	aber euch	schwerer
γεγόνασιν		καὶ ἐπιφθονώτεραι,	ώστε	ζητεῖτε	Prä	αύτῶν	νυνὶ ἀπαλλαγῆναι·	ἄλλοι δὲ ἄρα αύτὰς	
wurden have become		und verhasster, and more envied,	so dass	sucht	ihrer	jetzt	los zu werden·	andere others	aber also sie but then them
οἴσουσι		ῥᾴδίως; πολλοῦ	γε	δεῖ,	ῷ ἄνδρες	Ἀθηναῖοι.	καλὸς οὖν ἄν μοι ὁ βίος		
werden tragen will carry		leicht; viel easily; of much	ja	fehlt,	O Männer	Athenener.	schön nun wohl mir der Leben		
εἴη	Prä	έξελθόντι		τηλικῶδε	ἀνθρώπῳ	ἄλλην ἔξ	ἄλλης πόλεως	ἀμειβομένω	PräM/P
wäre might be		hinaus gegangen seiendem having gone out		so alt of such an age	Menschen	andere aus	anderer Stadt	wechselnd	changing
καὶ	έξελανυομένω	PräM/P	ζῆν.	εὖ γὰρ	οἶδ'	ὅτι	ὅποι ἄν	ἔλθω,	ἐμοῦ
und	hinaus getrieben werden den	und hinaus getrieben werden den being driven out	Prä	leben. gut denn	ich weiß	dass	wohin wohl	ich komme, I may go,	meiner of me
ἀκροάσονται	M/P	οἱ νέοι	ώσπερ	ἐνθάδε·	καν	μὲν	τούτους	ἀπελαύνω,	οὗτοί με
werden zuhören they will listen		die Jungen	so wie	hier-	und wohl	zwar	diese these	ich vertreibe, I drive away,	diese hier mich
αὐτοὶ		έξελωσι	πείθοντες	τοὺς πρεσβυτέρους·	έὰν	[37e]	δὲ μὴ	ἀπελαύνω,	οἱ με
selbst themselves		hinaus werfen they may drive out	überredend persuading	die the	Älteren- elders-		aber nicht	I drive away,	these here me
τούτων		πατέρες	δὲ καὶ	οἰκεῖοι δι'	αὐτοὺς	τούτους.	ἴσως οὖν ἄν	τις	εἴποι·
dieser of these		Väter fathers	aber und	Angehörige wegen	sie them	diese. these.	vielleicht nun wohl	irgend wer someone	würde sagen- might say-
σιγῶν	Prä	δε καὶ ήσυχίαν	ἄγων,	ῷ Σωκρατες,	οὐχ οἰός τ'	ἔσῃ	ἡμῖν		
schweigend being silent		aber auch but and	Ruhe quiet	führend, leading,	O Sokrates, Socrates,	nicht fähig und not such as and	wirst sein you will be	uns to us	
έξελθὼν		ζῆν;	τούτι	δή ἔστι	πάντων	χαλεπώτατον	πεῖσαί	τινας ὑπῶν.	
hinaus getreten seiend having gone out		leben; to live;	dieses hier this here	ja ist	aller of all	schwierigstes most difficult	zu überreden to persuade	einige some of you.	
έάντε		γὰρ λέγω	πρά	ὅτι τῷ θεῷ	ἀπειθεῖν	τοῦτ'	ἔστιν	καὶ διὰ τοῦτ' ἀδύνατον	
sei es wenn whether if		denn sage ich for I say	dass that	dem to the	Gott god	ungehorsam sein to disobey	dies ist this is	und wegen dies through this	wieder sage ich again I say

St. 38a

ἡσυχίαν	ἄγειν,	Prä	οὐ	πείσεσθέ	M/P	μοι	ώς	εἰρωνευομένω	PräM/P	έάντ'	αὖ	λέγω	Prä
Ruhe quiet	führen, to lead,		nicht not	werdet glauben you will be persuaded		mir to me	als ob as	ironisierenden- being ironic-		sei es wenn whether if	wieder again	sage ich I say	
ὅτι καὶ τυγχάνει	μέγιστον	ἄγαθὸν	ὄν	Prä	ἀνθρώπῳ	τοῦτο,	ἐκάστης	ἡμέρας	περὶ	ἀρετῆς	τοὺς		
dass auch that and	trifft zu happens	größtes greatest	Gut good	seiend being	dem Menschen	dem	jeder of each	Tages day	über about	Tugend virtue	die the		

λόγους	ποιεῖσθαι	PräM/P	καὶ	τῶν	ἄλλων	περὶ	ῶν	ὑμεῖς	ἐμοῦ	ἀκούετε	Prä	διαλεγομένου	PräM/P
Reden speeches	machen to make		und and	der of the	anderen others	über about	deren of which	ihr you	meiner of me	hört you hear		sich unterhaltenden of conversing	
καὶ	ἐμαυτὸν	καὶ	ἄλλους	ἐξετάζοντος,	Prä	ό δὲ	ἀνεξέταστος	βίος	οὐ	βιωτὸς	ἀνθρώπῳ,		
und and	mich selbst my self	und and	andere others	prüfenden, of examining,		der aber the but	ungeprüft unexamined	das Leben life	nicht not	lebenswert livable	dem Menschen, to a man,		
ταῦτα	δ'	ἔτι	ἡττον	πείσεσθέ	M/P	μοι	λέγοντι.	Prä	τὰ δὲ	ἔχει	Prä	μὲν	οὕτως,
dieses these	aber but	noch still	weniger less	werdet glauben you will be persuaded		mir to me	sprechend. to the speaking one.		die aber the but	verhält sich holds		zwar at least	so, thus,
ώς	ἐγώ	φημι,	Prä	ὦ	ἄνδρες,	πείθειν	Prä	δὲ οὐ	ῥάδιον.	καὶ	ἐγώ	ἄμα	οὐκ
wie as	ich I	behaupte ich, I say,	O	Männer, men,	überreden to persuade	aber nicht but not	leicht. easy.	und and	ich I	zugleich at once	nicht not	I am accustomed	bin gewohnt
ἐμαυτὸν	ἀξιοῦν	Prä	κακοῦ	οὐδενός.		[38b]	εἰ μὲν γάρ ἦν	μοι	χρήματα,				
mich selbst my self	für würdig halten to deem worthy		des Übels of bad	von keinem. of nothing.			wenn zwar if indeed	denn for	war it was	mir to me	Gelder, money,		
έτιμησάμην	ἄν	χρημάτων	ὅσα			ἔμελλον	ἔκτείσειν,	ούδεν γάρ ἀν					
hätte angesetzt I would have assessed	wohl would	von Geldern of monies	so viel wie as much as			beabsichtigte ich I was about	zu bezahlen, to pay off,	nichts nothing	denn wohl for would				
έβλαβην·	νῦν	δὲ οὐ γάρ ἔστιν,	Prä	εἰ μὴ ἄρα	ὅσον	ἄν	ἐγώ δυναίμην	PräM/P					
wäre geschädigt· I was harmed·	jetzt now	aber nicht denn but not for	ist, it is,	wenn nicht if not	also then	so viel wie as much	wohl would	ich I	könnte might be able				
έκτείσαι,	τοσούτου	βούλεσθέ	PräM/P	μοι	τιμῆσαι.	ἴσως δ'	ἄν	δυναίμην	PräM/P	έκτείσαι			
zu bezahlen, to pay off,	um so viel of so much	wollt you wish	mir to me	anzusetzen. to assess.	vielleicht aber perhaps but	wohl would	könnte I might be able			zu bezahlen to pay off			
ὑμῖν	που	μνᾶν	ἀργυρίου·	τοσούτου	οὖν	τιμῶμαι.	PräM/P	Πλάτων	δὲ ὅδε,	ὦ	ἄνδρες		
euch to you	etwa somewhere	Mna of a mina	Silbers· of silver·	so viel of so much	nun then	setze an. I am assessed.	Platon Plato	aber but	dieser hier, this man,	o	Männer	O	men
Αθηναῖοι, καὶ Κρίτων	καὶ Κριτόβουλος	καὶ Απολλόδωρος	καὶ Κελεύσουσί	Prä	με	τριάκοντα	μνῶν						
Atheners, Athenians,	und and	Kriton Crito	und and	Kritobulos Kritoboulos	und and	Apollodoros Apollodorus	heißen they order	mir me	dreißig thirty	Minen of minae			
τιμήσασθαι,	αὐτὸι	δ' ἐγγυᾶσθαι·	PräM/P	τιμῶμαι	PräM/P	οὖν	τοσούτου,	ἐγγυητὰ δὲ	ὑμῖν				
anzusetzen, to assess for myself,	selbst themselves	aber but	Bürgen sein· to be sureties·	setze an I am assessed		nun then	so viel, of so much,	Bürgen sureties	aber but	euch to you			
ἔσονται	M/P τοῦ	ἀργυρίου	οὔτοι	ἀξιόχρεω.	οὐ	[38c] πολλοῦ	γ'	ἔνεκα	χρόνου,	ὦ	ἄνδρες		
werden sein they will be	des of	Silbers the silver	diese hier these	kreditwürdig. trustworthy.	nicht not	viel of much	ja at least	um willen because of	Zeit, time,	o	Männer	O	men
Αθηναῖοι, ὄνομα	ἔξετε	καὶ αἰτίαν	ἄποδον	τῶν	βουλομένων	PräM/P	τὴν πόλιν	λοιδορεῖν	Prä				
Atheners, Athenians,	Namen name	werdet haben you will have	und and	Anklage Schuld accusation	von under	den the	wollenden of wishing	die the	Stadt city		schmähen to rail		
ώς Σωκράτη	ἀπεκτόνατε,	ἄνδρα σοφόν—	φήσουσι	γάρ δὴ σοφὸν	εἶναι,	εἰ καὶ μή							
dass that	Sokrates Socrates	habt getötet, you have killed,	Mann a man	weisen— wise—	werden sagen they will say	denn for	ja indeed	weise wise	zu sein, to be,	wenn if	auch nicht and not		
εἰμι,	οἱ βουλόμενοι	PräM/P	ὑμῖν	ὄνειδίζειν—	Prä	εἰ γοῦν περιεμένατε	όλιγον χρόνον,	ἀπὸ τοῦ					
bin, I am,	die the	wollenden wishing	euch to you	vorwerfen— to reproach—	wenn jedenfalls if at least	wartetet ab you waited	wenig a little	Zeit, time,	von dem from the				
αὐτομάτου	ἄν	ὑμῖν τοῦτο	ἐγένετο·	M/P ὁρᾶτε	Prä	γάρ δὴ τὴν ἡλικίαν	ὅτι πόρρω	ἥδη					
Selbst tätig self acting	wohl would	euch to you	dies this	wäre geschehen· came to be·	seht you see	denn for	ja indeed	das the	Alter age	dass that	weit far	schon already	
ἔστι	τοῦ	βίου θανάτου	δὲ ἐγγύς.	λέγω	Prä	δὲ τοῦτο	οὐ πρὸς	[38d] πάντας ὄμας,	ἄλλα				
ist it is	des of the	Lebens life	des Todes of death	aber but	nahe. near.	sage ich I say	aber but	dies this	nicht not	zu toward	alle all	euch, you,	sondern but
πρὸς τοὺς	ἐμοῦ	καταψηφισαμένους	M/P θάνατον.	λέγω	Prä	δὲ καὶ τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους.							
zu toward	den the	meiner of me	abgestimmt habenden having voted down	Tod. death.	sage ich I say	aber but	auch and	dieses this	zu toward	den the	gleichen same	diese. these.	

ἴσως	με	οἰεσθε,	PräM/P	ῷ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	ἀπορίᾳ	λόγων	ἐαλωκέναι	M/P	τοιούτων
vielleicht	meich	meinet,		o	Männer	Athenener,	Verlegenheit	der Reden	überführt sein		
perhaps	me	you think,		O	men	Athenians,	by difficulty	of words	to have been caught		
οἵς	ἄν	ὑμᾶς		ἔπεισα,	εἰ	ῷμην	M/P	δεῖν	Prä		
mit welchen	wohl	euch		ich überredete,	wenn	meinte ich		nötig zu sein			
by which	would	you		I persuaded,	if	I was thinking		it to be necessary			
λέγειν	Prä	ώστε		ἀποφυγεῖν	τὴν	δίκην.		πολλοῦ	γε	δεῖ.	Prä
zu reden		so dass		zu entfliehen	die	Strafe.		viel	ja	fehlt.	
to say	so that			to escape	the	case.		of much	at least	it is needed.	
ἐάλωκα,	M/P	οὐ	μέντοι	λόγων,	ἀλλὰ	τόλμης	καὶ	ἀναισχυντίας	καὶ	τοῦ	μὴ
bin überführt,		nicht	jedoch	der Worte,	sondern	der Kühnheit	und	der Schamlosigkeit	und	des	nicht
I have been caught,		not	however	of words,	but	of boldness	and	of shamelessness	and	of the	not
ἔθέλειν	Prä	λέγειν	Prä	πρὸς	ὑμᾶς	τοιαῦτα	οἵ'	ἄν	ὑμῖν	μὲν	ῆδιστα
zu wollen		zu sagen		zu	euch	solches	welche	wohl	euch	zwar	am liebsten
to wish	to say		toward	you	such things	such as	would	to you	at least	most pleasant	war
θρηνοῦντός	Prä	τέ	μου	καὶ	όδυρομένου	PräM/P		καὶ	ἀλλα	ποιοῦντος	Prä
klagend	seinden	und	meiner	und	wehklagend	seienden		und	andere	tuend	seien
of lamenting	and		me	and	of bewailing			and	other	doing	and
πολλὰ	καὶ	ἀνάξια	έμοῦ,	ώς	έγώ	φημι,	Prä	οἷα	δὴ	καὶ	εἴθισθε
vieles	und	unwürdige	meiner,	wie	ich	behauptet	ich,	welche	ja	aus	M/P
many	and	unworthy	of me,	as	I	I say,	such	indeed	indeed	and	seid gewohnt
ἄλλων	ἀκούειν.	Prä	ἀλλά	οὔτε	τότε	ῳήθην	M/P	δεῖν	Prä	ένεκα	τοῦ
anderen	zu hören.		aber	weder	damals	ich meinte		nötig zu sein		um willen	κινδύνου
others	to hear.		but	neither	then	I thought		it to be necessary		because of	danger
οὐδὲν	ἀνελεύθερον,	οὔτε	νῦν	μοι	μεταμέλει	Prä	οὕτως	ἀπολογησαμένω,	M/P	ἀλλὰ	πολὺ
nichts	unfrei,		noch	jetzt	mir	reut	so	sich verteidigt habenden,		sondern	mehr
nothing	unfree,		nor	now	to me	it repents	thus	to the having defended,		but	much
αἱροῦμαι	PräM/P	ώδε	ἀπολογησάμενος	M/P		τεθνάναι		ἡ	ἐκείνως	ζῆν.	Prä
wähle ich	so hin		sich verteidigt habend			gestorben zu sein		als	jene Weise	zu leben.	
I choose	thus		having defended			to be dead		or	in that way	to live.	
οὔτ'	ἐν	πολέμῳ	οὔτ'	έμε	οὔτ'	ἄλλον	οὐδένα	δεῖ	Prä	οὔτε	γὰρ
noch	in	Krieg	weder	mich	noch	anderen	keinen	bedarf es		weder	denn
nor	in	war	nor	me	nor	another	no one	it is necessary		neither	for
										in	in Gericht

St. 39a

τοῦτο	μηχανᾶσθαι,	PräM/P	ὅπως	ἀποφεύξεται	M/P	πᾶν	ποιῶν	θάνατον.	καὶ	γὰρ	ἐν	ταῖς
dies	ausklügeln,		wie dass	wird entfliehen		alles	tuend	den Tod.	auch	denn	in	den
this	to contrive,		in order that	he will escape		every	doing	death.	and	for	in	the
μάχαις	πολλάκις	δῆλον	γίγνεται	PräM/P	ὅτι	τό	γε	ἀποθανεῖν	ἄν	τις		ἐκφύγοι
Schlachten	oft	offenkundig	wird	becomes	dass	das	ja	zu sterben	wohl	jemand	würde entkommen	
battles	often	clear	becomes		that	the	at least	to die	would	someone	might escape	
καὶ	ὅπλα	ἀφεὶς	καὶ	ἔφ'	ἰκετείαν	τραπόμενος	M/P		διωκόντων.	καὶ	ἄλλαι	
und	Waffen	hingelegt habend	und	auf	Bittflehen	sich gewandt habend		der	verfolgend seienden-	und	andere	
and	arms	having let go	and	on	supplication	having turned		of the	of pursuers-	and	other	
μηχανᾷ	πολλαί	εἰσιν	Prä	ἐν	ἐκάστοις	τοῖς	κινδύνοις	ώστε	διαφεύγειν	Prä	θάνατον,	έάν
Mittel	viele	sind	in	je einzelnen	den	Gefahren	so dass	zu entkommen	dem Tod,	wenn	jemand	
devices	many	are	in	each	the	dangers	so that	to escape	death,	if	someone	
τολμᾶ	Prä	πᾶν	ποιεῖν	Prä	καὶ	λέγειν.	Prä	ἡ	χαλεπόν,	ῷ	ἄνδρες,	θάνατον
wagt	alles	zu tun	und	zu sagen.	sondern	nicht	nicht	dies	schwierig,	o	Männer,	den Tod
dares	every	to do	and	to say.	but	not	not	this	difficult,	O	men,	death
ἐκφυγεῖν,	ἄλλα	πολὺ	χαλεπώτερον		πονηρίαν.	θᾶττον	[39b]	γὰρ	θανάτου	θεῖ.	Prä	καὶ
zu entfliehen,	sondern	viel	schwieriger		Schlechtigkeit	schneller		denn	als des Todes	läuft.	und	jetzt
to escape,	but	much	more difficult		wickedness	faster		for	of death	it runs.	and	now

έγώ	μὲν	ἄτε	βραδὺς	Ὥν	πρᾶ	καὶ	πρεσβύτης	ὑπὸ	τοῦ	βραδυτέρου	έάλων,	Μ/Ρ	οἱ	δ'
ich	zwar	gleichsam	langsam	seiend	und	alt	von	dem	Langsameren	bin ergriffen,		die aber		
I	at least	inasmuch as	slow	being	and	old man	under	the	slower	I was caught,		the but		
έμοί	κατήγοροι	ἄτε	δεινοί	καὶ	όξεῖς	ὄντες	πρᾶ	ὑπὸ	τοῦ	θάττονος,	τῆς	κακίας.	καὶ	
meinen	Ankläger	gleichsam	gewandte	und	scharfe	seiend	von	dem	Schnelleren,	der	Schlechtigkeit.	und		
to me	accusers	inasmuch as	terrible	and	sharp	being	under	the	swifter,	of	the badness.	and		
νῦν	έγώ	μὲν	ἀπειμι	πρᾶ	ὑφ'	ύμῶν	θανάτου	δίκην		όφλων,	οὗτοι	δ'	ὑπὸ	τῆς
jetzt	ich	zwar	ich gehe weg	unter	von euch	you	des Todes	Strafe	verfallen seiend,	diese	aber unter	der		
now	I	at least	I go away	by			of death	penalty	having incurred,	these	but by	the		
ἀληθείας		ώφληκότες		μοχθηρίαν	καὶ	ἀδικίαν.	καὶ	έγώ	τε	τῷ	τιμήματι			
Wahrheit		verfallen geworden seiend		Schlechtigkeit	und	Unrecht.	und	ich	auch	dem	Straf Ansatz			
of truth		having incurred		badness	and	injustice.	and	I	and also	the	assessment			
έμμενω	πρᾶ	καὶ	οὗτοι.	ταῦτα	μέν	που	ἴσως	οὕτως	καὶ	ἔδει		σχεῖν,		
ich bleibe bei	und	diese.	dies	zwar	wohl	vielleicht	so	und	es war nötig		gehabt zu haben,			
I abide by	and	these.	these things	indeed	I suppose	perhaps	thus	and	it was necessary		to have,			
καὶ	οἵμαι	πρᾶ	μετρίας	έχειν	πρᾶ	τὸ	[39c]	δὲ	δὴ	μετὰ	τοῦτο	ἐπιθυμῶ	πρᾶ	ὑμῖν
und	ich meine	sie	maßvoll	sich verhalten.	das	aber	ja	nach	diesem	ich begehre		euch		
and	I think	them	to be	moderately.	the	but	indeed	after	this	I desire		to you		
χρησμῷσαι,	ώ	καταψηφισάμενοί	μου-	καὶ	γάρ	εἰμι	πρᾶ	ἡδη	ένταῦθα	ἐν	ώ	μάλιστα		
Orakel singen,	o	verurteilt habenden	meiner-	und	denn	ich bin	schon	hier	in welchem	am meisten				
to speak oracularly,	O	having voted down	of me-	and	for	I am	already	here	in which	most				
ἄνθρωποι	χρησμῷοῦσιν,	πρᾶ	ὅταν	μέλλωσιν	πρᾶ		ἀποθανεῖσθαι.	Μ/Ρ	φημὶ	πρᾶ	γάρ	ώ	ἄνδρες	
Menschen		Orakel singen,	sobald wenn	im Begriff sind			zu sterben.		ich behauptete	denn,	o	Männer		
people		speak oracularly,	whenever	they are about			to die.		I say	for,	O	men		
οἱ	έμε	ἀπεκτόνατε,	τιμωρίαν	ὑμῖν		ἥξειν		εὐθὺς	μετὰ	τὸν	ἔμὸν	θάνατον	πολὺ	
die	mech	habt getötet,	Strafe Vergeltung	euch		kommen werden		sogleich	nach	den	meinen	Tod	viel	
who	me	you have killed,	penalty	to you		to come		immediately	after	the	my	death	much	
χαλεπωτέραν	νὴ	Δία	ἢ	οἷαν	έμε	ἀπεκτόνατε.		νῦν	γὰρ	τοῦτο	εἴργασθε	Μ/Ρ		
beschwerlicher	bei	Zeus	als	welche Art	mich	habt getötet.	jetzt	denn	dies	habit bewirkt				
more troublesome	by	Zeus	than	such a as	me	you have killed.	now	for	this	you have done				
οἰόμενοι	πρᾶ	μὲν	ἀπαλλάξεσθαι	Μ/Ρ	τοῦ	διδόναι	πρᾶ	ἔλεγχον		τοῦ	βίου,	τὸ	δὲ	ὑμῖν
meinend	zwar	los zu werden	to be rid	des	of the	zu geben	giving	Prüfung		des	Lebens,	das aber	euch	viel
thinking	indeed	to be rid		of the		giving		refutation test		of the	life,	the but	to you	much
έναντίον	ἀποβήσεται,	Μ/Ρ	ώς	έγώ	φημὶ.	πλείους	ἔσονται	Μ/Ρ	ὑμάς	οἱ	[39d]	ἐλέγχοντες,	πρᾶ	
das Gegenteil	wird ausgehen,	wie	ich	behauptete.	mehr	werden sein	they will be		euch	die	the	prüfend,		
opposite	it will turn out,	as	I	say.	more	they will be			you	the		refuting,		
οὖς	νῦν	έγώ	κατεῖχον,	ὑμεῖς	δὲ	οὐκ	ἥσθανεσθε-	Μ/Ρ	καὶ	χαλεπωτεροί	ἔσονται	Μ/Ρ		
die	jetzt	ich	zurück hielt,	ihr	aber	nicht	nahmt wahr.		und	härter	werden sein			
whom	now	I	was holding back,	you	but	not	you were perceiving.		and	more hard	they will be			
ὅσῳ	um wie viel	jünger	sie sind,	καὶ	ὑμεῖς	μᾶλλον	ἀγανακτήσετε.		εἰ	γὰρ	οἴεσθε	πρᾶ		
by how much	young	younger	they are,	und	ihr	mehr	werdet entrüsteten.		wenn	denn	meint ihr			
			and	you	more	you will resent.			if	for	you think			
ἀποκτείνοντες	πρᾶ	ἄνθρωπους	ἐπισχήσειν		τοῦ	όνειδίζειν	πρᾶ	τινὰ	ὑμῖν	ὅτι	οὐκ	όρθως		
tötend	Menschen	auf halten werden	to stop	des	of the	zu schmähen	reproaching	jemanden	euch	dass nicht	richtig			
killings	men	to stop		of the		reproaching		someone	to you	that not	rightly			
ζῆτε,	πρᾶ	οὐ	καλῶς	διανοεῖσθε-	πρᾶ	οὐ	γάρ	ἔσθ'	πρᾶ	αὔτη	ἢ	ἀπαλλαγὴ	οὕτε	
lebt,	nicht	gut	denkt-	nicht	denn	ist	diese	die	Befreiung	weder	sehr	möglich	noch	
you live,	not	well	you think-	not	for	is	this	the	release	neither	very	possible	nor	
καλή,	ἄλλ'	έκείνη	καὶ	καλλίστη	καὶ	ράστη,	μὴ	τοὺς	ἄλλους	κολούειν	ἄλλ'	έσαυτὸν		
schön,	sondern	jene	und	schönste	und	leichteste,	nicht	die	anderen	beschneiden	sondern	sich selbst		
noble,	but	that one	and	most beautiful	and	easiest,	not	the	others	to cut short	but	one self		
παρασκευάζειν	πρᾶ	ὅπιας	ἔσται	Μ/Ρ	ώς	βέλτιστος.	ταῦτα	μὲν	οὖν	ὑμῖν	τοῖς			
bereit machen	damit	wird sein	so gut wie		best möglich.	best.	dies	zwar	nun	euch	den			
to prepare	so that	he will be	as				these things	indeed	then	to you	the			

καταψηφισαμένοις	μαντευσάμενος	ἀπαλλάττομαι· _{PräM/P}	τοῖς	[39e]	δὲ	ἀποψηφισαμένοις
verurteilt habenden having voted down	geweissagt habend having prophesied	ich scheide. I depart.	den to the	aber but	frei gesprochen habenden having voted to acquit	
ἡδέως ἀν διαλεχθείην	ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τουτοῦ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ				
gerne wohl würde reden gladly would I might converse	über des geschehen Gewordenen about of the having become	dieses hier Vorgangs, in welchem die of this here matter, in which the				
ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουστ _{Prä}	καὶ οὕπει ἔρχομαι _{PräM/P}	οἱ ἐλθόντα με δεῖ _{Prä}				
Amtsträger Beschäftigung magistrates busyness	führen lead und noch nicht ich komme lead and not yet I come	wohin gekommen seiend mich ist nötig where having come me it is necessary				
τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὡς ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει _{Prä}	τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει _{Prä}					
gestorben zu sein. to have died.	sondern mir, o Männer, ver weilet so lange but to me, O men, remain so much	Zeit- time· nichts denn hindert time· nothing for hinderts				
διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους	ἔως ἔξεστιν. _{Prä} ὑμῖν					
durch erzählen mit einander solange es erlaubt ist. to tell at length with each other until it is permitted.	euch to you					

St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν _{Prä}	ἐπιδεῖξαι	ἐθέλω _{Prä} τὸ νῦνί μοι	συμβεβηκός	τί ποτε
denn wie Freunden seienden being	vor zu zeigen to show	ich will das jetzt mir	zu getragen Gewordenes having happened	was denn what ever
νοεῖ. _{Prä} ἔμοὶ γάρ, ὡς ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν _{Prä} ὥρθως ἀν καλοίην— _{Prä}				
bedeutet. mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen—	O men	for Richter— judges— you for Richter judges	richtig calling	I call—
Θαυμάσιόν τι γέγονεν.	ἡ γὰρ εἰωθυῖα μοι μαντικὴ	ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν		
erstaunliches etwas ist geschehen.	die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst	die des dämonischen in		
wondrous something has happened.	the for accustomed to me divination	the of the daimonion in		
μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνὴ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς				
zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten	every frequent always was and very in regard to	zu handeln. jetzt aber ist zugestanden		
indeed the former time if anything	very frequent always was and very in regard to	zu handeln. jetzt aber ist zugestanden		
ἐναντιουμένη, _{PräM/P} εἴ τι μέλλοιμι _{Prä} μὴ ὥρθως πράξειν. νῦνὶ δὲ συμβέβηκε				
sich widersetzend, opposing, wenn etwas würde im Begriff sein	if anything I might be about	nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestanden		
μοι ἄπερ ὁρᾶτε _{Prä} καὶ αὐτοί, ταῦτι ἃ γε δὴ οἱ θείη οὔτε [40b] ἐξιόντι _{Prä}				
mir eben das was ihr seht auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden	you see and yourselves, these here which at least indeed	zu handeln. jetzt aber ist zugestanden		
τις καὶ νομίζεται _{PräM/P} ἔσχατα κακῶν εἶναι. _{Prä} ἔμοὶ δὲ οὔτε οἱ θείη οὔτε ηνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ				
jemand und gilt als considered äußerste der Übel zu sein· mir aber weder hinaus gehend	and is considered uttermost of evils to be· to me but neither to one going out			
ἔωθεν οἴκοθεν ἡναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὔτε ηνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ				
früh am Morgen von Zuhause widersetzte sich das des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier	at dawn from home opposed the of the god sign, nor when I was going up here			
ἐπὶ τὸ δικαστήριον, οὔτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί _{Prä} τι ἐρεῖν. καίτοι ἐν				
zu dem Gericht, noch in der Rede nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in	nor in the speech nowhere being about anything to say.			
to the court, nor in the speech nowhere being about anything to say.				
ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ δῆ με ἐπέσχε λέγοντα _{Prä} μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ				
anderen Reden vielerorts ja mich hielt zurück sprechend dazwischen· jetzt aber nirgends über	other speeches in many places indeed me held back speaking in between· now but nowhere about			
ταύτην τὴν πρᾶξιν οὔτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὔτ' ἐν λόγῳ ἡναντιώταί _{M/P} μοι. τί οὖν				
diese die Handlung weder in Tat keinem noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also	nor in deed to no one nor in word has opposed to me. what then			
αἴτιον ^N (Adj/N) εἶναι _{Prä} ὑπολαμβάνω; _{Prä} ἔγὼ ὑμῖν ἔρω· κινδυνεύει _{Prä} γάρ μοι τὸ				
Ursache zu sein ich vermute; I suppose; ich euch werde sagen· scheint it is likely	cause to be I to you I will say· for to me			

συμβεβηκός	τοῦτο	άγαθὸν	γεγονέναι,	καὶ	οὐκ	ἔσθ' _{Prä}	ὅπως	ήμεῖς	όρθῶς
zu getragen Gewordenes having happened	dieses this	gut good	geworden zu sein, to have become,	und and	nicht not	ist is	wie dass how	wir we	richtig rightly
ύπολαμβάνομεν, _{Prä}	ὅσοι	[40c]	οἱόμεθα _{PräM/P}	κακὸν	εἶναι _{Prä}	τὸ	τεθνάναι.	μέγα	μοι
meinen, we suppose,	so viele wie as many as		wir glauben we think	schlecht bad	zu sein to be	das the	gestorben zu sein. to have died.	großes great	mir to me
τεκμήριον	τούτου	γέγονεν·	οὐ	γὰρ	ἔσθ' _{Prä}	ὅπως	οὐκ	ήναντιώθη	ἄν
Beweis proof	dessen of this	ist geworden· has come to be·	nicht not	denn for	ist is	wie dass how	nicht not	hätte sich widersetzt opposed	wohl would
εἰωθός	σημεῖον,	εἰ	μή	τι	ἔμελλον	ἔγὼ	άγαθὸν	πράξειν.	ἐννοήσωμεν
gewohnt Seiende customary	Zeichen, sign,	wenn if	nicht not	etwas something	war im Begriff I was about	ich I	Gutes good	zu tun. to do.	lässt uns bedenken let us consider
καὶ	τῇδε	ώς	πολλὴ	ἐλπίς	ἔστιν _{Prä}	ἀγαθὸν	αὐτὸ	εἶναι. _{Prä}	θάτερόν
auch also	hierbei in this	dass that	große much	Hoffnung hope	ist is	gut good	es itself	zu sein. to be.	von zwei of two
τὸ	τεθνάναι·	ἢ	γὰρ	οἷον	μηδὲν	εἶναι _{Prä}	μηδὲ	αἴσθησιν	μηδεμίαν
das the	gestorben zu sein· to have died·	entweder either	denn for	gleich wie as if	nichts nothing	zu sein to be	noch nor	Wahrnehmung perception	keinerlei none
ἔχειν _{Prä}	τὸν	τεθνεῶτα,	ἢ	κατὰ	τὰ	λεγόμενα _{PräM/P}	μεταβολή	τις	τυγχάνει _{Prä}
zu haben to have	den the	Gestorbenen, having died,	oder or	gemäß according to	den the	so Gesagten being said	Wandel change	irgendein some	trifft zu happens
καὶ	μετοίκησις	τῇ	ψυχῇ	τοῦ	τόπου	τοῦ	ἐνθένδε	εἰς	τόπον.
und and	Wohn wechsel resettlement	der to the	Seele soul	des of the	Ortes place	des of the	von hier from here	in into	und and
δὴ	μηδεμία	αἴσθησίς	ἔστιν _{Prä}	ἀλλ'	οἷον	[40d]	ὕπνος	ἐπειδάν	τις
ja indeed	keinerlei no	Wahrnehmung perception	ist is	sondern but	gleich wie as if		Schlaf sleep	sobald wenn whenever	jemand someone
μηδ'	ὄναρ	μηδὲν	όρᾶ, _{Prä}	θαυμάσιον	κέρδος	ἄν	εἴη _{Prä}	ὁ	οἵμαι, _{PräM/P}
noch nor	Traum dream	nichts nothing	sieht, he sees,	erstaunlicher marvellous	Gewinn gain	wohl would	wäre be	der the	ich I
εἴ	τινα	έκλεξάμενον		δέοι _{Prä}		ταύτην	τὴν	νύκτα	ἐν
wenn if	jemanden someone	ausgewählt habend having chosen		müsste		diese this	die the	Nacht night	in in
ώστε	μηδὲ	ὄναρ	ἰδεῖν,	καὶ	τὰς	ἄλλας	νύκτας	τε	οὔτω
so dass so that	nicht einmal not even	Traum a dream	zu sehen, to see,	und and	die the	anderen other	Nächte nights	und and	καὶ
τοῦ	έαυτοῦ		ἀντιπαραθέντα	ταύτη	τῇ	νυκτὶ		δέοι _{Prä}	κατεψάμενον
des of the	seines selbst of him self		gegenüber gestellt habend having set against	dieser to this	der the	Nacht night		müsste	erwogen habend having examined
εἰπεῖν	πόσας	ἄμεινον	καὶ	ῆδιον	ἡμέρας	καὶ	νύκτας	ταύτης	τῆς
zu sagen to say	wie viele how many	besser better	und and	angenehmer more pleasant	Tage days	und and	Nächte nights	dieser of this	νυκτὸς
τῷ	έαυτοῦ	βίᾳ,	οἵμαι _{PräM/P}	ἄν	μὴ	ὅτι	ιδιώτην	τινά,	ἄλλὰ
dem the	eigenen of him self	Leben, life,	ich meine I think	wohl would	nicht not	dass that	Privat mann private man	irgendeinen, someone,	τὸν
εὑαριθμήτους	ἄν	[40e]	εὑρεῖν	αὐτὸν	ταύτας	πρὸς	τὰς	ἄλλας	ἡμέρας
leicht zählbar easy to count	wohl would	zu finden to find	ihn him	diese these	gegenüber compared to	die the	anderen other	Tage days	und and
οὖν	τοιοῦτον	ό	θάνατός	ἔστιν, _{Prä}	κέρδος	ἔγωγε	λέγω. _{Prä}	καὶ	γὰρ
nun then	solches such	der the	Tod death	ist, is,	Gewinn gain	ich ja I at least	sage· I say·	ja and	οὐδὲν nothing
χρόνος	φαίνεται _{PräM/P}	οὔτω	δὴ	εἶναι _{Prä}	ἢ	μία νύξ.	εἰ	δ'	αὖ
Zeit time	scheint appears	so	ja	zu sein to be	wie than	eine Nacht. one night.	wenn if	aber but	wiederum again
		thus	indeed					so etwas wie as if	οἷον
									ἀποδημῆσαι
									aus zu wandern to go abroad

έστιν	Prä	ό	θάνατος	ένθενδε	εἰς	ἄλλον	τόπον,	καὶ	ἀληθῆ	έστιν	Prä	τὰ	λεγόμενα,	PräM/P	ώς
ist		der	Tod	von hier	in	einen anderen	Ort,	und	wahr	sind	die	gesagt	werdenden,		dass
is		the	death	from here	into	another	place,	and	true	is	the		being said,		that
ἄρα	έκει	εἰσιν	Prä	πάντες	οἱ	τεθυεῖτες,	τί	μεῖζον	ἀγαθὸν	τούτου	εἴη	Prä	ἄν,	ὦ	ἄνδρες
ja	dort	sind	alle	die	Gestorbene,	welches	größer	Gut	als dieses	wäre	might be	wohl,	o	Männer	
then	there	are	all	the	having died,	what	greater	good	than this			would,	O	men	
δικασταί;	εἰ	γάρ	τις												
Richter;	wenn	denn	irgendeiner												
judges;	if	for	someone												

St. 41a

ἀφικόμενος		εἰς	Ἄιδου,		ἀπαλλαγεὶς		τουτωνὶ		τῶν		φασκόντων	Prä	δικαστῶν			
angekommen	seiend	in	des Hades,		los gelöst seiend		dieser hier		der	of the	behauptend seienden		Richter			
having arrived	into	Hades,			having been released		from these here		of the		asserting		judges			
εἶναι,	Prä	εὑρήσει	τοὺς	ώς	ἀληθῶς	δικαστάς,	οὕτερ	καὶ	λέγονται	PräM/P	ἔκει	δικάζειν,	Prä			
zu sein,		wird finden	die	wie	wahrhaft	Richter,	die gerade	auch	werden gesagt		dort	zu richten,				
to be,		he will find	the	as	truly	judges,	who indeed	and	are said		there	to judge,				
Μίνως	τε	καὶ	Ραδάμανθυς	καὶ	Αιάκος	καὶ	Τριπτόλεμος	καὶ	ἄλλοι	ὅσοι	τῶν	ἡμιθέων				
Minos	und auch	Rhadamanthus	und	Aiakos	und	Triptolemos	und	andere	so viele wie	der		halb Götter				
Minos	and also	Rhadamanthus	and	Aeacus	and	Triptolemus	and	others	as many as	of the		half gods				
δίκαιοι	έγένοντο	ἐν	τῷ	ἐξυτῶν	βίῳ,	ἄρα	φαύλῃ	ἀν	εἴη	Prä	ἡ	ἀποδημίᾳ;	ἡ	αὖ		
gerecht	wurden	in dem	der eigenen	Leben,	etwa	schlecht	wohl	wäre	die	Aus reise;		oder wieder				
just	became	in the	their own	life,	then	base	would	it be	the	sojourn abroad;		or again				
Ὄρφει		συγγενέσθαι		καὶ	Μουσαίω	καὶ	Ἡσιόδῳ	καὶ	Ὀμήρῳ	ἐπὶ	πόσῳ	ἄν				
mit Orpheus		zusammen kommen		und	mit Musaios	und	mit Hesiod	und	mit Homer	auf	wie viel	wohl				
with Orpheus		to be together		and	with Musaeus	and	with Hesiod	and	with Homer	for	how much	would				
τις		δέξαιτ'		ἄν	ὑμῶν;	ἔγὼ	μὲν	γάρ	πολλάκις	ἔθέλω	τεθνάναι	εἰ	ταῦτ'			
irgendeiner	würde annehmen	wohl	von euch;	ich	zwar	denn	oft		I want		gestorben zu sein	wenn	dieses			
someone	accept	would	of you;	I	indeed	for	often	I want		to have died	if	these				
έστιν	Prä	ἀληθῆ.	ἔπει	έμοιγε	[41b]	καὶ	αὐτῷ	θαυμαστὴ	ἄν	εἴη	Prä	ἡ	διατριβὴ			
ist	wahr.	da ja	mir ja			und	mir selbst	erstaunlich	wohl	wäre	die	Aufenthalt				
is	true.	since	to me at least			and	to my self	marvellous	would	it be	the	spending time				
αὐτόθι,		όπότε		ἐντύχοιμι	Prä	Παλαμήδει	καὶ	Αἴαντι	τῷ	Τελαμῶνος	καὶ	εἴ	τις			
dort,	wenn immer	ich würde begegnen		Palamedes Dativ		und	Aias Dativ	dem	des Telamon	und ob	irgendeiner					
right there,	whenever	I might meet		with Palamedes		and	with Ajax	the	of Telamon	and if	someone					
ἄλλος	τῶν	παλαιῶν	διὰ	κρίσιν	ἀδικον	τέθυηκεν,	ἀντιπαραβάλλοντι	Prä	τὰ	ἔμαυτοῦ						
anderer	der	Alten	durch	Urteil	un gerecht	ist gestorben,	gegen über stellend		die	meiner selbst						
other	of the	ancients	through	judgment	unjust	has died,	to the comparing one	the	the	of my self						
πάθη	πρὸς	τὰ	έκείνων—	ώς	ἔγὼ	οἶμαι,	PräM/P	οὐκ	ἄν	ἀηδὲς	εἴη—	Prä	καὶ	δὴ	τὸ	
Leiden	gegenüber die	die	jener—	wie	ich	meine ich,	nicht	wohl	unangenehm	wäre—	it might be—	und	ja	das		
sufferings	towards the	of those—	as	I	think,	not	would	disagreeable		it might be—	and	indeed	the			
μέγιστον,	τοὺς	έκει	έξετάζοντα	Prä	καὶ	έρευνῶντα	Prä	ώστερ	τοὺς	ἐνταῦθα	διάγειν,	Prä	τίς	αύτῶν		
größte,	die	dort	prüfend		und	er forschend	so wie	die	hier	zu verbringen,	wer	von ihnen				
greatest,	the	there	examining		and	searching	just as	the	here	to spend time,	who	of them				
σοφός	έστιν	Prä	καὶ	τίς	οἴεται	PräM/P	μέν,	έστιν	δ'	οὕ.	ἐπὶ	πόσῳ	δ'	ἄν	τις,	ὦ
weise	ist	und	wer	meint er		thinks	zwar,	ist	aber	nicht.	um	wie viel	aber	wohl	irgendeiner,	o
wise	is	and	who				indeed,	is	but	not.	for	how much	but	would	someone,	O
ἄνδρες	δικασταί,		δεξαιτο		έξετάσαι		τὸν	ἐπὶ	Τροίαν	ἀγαγόντα	[41c]	τὴν				
Männer	Richter,	würde annehmen	auf zu prüfen	den	gegen	Troja	hin geführt habenden				die				die	
men	judges,	would accept	to examine	the	against	Troy	having led				the				the	
πολλὴν	στρατιὰν	ἢ	Οδυσσέα	ἢ	Σίσυφον	ἢ	ἄλλους	μυρίους	ἄν	τις	εἴποι	καὶ				
viele	Heer	oder	Odysseus	oder	Sisyphos	oder	andere	unzählige	wohl	irgendeiner	würde sagen	sowohl			and	
great	army	or	Odysseus	or	Sisyphus	or	others	countless	would	someone	might say					

ἄνδρας	καὶ	γυναῖκας,	οἵς	έκει	διαλέγεσθαι_{PräM/P}	καὶ	συνεῖναι_{M/P}	καὶ	έξετάζειν_{Prä}
Männer men	als auch and	Frauen, women,	mit welchen with whom	dort there	sich unterhalten to converse	und and	zusammen zu sein to be with	und and	zu prüfen to examine
ἀμήχανον	ἄν	εἴη_{Prä}	εύδαιμονίας;	πάντως	οὐ	δῆπου	τούτου	γε	ἔνεκα
un möglich impossible	wohl would	wäre it be	des Glücks; of happiness;	auf jeden Fall altogether	nicht not	wohl doch surely	dieses of this	ja at least	wegen for the sake of
ἀποκτείνουσι·_{Prä}	τά	τε	γὰρ	ἄλλα	εύδαιμονέστεροί	εἰσιν_{Prä}	οἱ	έκει	οἱ ἔκει
töten: they kill:	die the	und and	denn for	andere other	glücklicher happier	sind are	die the	dort there	hier, here,
λοιπὸν	χρόνον	ἀθάνατοί	εἰσιν,_{Prä}	εἴπερ	γε	τὰ	λεγόμενα_{PräM/P}	ἀληθῆ.	ἄλλα καὶ
verbleibenden remaining	Zeit time	unsterblich immortal	sind, they are,	wenn wirklich if indeed	ja at least	die the	gesagt werden being said	wahr. true.	aber but
ὑμᾶς	χρή,_{Prä}	ὦ	ἄνδρες	δικασταί,	εὔέλπιδας	εἶναι_{Prä}	πρὸς	τὸν θάνατον,	καὶ ἐν
euch you	ist nötig, it is needful,	o	Männer men	Richter, judges,	guter Hoffnung of good hope	zu sein to be	gegenüber towards	den the	Tod, death,
τι	τοῦτο	διανοεῖσθαι_{PräM/P}	ἀληθές,	ὅτι οὐκ [41d]	ἔστιν_{Prä}	ἀνδρὶ	ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν		
irgend etwas something	dies this	sich denken to consider	wahr, true,	dass nicht that not	ist there is	einem Mann to a man	guten good	Übel evil	nichts nothing
οὕτε	ζῶντι_{Prä}	οὕτε	τελευτήσαντι,	οὐδὲ	ἀμελεῖται_{PräM/P}	ὑπὸ	θεῶν τὰ τούτου		
weder neither	lebend seienden to one living	noch nor	gestorben seienden, to one having ended,	auch nicht nor	wird vernachlässigt is neglected	von by	Göttern die gods the	dessen of this man	
πράγματα·	οὐδὲ	τὰ	ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ	αὐτομάτου	γέγονεν,	ἀλλά μοι	δῆλόν		
Angelegenheiten· affairs:	aucn nicht nor	die the	meinen my	jetzt aus dem now from the	selbst tätigen self acting	ist geworden, has happened,	sondern but	mir to me	offen kundig clear
ἔστι_{Prä}	τοῦτο,	ὅτι ἥδη	τεθνάναι	καὶ	ἀπηλλάχθαι_{M/P}	πραγμάτων	βέλτιον ἦν		
ist is	dies, this,	dass schon that already	gestorben zu sein to have died	und and	befreit zu sein to have been released	von Angelegenheiten of affairs	besser better	war it was	
μοι.	διὰ	τοῦτο	καὶ τοῖς	ἔμὲ οὐδαμοῦ	ἀπέτρεψεν	τὸ σημεῖον,	καὶ ἔγωγε τοῖς		
mir. to me.	wegen because of	dies this	und and	me mich me nowhere	wandte ab turned away	das Zeichen, the sign,	und ich ja and I at least	den the	
καταψηφισαμένοις_{M/P}	μου	καὶ τοῖς	κατηγόροις	οὐ πάνυ χαλεπαίνω.	μηδὲν	καίτοι	οὐ ταύτῃ		
ab gestimmt habenden having voted down	meiner of me	auch and	den to the	Anklägern accusers	nicht sehr not very	zürne ich. I am angry.	und doch and yet	nicht not	dieser Weise in this way
τῇ διανοίᾳ	κατεψηφίζοντό_{M/P}	μου	καὶ τοῖς	κατηγόρουν,	ἀλλ'	οἰόμενοι_{PräM/P}	βλάπτειν·_{Prä}		
der in the	Gesinnung intention	stimmten ab gegen they were voting down	meiner of me	und and	klagten an, they were accusing,	sondern but	meinend thinking	zu schaden· to harm·	
[41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι.	PräM/P	τοσόνδε	μέντοι αὐτῶν	δέοματ·_{PräM/P}	τοὺς οὐεῖς				
dies this	ihrnen to them	würdig worthy	zu tadeln. to blame.	so viel nur just so much	jedoch however	ihrer of them	bitte ich· I ask·	die Söhne sons	
μου,	ἐπειδὴν	ἡβήσωσι,	τιμωρήσασθε,	ὦ ἄνδρες,	ταύτα	ταύτα λυποῦντες_{Prä}			
meine, of me,	sobald wenn whenever	sie mündig werden, they come of age,	bestraf, punish,	ο Männer, O men,	dies selben the same	diese these	betrübend grieving		
ἄπερ	ἐγὼ	ὑμᾶς	ἐλύπουν,	ἐὰν	ὑμῖν	δοκῶσιν_{Prä}	η	ἄλλου τού	
welches gerade which	ich I	euch you	betrübe ich, was grieving,	falls if ever	euch to you	scheinen sie they seem	oder either	der Gelder of money	anderen of other
πρότερον	ἐπιμελεῖσθαι_{PräM/P}	η	ἀρετῆς,	καὶ	ἐὰν δοκῶσί_{Prä}	τι εἶναι_{Prä}	μηδὲν	ὄντες,_{Prä}	
früher earlier	sich kümmern to care for	als than	Tugend, of virtue,	und and	falls if ever	scheinen sie they seem	etwas something	zu sein to be	seiend, being,
όνειδίζετε_{Prä}	αύτοῖς	ώσπερ	ἐγὼ	ὑμῖν,	ὅτι οὐκ	ἐπιμελοῦνται_{PräM/P}	ῶν	δεῖ,_{Prä}	
schmähet reproach	ihnen to them	so wie just as	ich I	euch, to you,	dass nicht that not	kümmern sie sich they care for	wessen of which	nötig ist, it is necessary,	und and
οἴονται_{PräM/P}	τι	εἶναι_{Prä}	ὄντες_{Prä}	οὐδενὸς	ἄξιοι.	καὶ ἐὰν			
meinen sie they think	etwas something	zu sein to be	seiend being	von nichts of nothing	würdig. worthy.	und falls and if ever			

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, **δίκαια** **πεπονθώς** **ἐγὼ ἔσομαι_{M/P}** **ὑφ' ὑμῶν αὐτός** **τε καὶ οἱ υἱοί.** **ἀλλὰ**
dieses tut, Gerechtes er litten habend having suffered ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber
these you may do, just

γάρ ἤδη ὥρα **ἀπιέναι, Prä** **ἔμοι μὲν** **ἀποθανουμένω,_{M/P}** **ὑμῖν δὲ βιωσομένοις_{M/P}**
denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden,
for already time to depart, to me indeed to the one about to die,

ὅπότεροι **δὲ ἡμῶν ἔρχονται_{PräM/P}** **ἐπὶ ἀμεινον** **πρᾶγμα, ἄδηλον** **παντὶ πλὴν ἦ**
welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache,
which of the two but of us are going toward better un klar jedem außer als

τῷ Θεῷ.
dem Gott.
to the god.